

## СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS .....	3
2 ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ТҮСІНДІРУ / AGREEMENT INTERPRETATION .....	9
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT .....	10
4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER .....	11
5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE .....	12
6 СРОКИ И ГРАФИК / МЕРЗІМДЕР ЖӘНЕ КЕСТЕ / TIME AND SCHEDULE .....	13
7 РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ / РҰҚСАТТАР ЖӘНЕ ЛИЦЕНЗИЯЛАР / PERMITS & LICENCES .....	15
8 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КҮӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS .....	16
9 КАЧЕСТВО / САПА / QUALITY .....	19
10 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS .....	19
11 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК УТРАТЫ ТОВАРОВ / МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ ТАУАРЛАРДЫ ЖОҒАЛТУ ТӘУЕКЕЛІ / TITLE AND RISK OF LOSS .....	24
12 ПРИЕМКА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУДІ ҚАБЫЛДАУ / ACCEPTANCE OF SUPPLY .....	25
13 ВОЗМЕЩЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ / ҚОСЫМША ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ / REMEDIES AND BACK CHARGES .....	27
14 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS .....	29
15 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY .....	31
16 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ОТСУТСТВИЕ СОДЕЙСТВИЯ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖӘРДЕМДЕСУДІҢ БОЛМАУЫ / TAX COMPLIANCE AND NON-FACILITATION OF TAX EVASION .....	32
17 УСЛУГИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОСТАВЩИКА НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, ВИЗЫ И УДЕРЖАНИЕ НАЛОГОВ / ЖЕТКІЗУШІ ӨКІЛІНІҢ ЖҰМЫС АЛАҒЫНДАҒЫ ҚЫЗМЕТТЕРІ, ВИЗАЛАР ЖӘНЕ САЛЫҚТАР ҰСТАУ / SUPPLIER REPRESENTATIVE SITE SERVICES, VISAS AND TAX WITHHOLDING .....	33
18 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СУБПОСТАВЩИКОВ / ҚОСАЛҚЫ ЖЕТКІЗУШІЛЕР ҮШІН ЖАУАПКЕРШІЛІК / RESPONSIBILITY FOR SUB-SUPPLIERS .....	36
19 ОСМОТР, ТЕСТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕДИРОВАНИЕ / ҚАРАП ТЕКСЕРУ, ТЕСТІЛЕУ ЖӘНЕ ЖӨНЕЛТУ / INSPECTION, TESTING & EXPEDITING .....	37
20 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНА ӨЗГЕРТУЛЕР ЕНГІЗУ / CHANGE ORDERS .....	38
21 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST .....	39
22 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТЕН ҚОРҒАУ / INDEMNITY .....	40
23 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY .....	41
24 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS .....	41
25 ПРАВО УДЕРЖАНИЯ И ОБРЕМЕНЕНИЕ ИМУЩЕСТВА / ҰСТАП ҚАЛУ ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ МҮЛІККЕ АУЫРТПАЛЫҚ САЛУ / LIENS AND ENCUMBRANCES ON PROPERTY .....	41
26 ПРИОСТАНОВКА ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ОРЫНДАУДЫ ТОҚТАТА ТҮРУ / SUSPENSION OF PERFORMANCE .....	42
27 РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ОРЫНДАМАУҒА БАЙЛАНЫСТЫ ШАРТТЫ БҰЗУ / TERMINATION FOR DEFAULT .....	43
28 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІЛМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER'S RIGHT TO CANCEL .....	44
29 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY .....	45
30 ИНФОРМАЦИЯ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ / ҚОЛЖЕТІМДІ РЕСУРСТАҒЫ АҚПАРАТ / PUBLICITY .....	47
31 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS .....	47
32 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES .....	48
33 ДЕЛИМОСТЬ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ / БӨЛІНГІШТІК ЖӘНЕ ШЫНАЙЫЛЫҚ / SEVERABILITY & VALIDITY .....	49
34 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION .....	49
35 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE .....	50
36 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION .....	50
37 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS .....	51
38 ЗАКОН О ДОГОВОРАХ (ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ) 1999 ГОДА / 1999 ЖЫЛҒЫ ШАРТТАР ТУРАЛЫ ЗАҢ (ҮШІНШІ ТҮЛҒАЛАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ) / CONTRACTS	



(RIGHTS OF THIRD PARTIES) АСТ 1999 .....	52
39 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE .....	52
40 ОТКАЗ ОТ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДАН БАС ТАРТУ / WAIVER .....	53
41 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT .....	53
42 ПЕРЕМАНИВАНИЕ СОТРУДНИКОВ / ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ ҚЫЗЫҚТЫРЫП ТАРТУ / NON-SOLICITATION .....	54
43 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY .....	54
44 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН KEЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL .....	56
45 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER .....	57
46 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS .....	58

## 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

1.1	<p>Если иное не требуется контекстом, в котором появляется какой-либо определенный термин, следующие термины в настоящем Договоре Поставки имеют значение, указанное в настоящей Статье:</p> <p><b>«Аффилированное лицо»</b> означает по отношению к какой-либо из Сторон:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) лицо, которое прямо или косвенно контролирует рассматриваемую Сторону;</li> <li>b) лицо, которое прямо или косвенно контролируется такой Стороной;</li> <li>c) лицо, которое прямо или косвенно контролируется третьим лицом, которое также прямо или косвенно контролирует такую Сторону; или</li> <li>d) совместное предприятие или товарищество, в котором Сторона имеет прямое или косвенное участие;</li> </ul>	<p>Егер қандай да белгілі бір термин пайда болатын мәнмәтінде басқа мағынасы талап етілмесе, осы Жеткізу шартындағы келесі терминдер осы Бапта көрсетілген мәнге ие болады:</p> <p><b>"Үлестес тұлға"</b> қандай да бір Тарапқа қатыстылығын білдіреді:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) қарастырылатын Тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға;</li> <li>b) осындай Тарап тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға;</li> <li>c) үшінші тұлғаның тікелей немесе жанама бақылайтын тұлғасы, сондай-ақ осындай Тарапты тікелей немесе жанама бақылайтын тұлға; немесе</li> <li>d) Тарап тікелей немесе жанама қатысатын бірлескен кәсіпорын немесе серіктестік;</li> </ul>	<p>Unless otherwise required by the context in which any defined term appears, the following defined terms in this Purchase Order shall have the meaning specified in this Article:</p> <p><b>“Affiliate”</b> means, with respect to a Party:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a person which controls directly or indirectly, the Party in question;</li> <li>b) a person which is controlled directly or indirectly by such Party;</li> <li>c) a person which is controlled directly or indirectly by a third person which also controls directly or indirectly such Party; or</li> <li>d) a joint venture or partnership in which a Party has a direct or indirect interest;</li> </ul>
1.2	<p><b>«Согласованная дата Доставки»</b> означает дату(ы), указанную(ые) в Договоре Поставки, в которую Поставщик обязуется поставить Товары в Пункт Поставки;</p>	<p><b>"Келісілген жеткізу күні"</b> Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына жеткізуге міндеттенетін Жеткізу шартында көрсетілген күнді (күндерді) білдіреді;</p>	<p><b>“Agreed Date(s) for Delivery”</b> means the date(s) for delivery specified in the Purchase Order on which the Supplier undertakes to deliver the Goods to the Delivery Point;</p>
1.3	<p><b>«Применимое Законодательство»</b> или <b>«Законы»</b> означает закон, указ, приказ, постановление, предписание, лицензию, разрешение, согласование, одобрение, утверждение, нормы или толкование любого государственного органа, имеющего юрисдикцию над Договором Поставки, операциями Покупателя, или другое законодательное или административное действие государственного органа, или окончательное постановление, решение или постановление суда, которые относятся к выполнению Поставки по настоящему Договору Поставки, или толкованию или применению настоящего Договора Поставки;</p>	<p><b>"Қолданылатын Заңнама"</b> немесе <b>"Заңдар"</b> Жеткізу шартында, Сатып алушының операцияларына қүзыреті бар кез келген мемлекеттік органның заңын, жарлығын, бұйрығын, қаулысын, нұсқамасын, лицензиясын, рұқсатын, келісуін, мақұлдауын, бекітілуін, нормаларын немесе түсіндірілуін немесе мемлекеттік органның басқа да заңнамалық немесе әкімшілік әрекетін немесе Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді орындауға немесе осы Жеткізу шартын түсіндіруге немесе қолдануға қатысты соттың түпкілікті қаулысын, шешімін немесе қаулысын білдіреді;</p>	<p><b>“Applicable Law”</b> or <b>“Laws”</b> means the law, statute, order, decree, injunction, license, permit, consent, approval, agreement, regulation or interpretation of any governmental body having jurisdiction over this Purchase Order, the operations of the Buyer or other legislative or administrative action of a governmental body, or a final decree, judgment or order of a court which relates to the performance of the Supply under this Purchase Order, or the interpretation or application of this Purchase Order;</p>
1.4	<p><b>«Статья»</b> означает статью, пункт или подпункт настоящих Общих условий приобретения товаров;</p>	<p><b>"Бап"</b> осы Тауарларды сатып алу жөніндегі жалпы талаптардың бабын, тармағын немесе тармақшасын білдіреді;</p>	<p><b>“Article”</b> means an article of these General Terms and Conditions of Purchase;</p>
1.5	<p><b>«Связанные лица»</b> означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных сотрудников, персонал, предоставленный агентствами, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных лиц и любое другое лицо, которое оказывает услуги для или от имени Стороны, будь то физическое или юридическое лицо, и которое действует в качестве лица, оказывающего такие услуги;</p>	<p><b>"Байланысты тұлғалар"</b> барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс істейтін), іссапарға жіберілген қызметкерлерді, агенттіктер ұсынған қызметкерлерді, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес тұлғаларды және жеке немесе заңды тұлға болсын, Тарап үшін немесе оның атынан қызмет көрсететін және осындай қызметтерді көрсететін тұлға ретінде іс-әрекет ететін кез келген басқа тұлғаны білдіреді;</p>	<p><b>“Associated Persons”</b> means all employees (working on a permanent, contractual or temporary basis), secondees, agency staff, consultants, contractors, sub-contractors, agents, representatives, affiliates and any other person who performs services for or on behalf of a Party, whether an individual or an incorporated body, and who is acting in the capacity of a person performing such services;</p>

1.6	«Рабочий День» означает любой день, в который организации, включая компании Группы KAZ Minerals, обычно открыты и ведут деятельность в странах, относящимся к выполнению Поставки;	"Жұмыс күні" KAZ Minerals Тобы компанияларын қоса алғанда, ұйымдар әдетте ашық болатын және Жеткізуді орындауға қатысты елдерде қызметін жүзеге асыратын кез келген күнді білдіреді;	"Business Day" means any day open for business in countries where companies, including KAZ Minerals Group companies, conduct operations relevant to the performance of the Supply;
1.7	«Покупатель» имеет значение, указанное в Деталях Заказа;	"Сатып алушы" Тапсырыс деректерінде көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Buyer" has the meaning given to it in the Order Details;
1.8	«Компании Покупателя» означает Покупателя и его соответствующих Аффилированных лиц, цессионариев и правопреемников;	"Сатып алушының компаниясы" Сатып алушыны және оның тиісті Үлестес тұлғаларын, борышқорларын және құқықтық мирасқорларын білдіреді;	"Buyer Entities" means the Buyer, and its Affiliates, agents, assigns and successors in interest;
1.9	«Представитель(и) Покупателя» означает уполномоченное лицо, указанное в Договоре Поставки, либо другое такое лицо, которого Покупатель может в отдельных случаях назначать путем письменного уведомления, направляемого Поставщику, и который наделен полномочиями действовать и принимать обязательства от имени и по поручению Покупателя;	"Сатып алушының өкілі(дері)" Жеткізу шартында көрсетілген уәкілетті тұлғаны немесе Сатып алушы жекелеген жағдайларда Жеткізушіге жіберілетін жазбаша хабарлама арқылы тағайындай алатын және Сатып алушының атынан және оның тапсырмасы бойынша әрекет етуге және міндеттемелер қабылдауға өкілеттік берілген басқа да тұлғаны білдіреді;	"Buyer Representative(s)" means person of authority named on the Purchase Order or such other person as the Buyer may from time to time designate by written notification to the Supplier, who shall have authority to act on behalf of and bind the Buyer;
1.10	«Изменения в Договор Поставки» имеет значение, указанное в Статье 20;	"Жеткізу шартына өзгертулер енгізу" 20-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Change Order" has the meaning given to it in Article 20;
1.11	«Претензии» или «Ответственность» означает обязательства, претензии, требования, долги, убытки (включая заранее оцененные убытки), штрафы, пени, потери, основания для исков, иски, расходы и затраты любого характера (включая, без ограничений, судебные, арбитражные, и нотариальные издержки и сборы, и любые расходы и издержки, возникшие в области управления или устранения выбросов, отходов или загрязнений);	"Шағымдар" немесе "Жауапкершілік" міндеттемелерді, шағымдарды, талаптарды, борыштарды, залалдарды (алдын ала бағаланған залалдарды қоса алғанда), айыппұлдарды, өсімпұлдарды, ысыраптарды, талап қоюға арналған негіздерді, талаптарды, кез келген сипаттағы шығыстар мен шығындарды (сот, төрелік және нотариалдық шығындар мен алымдарды және шығарындыларды, қоқысты немесе ластануды басқару немесе жою саласында туындаған кез келген шығыстар мен шығындарды қоса алғанда, шектеусіз) білдіреді;	"Claims" or "Liability" means liability, claims, demands, debts, damages (including liquidated damages), fines, penalties, losses, causes of action, suits, expenses and costs of any nature whatsoever (including but not limited to court, arbitration, and attorney's costs and fees, and any expenses and costs incurred in the control or removal of pollution, debris, or contamination);
1.12	«Конфиденциальная информация» имеет определение, указанное в Статье 29;	"Құпия ақпарат" 29-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Confidential Information" has the meaning given to it in Article 29;
1.13	«Дата Длительной Задержки Доставки» имеет определение, указанное в Статье 6.8;	"Жеткізуді ұзақ кешіктіру күні" 6.8-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Delivery Long Stop Date" has the meaning given to it in Article 6.8;
1.14	«Пункт Поставки» означает пункт поставки или местонахождение, указанные в Деталях Заказа;	"Жеткізу орны" жеткізу орнын немесе Тапсырыс деректерінде көрсетілген мекенжайды білдіреді;	"Delivery Point" means the delivery point, location, as specified in the Order Details;
1.15	«Условия Поставки» означает инструкции по поставке и/или условия Incoterms, указанные в Договоре Поставки;	"Жеткізу талаптары" жеткізу жөніндегі нұсқаулықты және/немесе Жеткізу шартында көрсетілген Incoterms талаптарын білдіреді;	"Delivery Terms" means the delivery instructions and/or Incoterms specified in the Purchase Order;

1.16	«Спор» или «Споры» имеет определение, указанное в Статье 36;	"Дау" немесе "Даулар" 36-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Dispute" or "Disputes" has the meaning given to it in Article 36;
1.17	«Обременения» имеет определение, указанное в Статье 8.1(е);	"Ауыртпалықтар" 8.1(е)-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Encumbrances" has the meaning given to it in Article 8.1(e);
1.18	«Объекты» означает установки/фабрики, конструкции, системы, оборудование (в том числе передвижное), вспомогательные объекты, системы водо- и теплоснабжения, которые будут закуплены, изготовлены, установлены, построены или возведены на Рабочей площадке;	"Объектілер" Жұмыс алаңында сатып алынатын, дайындалатын, орнатылатын, салынатын немесе құрастырылатын қондырғыларды/фабрикаларды, конструкцияларды, жүйелерді, жабдықтарды (оның ішінде жылжымалы), қосалқы объектілерді, сумен және жылумен жабдықтау жүйелерін білдіреді;	"Facilities" means the plant, structures, systems, infrastructure, equipment (including mobile), support facilities, utility systems, purchased, manufactured, installed, constructed or erected on Site;
1.19	<p>«Форс-мажор» означает любое событие, которое:</p> <p>a) находится вне контроля Стороны, находящейся под его влиянием, и не является результатом какого-либо нарушения или небрежности, совершенных такой Стороной, и</p> <p>b) не могло быть предотвращено Стороной, находящейся под его влиянием, или которого невозможно было избежать, используя все методы, включая расходование любых разумных сумм с учетом Суммы, и</p> <p>c) имеет значительные негативные последствия в отношении способности Стороны, находящейся под его воздействием, выполнять свои обязательства, включая события, которые оказывают значительное негативное влияние на возможности Поставщика и Покупателя выполнить Поставку, но не включая оплату денежных средств в соответствии с настоящим Договором Поставки;</p> <p>d) Форс-мажор <b>включает</b> катастрофические ураганы или наводнения, удары молнии, землетрясения и другие стихийные бедствия, войны (объявленные и необъявленные), гражданские беспорядки, бунты, террористические акты, мятежи, саботаж, коммерческие эмбарго, пожары, взрывы, общенациональные и региональные забастовки, действия государственных органов, которые не запрашивались, не поддерживались и не были вызваны действиями Стороны, находящейся под влиянием Форс-мажора;</p> <p>e) Форс-мажор <b>не включает</b> следующее: сценарии, описанные в Статье 27.1, экономические трудности, изменения условий рынка, задержка доставки или невыполнение Поставки, если они не вызваны Форс-мажором, забастовками или иными акциями работников, если они не являются общенациональными или региональными забастовками, неисполнение или задержка со стороны Субпоставщиков, если такие действия не вызваны Форс-мажором, и неблагоприятные метеословия, которые являются нормальными в местности выполнения Поставки;</p> <p>f) Невыполнение обязательств не будет считаться вызванным</p>	<p>«Форс-мажор» төменде көрсетілген кез келген жағдайды білдіреді:</p> <p>a) оның ықпалында болатын Тараптың бақылауынан тыс және мұндай Тараптың жасаған кез-келген бұзушылықтың немесе неміқұрайдылықтың нәтижесі болып табылмайтын жағдайды, және</p> <p>b) оның ықпалында болатын Тараптың алдын алу мүмкін болмаған немесе барлық әдістерді қолдана отырып, оның ішінде Соманы ескере отырып, кез-келген қолайлы соманы жұмсауды қоса алғанда алдын ала алмаған жағдайды, және</p> <p>c) Жеткізуші мен Сатып алушының Жеткізуді орындау мүмкіндіктеріне айтарлықтай теріс әсер ететін оқиғаларды қоса алғанда, бірақ осы Жеткізу шартына сәйкес ақша қаражатын төлеуді қоспағанда, оның ықпалындағы Тараптың өз міндеттемелерін орындау қабілетіне қатысты айтарлықтай теріс салдарлары бар жағдай;</p> <p>d) Форс-мажорға апатты дауылдар немесе су тасқыны, найзағайдың түсуі, жер сілкіністері және басқа да табиғи апаттар, соғыстар (жарияланған және жарияланбаған), азаматтық тәртіпсіздіктер, бүліктер, террористік актілер, көтерілістер, саботаж, коммерциялық эмбарго, өрттер, жарылыстар, жалпыұлттық және өңірлік ереуілдер, сұрау салынбаған, қолдау табылмаған және Форс-мажор ықпалындағы Тараптың іс-әрекеттерінен туындамаған мемлекеттік органдардың іс-әрекеттері <b>жатады</b>;</p> <p>e) Форс-мажор мыналарды <b>қамтымайды</b>: 27.1-бапта сипатталған сценарийлер, экономикалық қиындықтар, нарық жағдайларының өзгеруі, егер олар Форс-мажор салдарынан, ереуілдерден немесе жұмыскерлердің өзге де акцияларынан туындамаса және де егер олар жалпыұлттық немесе өңірлік ереуілдер болып табылмаса Жеткізілімнің кешігуі немесе орындалмауы, егер мұндай іс-әрекеттер Форс-мажор салдарынан туындамаса, Қосалқы жеткізушілер тарапынан орындалмауы немесе кідіруі және Жеткізілімнің орындалатын жерінде қалыпты болып табылатын қолайсыз метеожағдайлар;</p> <p>f) Егер Форс-мажордың қолданылуын жариялаушы Тарап екінші Тарапқа Форс-мажордың басталуы және 32-бапта</p>	<p>«Force Majeure» means any event that:</p> <p>a) is beyond the reasonable control of the affected Party and not due to its fault or negligence, and</p> <p>b) could not have been prevented or avoided by the affected Party through the exercise of due diligence, including the expenditure of any reasonable sum taking into account the Price, and</p> <p>c) has a material adverse effect on the ability of the affected Party to perform its obligations, including such event that has a material adverse effect on the ability of the Supplier and Buyer to deliver the Supply but not including payment of monies due under the Purchase Order;</p> <p>d) Force Majeure <b>includes</b> catastrophic storms or floods, lightning, earthquakes and other acts of God, wars (declared or undeclared), civil disturbances, revolts, terrorism, insurrections, sabotage, commercial embargoes, fires, explosions, a nationwide or regional strike, and actions of a governmental instrumentality that were not requested, promoted or caused by the affected Party;</p> <p>e) Force Majeure <b>shall not include</b> any of the following: scenarios covered by Article 27.1, economic hardship, changes in market conditions, late delivery or failure of Supply, unless otherwise caused by Force Majeure, strikes, or other similar labour actions unless a nationwide or regional strike, non-performance or delay by the Sub-suppliers, unless otherwise caused by Force Majeure, and inclement weather normally experienced at the locations where the Supply is located;</p> <p>f) A failure to perform shall not be regarded as caused by Force Majeure unless the Party claiming Force Majeure has given a properly justified Notice of the event of Force Majeure and the anticipated delay in accordance with Article 32;</p>



	Форс-мажором, если Сторона, объявляющая действие Форс-мажора, не направила надлежащим образом обоснованное Уведомление другой Стороне о начале Форс-мажора и ожидаемом сроке задержки в соответствии со Статьей 32;	сәйкес күтілетін кідіріс мерзімі туралы тиісті түрде негізделген Хабарлама жібермесе, міндеттемелердің орындалмауы Форс-мажордан туындаған болып есептелмейді;	
1.20	«Условия» или «Общие условия приобретения товаров» означает настоящие общие условия приобретения товаров, которые являются неотъемлемой частью Договора Поставки;	"Талаптар" немесе "Тауарларды сатып алу жөніндегі жалпы талаптар" Жеткізу шартының ажырамас бөлігі болып табылатын тауарларды сатып алудың жалпы талаптарын білдіреді;	"Terms" or "General Terms and Conditions of Purchase" means these general terms and conditions of purchase, being an integral constituent part of the Purchase Order;
1.21	«Товары» означает товары, детально описанные в соответствующих Деталях Заказа, и Приложениях-инструкциях 3 и 7 (Запасные части для пусконаладки), все инструкции, запасные части и руководства по эксплуатации, которые необходимы Покупателю для надлежащего использования товаров, и всё прочее, обоснованно вытекающее из назначения Товаров в соответствии с Договором Поставки;	"Тауарлар" Тапсырыстың тиісті деректерінде және 3 және 7-қосымша-нұсқаулықтарда (іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер) егжей-тегжейлі сипатталған тауарларды, Сатып алушыға тауарларды тиісінше пайдалану үшін қажетті барлық нұсқаулықтарды, қосалқы бөлшектер мен пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарды және Жеткізу шартына сәйкес Тауарлардың мақсатынан негізді түрде туындайтын өзге де барлық нәрселерді білдіреді;	"Goods" means all goods described in the details of the Order Details and Exhibit 3 and Exhibit 7 (Commissioning Spares), all manuals, spare parts and operating instructions as needed by the Buyer for the proper use of such goods, and all other things which can reasonably be inferred from the description of the goods in the details, as described in the Purchase Order;
1.22	«Акт доставки Товаров» означает форму, выданную Поставщиком при поставке DDP (если применимо), подтверждающую доставку Товара в Пункт Поставки, которая датирована и подписана Покупателем;	"Тауарларды жеткізу актісі" Тауарды жеткізу орнына жеткізуді растайтын, Сатып алушы күнін белгілеген және қолын қойған DDP (егер қолданылса) жеткізу кезінде Жеткізуші берген нысанды білдіреді;	"Delivery Note" means the form produced by the Supplier on DDP deliveries (if applicable) evidencing the delivery of Goods at the Delivery Point and dated and signed by the Buyer;
1.23	«Опасные материалы» имеют определение, указанное в Статье 10.3;	"Қауіпті материалдар" 10.3-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Hazardous Materials" has the meaning given to it in Article 10.3;
1.24	«Incoterms» означает последнюю версию Incoterms, действующую на Дату вступления в силу Договора Поставки;	«Incoterms» Жеткізу шарты күшіне енген күні қолданылатын Incoterms-тің соңғы нұсқасын білдіреді;	"Incoterms" means the latest version of Incoterms in force at the Effective Date of this Purchase Order;
1.25	«Установка Товаров» означает, что Товары были введены в эксплуатацию, что подтверждается рабочим заданием с Рабочей Площадки;	"Тауарларды орнату" Тауарлардың пайдалануға берілгенін білдіреді, бұл Жұмыс алаңының жұмыс тапсырмасымен расталады;	"Installation of Goods" means that the Goods have been put into operation as confirmed by a Site work order;
1.26	«Паспорта безопасности материалов или MSDS» означают документы, в которых перечисляется информация, касающаяся техники безопасности и охраны труда, по использованию различных веществ и продуктов;	«Материалдардың қауіпсіздік паспорттары немесе MSDS» қауіпсіздік техникасы мен еңбекті қорғауға қатысты, әртүрлі заттар мен өнімдерді пайдалану жөніндегі ақпарат көрсетілген құжаттарды білдіреді;	«Materials Safety Data Sheets or MSDS» means documents that list information relating to occupational safety and health for the use of various substances and products;
1.27	«Товары, не соответствующие требованиям» имеет определение, указанное в Статье 12.3;	«Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар» 12.3-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	"Non-conforming Goods" has the meaning given to it in Article 12.3;
1.28	«Уведомление» означает любое письменное уведомление любой из Сторон, требуемое Статьей 32;	"Хабарлама" Тараптың кез келгенінен 32-бапта талап етілетін кез келген жазбаша хабарламаны білдіреді;	"Notice" means any written notice to either Party as required by Article 32;

1.29	«Уведомление о дефектах» имеет определение, указанное в Статье 8.4;	«Ақаулар туралы хабарлама» 8.4-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді;	“Notice of defects” has the meaning given to it in Article 8.4;
1.30	«Детали Заказа» означает форму под названием «Детали Заказа», имеющую наивысший приоритет среди других частей данного Договора Поставки, содержащую ключевую информацию касательно Поставки, включая, среди прочего, реквизиты Сторон, дату соглашения, Дату вступления в силу Договора Поставки, номер Договора Поставки, Сумму, цену за позицию, Товары, график оплаты, условия поставки, Согласованные даты Доставки и Пункт Поставки;	“Тапсырыс деректері” осы Жеткізу шартының басқа бөліктері арасында ең жоғары басымдығы бар, Жеткізуге қатысты негізгі ақпаратты, соның ішінде Тараптардың деректемелерін, келісім жасалған күнді, Жеткізу шартының күшіне енген күнін, Жеткізу шартының нөмірін, Сомасын, позицияға, Тауарларға белгіленген бағаны, төлем кестесін, жеткізу талаптарын, Келісілген жеткізу күнін және Жеткізу орнын қамтитын “Тапсырыс деректері” деп аталатын нысанды білдіреді;	“Order Details” means the form titled Order Details having the highest order of priority among other parts of this Purchase Order, containing the key information relating to the Supply, including, among others, details of the Parties, date of the agreement, Effective Date, Purchase Order number, Price, Goods, payment schedule, terms of delivery, Agreed Date(s) for Delivery, and Delivery Point;
1.31	«Стороны» означает и Покупателя, и Поставщика во множественном числе;	“Тараптар” Сатып алушыны да Жеткізушіні де көпше түрде білдіреді;	“Parties” means both the Buyer and the Supplier in the plural;
1.32	«Сторона» означает либо Покупателя, либо Поставщика, в единственном числе;	“Тарап” жекеше түрдегі Сатып алушыны немесе Жеткізушіні білдіреді;	“Party” means either the Buyer or the Supplier in the singular;
1.33	«Представитель Стороны» означает Представителя(ей) Покупателя или Представителя(ей) Поставщика, в зависимости от контекста;	“Тараптардың өкілі” мәніне байланысты Сатып алушының өкілін (өкілдерін) немесе Жеткізушінің өкілін(өкілдерін) білдіреді;	“Party’s Representative” means the Buyer Representative(s) or the Supplier Representative(s) as the context requires;
1.34	«Сумма», «Цена» или «Сумма Договора Поставки» означает совокупное возмещение, указанное в Деталях Заказа, которое должно быть выплачено Поставщику согласно настоящему Договору Поставки;	“Сомма”, “Күн” немесе “Жеткізу шартының сомасы” осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге төленуі тиіс Тапсырыстың деректерінде көрсетілген жиынтық өтемі білдіреді;	“Price” or “Purchase Order Price” means the total compensation to be paid to the Supplier pursuant to this Purchase Order as specified in the Order Details;
1.35	“Договор Поставки” означает настоящий договор, заключенный между Сторонами касательно Поставки, как описано в Статье 4.5 ниже;	“Жеткізу шарты” төмендегі 4.5-бапта сипатталғандай жеткізуге қатысты Тараптар арасында жасалған осы шартты білдіреді;	“Purchase Order” means this contract between the Parties related to the Supply as described in Article 4.5 below;
1.36	«Услуги» означают любые услуги, предоставление которых было согласовано с Поставщиком в рамках Поставки, как указано в Деталях Заказа и/или в деталях Поставки в Коммерческом предложении;	“Қызметтер” Тапсырыс деректерінде және/немесе коммерциялық ұсыныстағы жеткізу деректерінде көрсетілгендей ұсынылуы Жеткізу аясында Жеткізушімен келісілген кез келген қызметтерді білдіреді;	“Services” means any services agreed to be provided by the Supplier as part of the Supply as set out in the Order Details and/or Supply details in the Commercial Proposal;
1.37	«Рабочая Площадка» означает местонахождение рудника и комплексов по переработке медных руд и соответствующую инфраструктуру Покупателя, как указано в Деталях Заказа;	“Жұмыс алаңы” Тапсырыс деректерінде көрсетілгендей, кеніш пен мыс кенін қайта өңдеу кешендерінің орналасқан жерін және Сатып алушының тиісті инфрақұрылымын білдіреді;	“Site” means the location of the mine and the processing plants, and associated infrastructure of the Buyer as specified in the Order Details;
1.38	«Субпоставщик» означает любого субподрядчика или субпоставщика Поставщика в связи с Поставкой;	“Қосалқы жеткізуші” Жеткізуге байланысты Жеткізушінің кез келген қосалқы мердігерін немесе қосалқы жеткізушісін білдіреді;	“Sub-supplier” means any subcontractor or sub-tier supplier to the Supplier in connection with the Supply;
1.39	«Поставщик» означает Сторону или Стороны, с которыми заключен настоящий Договор Поставки, как указано в Деталях	“Жеткізуші” Тапсырыс деректерінде көрсетілгендей, осы Жеткізу шарты жасалған Тарапты немесе Тараптарды білдіреді;	“Supplier” means the party or parties awarded this Purchase Order for the Supply as specified in the Order Details;

	Заказа;		
1.40	«Представитель(и) Поставщика» означает уполномоченное лицо, указанное в Договоре Поставки, либо другое такое лицо, которого Поставщик может в отдельных случаях назначать на основании письменного уведомления, направляемого Поставщику и который наделен полномочиями действовать и принимать обязательства от имени и по поручению Поставщика;	"Сатып алушының өкілі(дері)" Жеткізу шартында көрсетілген уәкілетті тұлғаны немесе Жеткізуші жекелеген жағдайларда Жеткізушіге жіберілетін жазбаша хабарламаның негізінде тағайындай алатын және Жеткізушінің атынан және оның тапсырмасы бойынша әрекет етуге және міндеттемелер қабылдауға өкілеттік берілген басқа да тұлғаны білдіреді;	“Supplier Representative(s)” means person of authority named on the Purchase Order or such other person as the Supplier may from time to time designate by written notification to the Buyer, who shall have authority to act on behalf of and bind the Supplier;
1.41	«Поставка» означает всю деятельность, которая должна быть осуществлена Поставщиком, включая производство или приобретение Товаров, изготовление, сборку, транспортировку и физическую доставку Товаров согласно условиям поставки, указанным в Договоре Поставки, физическую передачу Товаров (если применимо), технический надзор и техническую поддержку, включая сборку, установку, пусконаладку, приемочные испытания, ввод в эксплуатацию Товаров на Рабочей Площадке, Требования к Чертежам и Данным Поставщика, список идентификационных номеров крупных узлов, включенных в Товар, проектных чертежей, соответствующих технических и инженерных спецификаций, требуемых согласно настоящему Договору Поставки;	"Жеткізу" Жеткізу шартында көрсетілген жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды өндіруді немесе сатып алуды, Тауарларды дайындауды, жинауды, тасымалдауды және физикалық жеткізуді, тауарларды физикалық тапсыруды (қолданылатын болса), техникалық қадағалауды және техникалық қолдауды, жинауды, орнатуды, іске қосуды, қабылдау сынақтарын, Тауарларды Жұмыс алаңында пайдалануға беруді қоса алғанда, Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне қойылатын талаптар, осы Жеткізу шартына сәйкес талап етілетін тауарға енгізілген ірі тораптардың сәйкестендіру нөмірлерінің, жобалау сызбаларының, тиісті техникалық және инженерлік ерекшеліктердің тізімін қоса алғанда Жеткізуші жүзеге асыруы тиіс барлық қызметтерді білдіреді;	“Supply” means the entire undertaking to be performed by the Supplier including manufacturing or procurement of the Goods, fabrication, assembly, transportation and physical delivery of the Goods under delivery conditions specified in the Purchase Order, physical handover of the Goods, if applicable, technical supervision and support including assembly, installation, commissioning, acceptance testing, start-up of the Goods on Site, VDDR, list of identification numbers for the major components included in the Goods, engineering drawings, related engineering and technical specifications to the Buyer, required under this Purchase Order;
1.42	«Передача владения» означает передачу владения и приемку Товаров в Пункте Поставки, о чем свидетельствует выдача экспедитором Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) Покупателю или подписание Покупателем «Акта доставки Товаров»;	"Иеленуді тапсыру" Тауарларды Жеткізу пунктінде иеленуді беруді және қабылдауды білдіреді, бұл туралы Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) Сатып алушыға беруі немесе Сатып алушының "Тауарларды жеткізу актісіне" қол қоюы қуәландырады;	“Transfer of custody” means the transfer of custody and receipt of Goods at the Delivery Point, as evidenced by the Buyer’s freight forwarder’s issuance of a Forwarder’s Certificate of Receipt (FCR) or signing by the Buyer of a Delivery Note;
1.43	«Требования к Чертежам и Данным Поставщика», или «VDDR» означают все чертежи, конструкторские подробности, технические спецификации, руководства, инструкции, процедуры, списки запчастей и другую информацию, которые должны быть переданы Покупателю в качестве составляющей Поставки согласно Приложению-инструкции 2;	"Жеткізушінің сызбалары мен деректеріне қойылатын талаптар" немесе "VDDR" 2-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес Сатып алушыға Жеткізілімнің құрамдас бөлігі ретінде берілуі тиіс барлық сызбаларды, конструкторлық деректерді, техникалық ерекшеліктерді, нұсқаулықтарды, рәсімдерді, қосалқы бөлшектердің тізімдерін және басқа да аппаратты білдіреді;	“Vendor Drawings and Data Requirements” or “VDDR” means all drawings, design details, technical specifications, operation and maintenance manuals, instructions, procedures, spare parts lists and other information defined, to be provided to the Buyer as part of the Supply per Exhibit 2;
1.44	«Гарантийный период» имеет определение, указанное в Статье 8.2; и	«Кепілдік кезеңі» 8.2-бапта көрсетілген мағынаны білдіреді; және	“Warranty Period” has the meaning given to it in Article 8.2; and
1.45	«Умышленное нарушение» означает любое действие или неисполнение обязательств какой-либо Стороной по Договору Поставки, о котором такая Сторона знала во время совершения такого действия или неисполнения обязательств и которое является неправильным в данных обстоятельствах, но которое такая Сторона продолжает намеренно совершать или вероятные последствия которого такая Сторона продолжает пренебрежительно игнорировать.	"Қасақана бұзушылық" Жеткізу шарты бойынша қандай да бір Тараптың кез келген іс-әрекеті немесе міндеттемелерді орындамауын білдіреді, бұл туралы мұндай Тарап осындай іс-әрекетті жасау немесе міндеттемелерді орындамау кезінде білген және осы жағдайда дұрыс емес болып табылатын, бірақ мұндай Тарап оны әдейі жасауды жалғастыра беретін немесе мұндай Тарап ықтимал салдарларын елеусіз қалдыруды жалғастыратын кез келген іс-әрекетті білдіреді.	“Wilful Misconduct” means any act or default by a Party under the Purchase Order known by that Party at the time of the act or default, to be wrong in the circumstances, but intentionally persisted with by that Party or persisted with in reckless indifference as to the likely consequences of the act or default.



--	--	--	--

## 2 ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ТҮСІНДІРУ / AGREEMENT INTERPRETATION

2.1	Следующие правила интерпретации применяются в отношении данного Договора Поставки, если специально не указано иное: Заголовки или названия разделов, статей, частей, пунктов или подпунктов, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, использованы только для ссылок и не влияют на значение или толкование настоящего Договора Поставки;	Егер арнайы өзгесі көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына қатысты түсіндірудің мынадай ережелері қолданылады: Осы Жеткізу шартындағы бөлімдердің, баптардың, бөліктердің, тармақтардың немесе тармақшалардың тақырыптары немесе атаулары тек сілтемелер үшін пайдаланылған және осы Жеткізу шартының мәніне немесе түсіндірілуіне әсер етпейді;	The following rules of interpretation apply with respect to this Purchase Order unless specifically noted otherwise: The headings or titles of the sections, articles, parts, clauses, or paragraphs of this Purchase Order are for reference only and shall not in any way affect the construction or interpretation of this Purchase Order;
2.2	Слова в единственном числе включают такие слова во множественном числе (если применимо по контексту) и наоборот;	Жеке түрдегі сөздер көпше түрді де білдіреді және керісінше (егер мәні бойынша қолданылатын болса);	Words importing the singular, where the context so permits, shall include the plural and vice versa;
2.3	Слова в одном роде включают такие слова в другом роде (если применимо по контексту);	Жеке түрдегі сөздер көпше түрді де білдіреді және керісінше (егер мәні бойынша қолданылатын болса);	Words importing one gender, where the context so permits, shall include the other gender;
2.4	Если прямо не указано иное, существительные со значением времени (дни, месяцы, годы), указанные в настоящем Договоре Поставки, означают календарное время;	Егер тікелей басқа мағынасы көрсетілмесе, осы Жеткізу шартында көрсетілген уақыт мәні (күндер, айлар, жылдар) бар зат есімдер күнтізбелік уақытты білдіреді;	Unless expressly stated otherwise, elements of time (days, months, years) referenced in this Purchase Order shall mean calendar time;
2.5	В тех случаях, когда настоящий Договор Поставки требует совершения действия в течение или после периода времени, выраженного в днях, вслед за конкретным событием или датой, этот период означает полные дни и не включает день указанного события или день на указанную дату;	Осы Жеткізу шарты нақты оқиғадан немесе күннен кейін күндермен көрсетілген уақыт кезеңі ішінде немесе одан кейін іс-қимыл жасауды талап еткен жағдайларда, бұл кезең толық күндерді білдіреді және көрсетілген оқиға күнін немесе көрсетілген күнгі күнді қамтымайды;	Where this Purchase Order requires action within or after a period of days following a particular event or date, the period shall mean full days and shall not include the day of the specified event or date;
2.6	Если слово или фраза имеют определение, другие грамматические формы такого слова или фразы имеют соответствующее значение;	Егер сөздің немесе фразаның анықтамасы болса, мұндай сөздің немесе фразаның басқа грамматикалық формалары тиісті мағынаға ие болады;	Where a word or phrase is defined, its other grammatical forms have a corresponding meaning;
2.7	Если не указано иное, то ссылка на график, часть, статью, раздел, приложение-инструкцию, таблицу, или приложение относится к Графику, Части, Статье, Разделу, Таблице, Приложению-инструкции или Приложению к настоящему Договору Поставки;	Егер өзгеше көрсетілмесе, онда кестеге, бөлікке, бапқа, бөлімге, қосымша-нұсқаулыққа, кестеге немесе қосымшаға сілтеме Кестеге, Бөлікке, Бапқа, Бөлімге, Кестеге, Қосымша-нұсқаулыққа немесе осы Жеткізу шартының қосымшасына жатады;	Unless otherwise noted a reference to a schedule, part, article, section, exhibit, table, or attachment is to a Schedule, Part, Article, Section, Exhibit, Table, or Attachment, Appendix to this Purchase Order;
2.8	Ссылка на любую Сторону настоящего Договора Поставки или любое другое соглашение или документ включает преемника Стороны и разрешенных правопреемников;	Осы Жеткізу шартының кез келген Тарапына немесе кез келген басқа келісімге немесе құжатқа сілтеме Тараптың мирасқоры мен рұқсат етілген құқықтық мирасқорларын қамтиды;	A reference to any Party to this Purchase Order or any other agreement or document includes the Party's successor and permitted assigns;
2.9	Ссылка на любое соглашение или документ относится к соглашению или документу с внесенными в него изменениями, изменениями сторон, дополнениями, вариативными изменениями, или документу, заменяемому в то или иное время, за исключением	Кез келген келісімге немесе құжатқа сілтеме осы Жеткізу шартымен шектелген/тыйым салынған жағдайларды қоспағанда, оған енгізілген өзгерістермен, тараптардың өзгерістерімен, толықтыруларымен, вариативті өзгерістерімен келісімге немесе	A reference to any agreement or document is to that agreement or document as amended, novated, supplemented, varied or replaced from time to time, except to the extent restricted / prohibited by this Purchase Order;

	случаев, ограниченных/запрещенных настоящим Договором Поставки;	құжатқа немесе белгілі бір уақытта ауыстырылатын құжатқа қатысты;	
2.10	Все размеры, количества и расчеты приводятся в метрической системе, кроме случаев, когда в явной форме предусмотрено иное;	Барлық өлшемдер, көлемдер мен есептеулер өзгеше қарастырылған жағдайларды қоспағанда, метрикалық жүйеде, нақты нысанда келтірілген;	All dimensions, quantities and calculations will be in the metric system unless otherwise expressly provided for;
2.11	Ссылка на действия включает, без ограничения, любое бездействие, упущение, заявление или обязательство;	Әрекеттерге сілтеме шектеусіз кез-келген әрекетсіздікті, олықлықты, мәлімдемені немесе міндеттемені қамтиды;	A reference to conduct includes, without limitation, any omission, statement or undertaking;
2.12	Лицо включает любое физическое или юридическое лицо, некorporативное совместное предприятие, некorporативный консорциум (ассоциацию) юридических лиц и любой государственный орган;	Тұлға кез келген жеке немесе заңды тұлғаны, корпоративтік емес бірлескен кәсіпорынды, заңды тұлғалардың корпоративтік емес консорциумын (қауымдастығын) және кез келген мемлекеттік органды қамтиды;	A person includes any individual, legal entity, unincorporated joint venture, unincorporated consortium (association) of legal entities and any government body;
2.13	Любой закон включает подзаконные акты, выпущенные в соответствии с ним, и включает этот закон и подзаконные акты с изменениями или дополнениями;	Кез келген заң өзіне сәйкес шығарылған заңға тәуелді актілерді қамтиды және осы заңды және өзгерістері немесе толықтырулары бар заңға тәуелді актілерді қамтиды;	Any legislation includes subordinate legislation under it and includes that legislation and subordinate legislation as modified or replaced;
2.14	Обязательство включает гарантию или заверение, а ссылка на невыполнение обязательства включает нарушение гарантии или заверения; и	Міндеттеме кепілдікті немесе растауды қамтиды, ал міндеттемені орындалмауына сілтеме кепілдікті немесе растауды бұзуды қамтиды; және	An obligation includes a warranty or representation and a reference to a failure to comply with an obligation includes a breach of warranty or representation; and
2.15	Никакой отказ Покупателя от права требования в отношении нарушения настоящего Договора Поставки Поставщиком не является отказом от права требования в отношении любого последующего или продолжающегося нарушения Поставщиком.	Сатып алушының Жеткізушінің осы Жеткізу шартының бұзылуына қатысты талап ету құқығынан ешқандай бас тартуы Жеткізушінің кез келген кейінгі немесе жалғасқан бұзушылығына қатысты талап ету құқығынан бас тарту болып табылмайды.	No waiver by the Buyer of a breach of this Purchase Order by the Supplier constitutes a waiver for any subsequent or continuing breach by the Supplier.

### 3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

3.1	Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями данного Договора Поставки.	Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі.	The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to buy the Goods in accordance with the terms of this Purchase Order.
3.2	Поставщик обязан: а) тщательно проверить все документы и прочую информацию, предоставленные Покупателем по Поставке Товаров; и б) полностью учесть все условия, риски, непредвиденные и прочие обстоятельства, которые могут повлиять на поставку Товаров, включая возможное колебание курсов валют, стоимости производственных ресурсов и условий в Пункте Поставки; и в) должным образом учесть это в Сумме, которая описана	Жеткізушінің міндеттері: а) Тауарларды жеткізу бойынша Сатып алушы ұсынған барлық құжаттар мен басқа да ақпаратты мұқият тексеру; және б) валюталар бағамдарының ықтимал ауытқуын, өндірістік ресурстар құнын және Жеткізу орнындағы талаптарды қоса алғанда, тауарларды жеткізуге әсер етуі мүмкін барлық талаптарды, тәуекелдерді, күтпеген және өзге де мән-жайларды толық ескеру; және в) мұны кейінгі 5-бапта сипатталған бағамен дұрыс ескеру.	The Supplier is taken: а) to have carefully examined all documents and other information furnished by the Buyer relating to the Supply of the Goods; and б) to have fully satisfied itself of all conditions, risks, contingencies and other circumstances which might affect the supply of the Goods including possible fluctuation of the currency exchange rates, cost of input resources and conditions at the Delivery Point; and в) to have made due allowance for these in the Price as further set out in Article 5.

	далее в Статье 5.		
--	-------------------	--	--

#### 4 ПОЛНОТА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ТОЛЫҚТЫҒЫ / COMPLETE PURCHASE ORDER

4.1	Детали Заказа, настоящие Общие условия приобретения товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, а также условия, указанные в Статье 4.2 ниже, настоящим включаются в Договор Поставки и становятся его неотъемлемой частью ( <b>Договор Поставки</b> ).	Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы, сонымен қатар төмендегі 4.2-бапта көрсетілген талаптар осы арқылы Жеткізу шартына енгізіледі және оның ажырамас бөлігі ( <b>Жеткізу шарты</b> ) болады.	The Order Details, these Terms, Attachments and Exhibits hereto and terms described in Article 4.2 below are hereby incorporated into and made an integral part of this purchase order ( <b>the Purchase Order</b> ).
4.2	В случае, если суть деталей Поставки, покрываемых последним коммерческим предложением или тендерной документацией, полученной Покупателем от Поставщика ( <b>Коммерческое предложение</b> ), не охватывается другими частями Договора Поставки (такими как технические спецификации, ключевые показатели эффективности, гарантии исполнения или гарантии заявленных показателей), такие детали Поставки в Коммерческом предложении считаются частью Договора Поставки в той мере, в которой они не противоречат другим положениям Договора Поставки.	Егер соңғы коммерциялық ұсыныста немесе Сатып алушы Жеткізушіден алған тендерлік құжаттамада ( <b>Коммерциялық ұсыныс</b> ) қамтылған Жеткізу деректерінің мәні Жеткізу шартының басқа бөліктерімен қамтылмаған жағдайда (техникалық ерекшеліктер, тиімділіктің негізгі көрсеткіштері, орындау кепілдіктері немесе мәлімделген көрсеткіштердің кепілдіктері сияқты), Коммерциялық ұсыныстағы Жеткізудің мұндай деректері Жеткізу шартының басқа ережелеріне қайшы келмейтін шамада Жеткізу шартының бір бөлігі болып есептеледі.	In the event that the nature of Supply details covered by the latest commercial proposal or bid documentation received by the Buyer from the Supplier ( <b>the Commercial Proposal</b> ) is not covered by other parts of the Purchase Order (such as the technical specifications, key performance indicators, or performance warranties or guarantees), such Supply details in the Commercial Proposal shall be deemed to be a part of the Purchase Order to the extent it does not conflict with other provisions of the Purchase Order.
4.3	Договор Поставки представляет собой договоренность Сторон в отношении Поставки во всей полноте; и все предварительные переговоры, предложения, заверения, договора и письменные документы, относящиеся к Поставке или к предмету настоящего Договора Поставки (за исключением описанного в Статье 4.2 выше), заменяются настоящим Договором Поставки.	Жеткізу шарты Тараптардың Жеткізуге қатысты уағдаластығын білдіреді; және осы Жеткізу шартының Жеткізілуіне немесе мәніне қатысты барлық алдын ала келіссөздер, ұсыныстар, растаулар, шарттар және жазбаша құжаттар (жоғарыда 4.2 -бапта сипатталғанды қоспағанда) осы Жеткізу шартымен ауыстырылады.	The Purchase Order constitutes an entire agreement between the Parties with respect to the Supply, and all prior negotiations, proposals, representations, agreements and writings pertaining (except as described in Article 4.2 above) to the Supply or the subject matter of this Purchase Order, are superseded hereby.
4.4	С учетом Статьи 4.2, никакая ссылка на ценовое предложение или тендерную заявку, или иное предложение Поставщика не подразумевает принятие каких-либо условий или положений, содержащихся в таком документе, если такой документ не является частью настоящего Договора Поставки. Никакие дополнительные условия, включаемые в любые счета/инвойсы, подтверждения или другую корреспонденцию, выдаваемую Поставщиком, не применимы к настоящему Договору Поставки даже в случае их подписания Покупателем.	4.2-бапты ескере отырып, баға ұсынысына немесе тендерлік өтінімге немесе Жеткізушінің өзге де ұсынысына ешбір сілтеме, егер мұндай құжат осы Жеткізу шартының бір бөлігі болып табылмаса, осындай құжатта қамтылған қандай да бір талаптарды немесе ережелерді қабылдауды білдірмейді. Жеткізуші беретін кез келген шоттарға/инвойстарға, растамаларға немесе басқа да хат-хабарламаға енгізілетін ешқандай қосымша талаптар Сатып алушы оларға қол қойған жағдайда да осы Жеткізу шартына қолданылмайды.	Subject to Article 4.2, any reference to the Supplier's quotation, bid or proposal does not imply acceptance of any term, condition, or instruction contained in such document unless such document forms part of this Purchase Order. Any additional terms and conditions included in any invoice, acknowledgement or other communication issued by the Supplier shall not be applicable to this Purchase Order even if signed by the Buyer.
4.5	Условия настоящего Договора Поставки, Приложения-инструкции и Приложения к Договору Поставки по своему назначению являются дополняющими и везде, где это возможно, толкуются в качестве взаимодополняющих документов. Вместе с тем, в случае любого противоречия, несоответствия, неясности смысла или непоследовательности между Детальями Заказа, Условиями и условиями любого Приложения-инструкции или Приложения, или иной составной	Осы Жеткізу шартының, Нұсқаулық-қосымшалардың және Жеткізу шартына жасалған қосымшалардың талаптары өзінің мақсаты бойынша толықтырушы болып табылады және бұл мүмкін болған жерде өзара толықтыратын құжаттар ретінде түсіндіріледі. Сонымен бірге, Тапсырыс деректерінің, кез келген Нұсқаулық-қосымшаның немесе Қосымшаның талаптары мен шарттарының немесе осы Жеткізу шартының өзге де құрамдас бөлігінің арасындағы кез келген қайшылықтар, сәйкессіздіктер,	The terms of this Purchase Order and its Exhibits, and Attachments are intended to be complementary and shall be interpreted and construed as complementary, whenever possible. In the event, however, of any contradiction, discrepancy, ambiguity, or inconsistency between the Order Details, the Terms and the terms of any Exhibit, Attachment or other constituent parts of this Purchase Order, such constituent parts of the Purchase Order shall have the following order of priority, in the descending order from the highest order of priority to the lowest:

<p>части настоящего Договора Поставки, составные части настоящего Договора Поставки имеют следующий порядок приоритета от более высокого к более низкому:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Детали Заказа</li> <li>b) Приложение А – Общие условия приобретения товаров</li> <li>c) другие Приложения (при наличии)</li> <li>d) Приложения-инструкции:       <ul style="list-style-type: none"> <li>i. Приложение-инструкция 1. Форма Коммерческого Инвойса</li> <li>ii. Приложение-инструкция 2. Требования к Чертежам и Данным Поставщика (при наличии)</li> <li>iii. Приложение-инструкция 4. Технические спецификации (при наличии)</li> <li>iv. Приложение-инструкция 5. Инженерно-технические условия (при наличии)</li> <li>v. Приложение-инструкция 6. Списки технических данных (при наличии)</li> <li>vi. Приложение-инструкция 7. Запасные части для пусконаладки (при наличии)</li> <li>vii. Приложение-инструкция 8. Инструкции по упаковке, маркировке и отгрузке (Инструкции PM&amp;S)</li> <li>viii. Приложение-инструкция 9. Форма Упаковочного листа</li> </ul> </li> <li>e) Спецификации, чертежи и другие документы, указанные в Договоре Поставки (при наличии)</li> <li>f) Детали поставки в Коммерческом предложении.</li> </ul>	<p>мағынаның түсініксіздігі немесе сәйкессіздік жағдайында жоғарғыдан төменгіге қарай басымдықтың келесі тәртібі болады:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Тапсырыс деректері</li> <li>b) А қосымшасы – Тауарларды сатып алу бойынша жалпы талаптар</li> <li>c) басқа Қосымшалар (болған жағдайда)</li> <li>d) Нұсқаулық-қосымша:       <ul style="list-style-type: none"> <li>i. 1-қосымша-нұсқаулық. Шоттарды ұсыну жөніндегі нұсқаулық</li> <li>ii. 2-қосымша-нұсқаулық. Жеткізушінің Сызбаларына және Деректеріне қойылатын талаптар (болған жағдайда)</li> <li>iii. 4-қосымша-нұсқаулық. Техникалық ерекшеліктер (болған жағдайда)</li> <li>iv. 5-қосымша-нұсқаулық. Инженерлік-техникалық талаптар (болған жағдайда)</li> <li>v. 6-қосымша-нұсқаулық. Техникалық деректердің тізімі (болған жағдайда)</li> <li>vi. 7-қосымша-нұсқаулық. Іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер (болған жағдайда)</li> <li>vii. 8-қосымша-нұсқаулық. Қаптау, таңбалау және тиеу жөніндегі нұсқаулық (PM&amp;S нұсқаулық)</li> <li>viii. 9-қосымша-нұсқаулық. Қаптау парағының үлгісі</li> </ul> </li> <li>e) Жеткізу шартында көрсетілген ерекшеліктер, сызбалар және басқа да құжаттар (болған жағдайда)</li> <li>f) Коммерциялық ұсыныстағы жеткізу деректері.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Order Details</li> <li>b) Attachment A - General Terms and Conditions of Goods Purchase</li> <li>c) other Attachments (if applicable)</li> <li>d) Exhibits:       <ul style="list-style-type: none"> <li>i. Exhibit 1. Invoicing Instructions</li> <li>ii. Exhibit 2. Vendor Drawings and Data Requirements (if applicable)</li> <li>iii. Exhibit 4. Technical Specifications (if applicable)</li> <li>iv. Exhibit 5. Engineering Specification (if applicable)</li> <li>v. Exhibit 6. Data Sheets (if applicable)</li> <li>vi. Exhibit 7. Commissioning Spare Parts (if applicable)</li> <li>vii. Exhibit 8. Packing, Marking and Shipping Instructions (PM&amp;S Instructions)</li> <li>viii. Exhibit 9. Form of Packing List</li> </ul> </li> <li>e) Specifications, drawings and other documents referenced in the Purchase Order (if applicable)</li> <li>f) Supply details in the Commercial Proposal.</li> </ul>
---	---	---

## 5 СУММА ДОГОВОРА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ СОМАСЫ / PURCHASE ORDER PRICE

<p>5.1 Если иное не указано в Деталях Заказа, все ставки, цены, наценки и другие условия, которые формируют Сумму Договора Поставки, являются фиксированными и не подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением стоимости рабочей силы, товаров, отгрузки, транспортировки, упаковки, обработки и другими изменениями или в связи с колебаниями валютных курсов. Если иное не указано в Деталях Заказа, то Сумма указывается без НДС и включает в себя следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Все расходы, понесенные Поставщиком в отношении Поставки Товаров согласно Условиям Поставки, включая, без ограничений, все роялти и лицензионные сборы, стоимость транспортировки Товаров Покупателю, обеспечение техники безопасности, охраны труда, здоровья и защиты окружающей среды согласно Условиям Поставки;</li> <li>b) Налоги и прочие сборы, применимые к Поставке, если иное не указано в Договоре Поставки. Распределение ответственности за пошлины и страховые сборы действует в соответствии с Условиями Поставки;</li> </ul>	<p>Егер Тапсырыс деректерінде басқасы көрсетілмесе, Бағаны қалыптастыратын барлық мөлшерлемелер, бағалар, үстеме бағалар және басқа да талаптар бекітілген болып табылады және жұмыс күші, тауарлар, тиіп-жөнелту, тасымалдау, буып-түю, өңдеу құнының ұлғаюына немесе азаюына байланысты немесе валюта бағамдарының ауытқуларына байланысты түзетілмейді. Егер Тапсырыстың егжей-тегжейлерінде басқасы көрсетілмеген болса, онда құн ҚҚС-сыз көрсетіліп, төмендегілерді қамтиды:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Жеткізу талаптарына сәйкес Тауарларды Жеткізуге қатысты Жеткізуші жұмсаған барлық роялти мен лицензиялық алымдарды, салықтарды, Сатып алушыға Тауарларды тасымалдау құнын, Жеткізу талаптарына сәйкес қауіпсіздік техникасын, енбекті, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуді қоса алғанда барлық шығыстар;</li> <li>b) Жеткізу шартында басқасы көрсетілмесе, Жеткізуге қатысты қолданылатын салықтар мен өзге де алымдар; Баждар мен сақтандыру алымдары үшін жауапкершілікті үлестіру Жеткізу талаптарына сәйкес әрекет етеді;</li> </ul>	<p>Unless stated otherwise in the Order Details, all of the rates, prices, mark-ups and other things that comprise the Purchase Order Price are fixed and are not subject to adjustment for rise and fall in the cost of labour, materials, shipping, transport, packing, palletising, handling or any other items or for fluctuations in currency exchange rates. The Price is exclusive of VAT, unless stated otherwise in the Order Details, and shall be inclusive of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) All expenses incurred by the Supplier in relation to the Supply of the Goods as per the Delivery Terms, including, but not limited to, all royalties and license fees and cost of transportation of the Goods to the Buyer, protection of safety, health and the environment as per the Delivery Terms;</li> <li>b) Taxes or other charges applicable to the Supply, unless stated otherwise in the Purchase Order. The allocation of responsibility for duties and insurance charges shall be in accordance with the Delivery Terms;</li> <li>c) Commissioning Spares described in Exhibit 7;</li> <li>d) Customs duty, excise and other like charges (any reduction or refunds of customs duty or excise will be to the benefit of the</li> </ul>
--	--	--

<p>c) Запасные части для пусконаладки, включенные в Приложение-инструкцию 7;</p> <p>d) Таможенные пошлины, акцизы и другие подобные сборы (любое снижение или возмещение таможенных пошлин или акцизов действует в пользу Покупателя) в соответствии с Условиями Поставки;</p> <p>e) Расходы на проведение всех встреч, подготовку чертежей, документации, руководств по установке, проведение заводского осмотра, заводских испытаний, подготовку отчетов по испытаниям методом неразрушающего контроля, актов испытаний и справочников кодов, указанных в Договоре Поставки;</p> <p>f) Ни при каких обстоятельствах Поставщик не имеет права на дополнительную оплату в результате предпринятых им действий, которые не соответствуют Условиям Договора Поставки.</p>	<p>c) 7-Қосымша-нұсқаулыққа енгізілген іске қосу-баптауға арналған қосалқы бөлшектер;</p> <p>d) Жеткізу талаптарына сәйкес кедендік баждар, акциздер және басқа да осындай алымдар (кедендік баждарды немесе акциздерді кез келген төмендету немесе өтеу Сатып алушының пайдасына қолданылады);</p> <p>e) Барлық кездесулерді өткізуге, сызбаларды, құжаттаманы, орнату жөніндегі нұсқаулықтарды дайындауға, зауыттық қарап тексеруді, зауыттық сынақтарды жүргізуге, бұзбай бақылау әдісімен жасалған сынақтар бойынша есептерді, Жеткізу шартында көрсетілген сынақ актілері мен код анықтамалықтарын дайындауға байланысты шығыстар;</p> <p>f) Жеткізушінің ешбір жағдайда өзі қабылдаған, Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмейтін іс-әрекеттер салдарынан қосымша ақы алуға құқығы жоқ.</p>	<p>Buyer) in accordance with the Delivery Terms;</p> <p>e) The cost of all meetings, drawings, documentation, installation manuals, shop inspection, shop testing, non-destructive examination (NDE) reports, test certificates and code data books as specified in this Purchase Order;</p> <p>f) Under no circumstances is the Supplier entitled to additional payment as a result of actions taken that do not comply with the terms of the Purchase Order.</p>
---	---	--

## 6 СРОКИ И ГРАФИК / МЕРЗІМДЕР ЖӘНЕ КЕСТЕ / TIME AND SCHEDULE

<p>6.1</p> <p>Поставщик должен выполнить поставку Товаров в Пункт Поставки в день Согласованной даты Доставки, указанной в Деталях Заказа.</p>	<p>Жеткізуші Тауарларды Жеткізу орнына Тапсырыс деректерінде көрсетілген Келісілген жеткізу күні жеткізуді орындауы тиіс.</p>	<p>The Supplier must complete delivery of the Goods to the Delivery Point within the Agreed Date(s) for Delivery specified in the Order Details.</p>
<p>6.2</p> <p>В тех случаях, когда Поставщик желает поставить Товары до Согласованной даты Доставки, он должен получить от Покупателя письменное согласование даты ранней доставки. Покупатель не обязан принимать Товары, доставленные раньше Согласованной даты Доставки. Если Покупатель не принимает досрочную доставку Товаров, то Поставщик обязан за свой счет хранить Товары на складе (в должных условиях хранения) до Согласованной даты Доставки.</p>	<p>Жеткізуші тауарларды Келісілген жеткізу күніне дейін жеткізгісі келген жағдайда, ол Сатып алушыдан ерте жеткізу күніне жазбаша келісім алуы керек. Сатып алушы Келісілген жеткізу күнінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдауға міндетті емес. Егер Сатып алушы мерзімінен бұрын жеткізілген Тауарларды қабылдамаса, онда Жеткізуші Тауарларды Келісілген жеткізу күніне дейін қоймада (тиісті дәрежедегі сақтау талаптарымен) өз қаражаты есебінен сақтауға міндетті.</p>	<p>When the Supplier desires to deliver the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery, it shall seek the written approval from the Buyer for the early date of delivery. The Buyer is not obliged to take delivery of the Goods before the Agreed Date(s) for Delivery. If the Buyer does not take early delivery of the Goods, the Supplier must, at its cost hold the Goods in store (in proper conditions) until the Agreed Date(s) for Delivery.</p>
<p>6.3</p> <p>Срок является существенной составляющей обязательств Поставщика. Поставщик направляет Покупателю срочное Уведомление в любом случае не позднее 10 (десяти) календарных дней с момента наступления любого действия, события или условия, которые:</p> <p>a) по ожиданиям, приведут к задержке доставки; и/или</p> <p>b) могут дать Поставщику основания для запроса на корректировку Согласованной даты Доставки. В течение пятнадцати (15) календарных дней с момента предоставления Уведомления Поставщиком, он должен обосновать свою претензию информацией, протоколами и документацией, в разумных пределах необходимыми и удовлетворительными для Покупателя и подлежащими проверке Покупателем. Если Поставщик не предоставит Уведомление или подтверждающие документы в течение</p>	<p>Мерзім Жеткізуші міндеттемелерінің айтарлықтай құрамдас бөлігі болып табылады. Жеткізуші Сатып алушыға кез келген жағдайда төмендегі кез келген іс-әрекет, оқиға немесе жағдай басталған сәттен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей жедел хабарлама жібереді:</p> <p>a) болжамдар бойынша жеткізу мерзімі кешіктірілетін; және / немесе</p> <p>b) Жеткізушіге Келісілген жеткізу күнін түзетуге сұрау салу үшін негіздеме бере алады. Жеткізуші Хабарлама берген сәттен бастап он бес (15) күнтізбелік күн ішінде ол өзінің наразылығын Сатып алушының тексеруіне және Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын қажетті және қанағаттанарлық шекте ақпаратпен, хаттамалармен және құжаттамамен негіздеуі тиіс. Егер Жеткізуші осындай мерзім ішінде Хабарламаны немесе растайтын құжаттарды</p>	<p>Time is of the essence of the Supplier's obligations. The Supplier shall provide a prompt Notice to the Buyer, and in any event within ten (10) calendar days from the occurrence of any act, event or condition, that:</p> <p>a) is anticipated to result in a delay in delivery; and/or</p> <p>b) may give grounds to the Supplier to request an adjustment to the Agreed Date(s) for Delivery. Within fifteen (15) calendar days from such Notice by the Supplier, it shall substantiate its claim with information, records and documentation reasonably necessary and satisfactory to the Buyer and subject to the verification of the Buyer. If the Supplier fails to provide a Notice or supporting documents within such periods, the Buyer has the right to refuse to consider the Supplier's request for any adjustment to the Agreed Date(s) for Delivery or compensation. If the Buyer agrees to an adjustment to schedule/ Agreed Date(s) for Delivery in accordance with Article 20, time will remain of the essence</p>



	<p>такого срока, Покупатель имеет право отказать в рассмотрении запроса Поставщика на любые корректировки Согласованной даты Доставки или компенсации.</p> <p>Если Покупатель согласен на корректировку графика/Согласованной даты Доставки согласно Статье 20, то срок остается существенным условием в отношении продленных сроков.</p>	<p>ұсынбаса, Сатып алушы Жеткізушінің Келісілген жеткізу күніне кез келген түзетулерді немесе өтемақыны қараудан бас тартуға құқылы.</p> <p>Егер Сатып алушы 20-бапқа сәйкес кестеге/Келісілген жеткізу күніне түзету енгізуге келісімін берсе, онда мерзім ұзартылған мерзімдерге қатысты айтарлықтай талап болып қалады.</p>	<p>in respect of the extended time.</p>
6.4	<p>Поставщик обязан, после консультации с Покупателем и без ограничения прав или средств защиты Покупателя согласно Статьям 6, 13 и 27, принимать такие меры по исправлению ситуации, которые необходимы для ускорения доставки Товаров, с тем чтобы Товары были доставлены, насколько это возможно, в день Согласованной даты Доставки или максимально близко к ней и смягчать последствия любых задержек.</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушымен келісімге келгеннен кейін 6, 13 және 27-баптарға сәйкес Сатып алушының құқықтары мен қорғау құралдарын шектеместен, Тауарлардың Келісілген жеткізу күнінде немесе оған барынша жақын күндері жеткізілуін қамтамасыз ету үшін Тауарларды жеткізуді жеделдету үшін қажетті жағдайды түзету бойынша шараларды қабылдауға және кез келген кідірістердің салдарын жеңілдетуге міндетті.</p>	<p>The Supplier must, after consultation with the Buyer, and without limiting the Buyer's rights or remedies under Articles 6, 13 and 27, take such remedial steps as necessary to expedite and accelerate the delivery of the Goods so that the Goods are delivered on or as close to the Agreed Date(s) for Delivery as is reasonably practicable and to mitigate the effects of any delays.</p>
6.5	<p>Если Поставщик не может совершить поставку в пределах сроков, предусмотренных в Договоре Поставки, или в пределах сроков, измененных согласно любым Изменениям в Договор Поставки, то, кроме случаев, когда задержка вызвана собственными действиями или бездействием Покупателя, Покупатель может, по своему выбору, потребовать от Поставщика совершения действий, указанных в Статьях 6.4 и 6.9, и применить заранее оцененные убытки за задержку доставки в соответствии со Статьей 6.7 (в случае применимости).</p>	<p>Кешіктіру Сатып алушының өз іс-әрекеттерінен немесе әрекетсіздігінен туындаған жағдайларды қоспағанда, егер Жеткізуші Жеткізу шартында көзделген мерзімдер шегінде немесе Жеткізу шартына енгізілген кез келген өзгерістерге сәйкес өзгертілген мерзімдер шегінде жеткізуді жасай алмаса, Сатып алушы өз таңдауы бойынша Жеткізушіден 6.4 және 6.9-баптарда көрсетілген іс-әрекеттерді орындауын талап ете алады және 6.7-бапқа сәйкес (қолданылатын жағдайда) жеткізуді кешіктіргені үшін алдын ала бағаланған шығындарды қолдана алады.</p>	<p>If the Supplier is unable to make delivery within the time stipulated in the Purchase Order and as amended by any Change Orders, the Buyer will, unless the delay results from the Buyer's own action or omission, at its own option, be entitled to demand from the Supplier actions described in Articles 6.4, 6.9 and apply liquidated damages for late delivery in accordance with Article 6.7 (as applicable).</p>
6.6	<p>Согласно пониманию и договоренности Сторон:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>у Покупателя возникнет ущерб в результате невыполнения Поставщиком таких обязательств;</li> <li>будет невозможно или крайне сложно рассчитать фактический ущерб, причиненный в результате этого;</li> <li>любые суммы, подлежащие уплате в соответствии с настоящей Статьей 6, носят характер заранее оцененных убытков, а не штрафа, и являются справедливыми и разумными;</li> <li>такой платеж представляет собой разумную оценку справедливой компенсации убытков Покупателя, которых можно обоснованно ожидать в результате такого невыполнения; и</li> <li>Стороны предварительно согласились с применимыми ставками и лимитами возмещения убытков, а также согласны с тем, что заранее оцененные убытки не подлежат оспариванию в соответствии с Законами или любой другой правовой юрисдикцией.</li> </ol>	<p>Тараптардың түсінуіне және уағдаластығына сәйкес:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Сатып алушыда Жеткізушінің осындай міндеттемелерді орындамауы салдарынан залал пайда болады;</li> <li>осының салдарынан келтірілген нақты зиянды есептеу мүмкін болмайды немесе өте қиын болады;</li> <li>осы 6-бапқа сәйкес төленуі тиіс кез келген сомалар айыппұл емес, алдын ала бағаланған залалдар сипатына ие және әділ әрі қолайлы болып табылады;</li> <li>мұндай төлем Сатып алушының осындай орындамау салдарынан туындаған негізді түрде күтуге болатын залалдарының әділ өтемақысының қолайлы бағасын білдіреді; және</li> <li>Тараптар шығындарды өтеудің қолданылатын мөлшерлемелерімен және лимиттерімен алдын ала келісті, сондай-ақ алдын ала бағаланған залалдар Заңдарға немесе кез келген басқа құқықтық құзыретке сәйкес дауласуға жатпайтындығымен келіседі.</li> </ol>	<p>It is understood and agreed by the Parties that:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>the Buyer will be damaged by failure of the Supplier to meet such obligations;</li> <li>it would be impracticable or extremely difficult to calculate the actual damages resulting therefrom;</li> <li>any sums that would be payable under this Article 6 are in the nature of liquidated damages, and not a penalty, and are fair and reasonable;</li> <li>such payment represents a reasonable estimate of fair compensation for the losses of the Buyer that may reasonably be anticipated from such failure; and</li> <li>the Parties have pre-agreed to the applicable rates and limits of the damages and further agree that the liquidated damages are not challengeable under the Laws or under any other legal jurisdiction.</li> </ol>
6.7	<p>Стороны согласовали следующие ставки и лимиты <b>заранее оцененных убытков</b>, по которым Поставщик несет</p>	<p>Тараптар алдын ала бағаланған залалдардың келесі мөлшерлемелері мен лимиттерін келісімге алды, ол бойынша</p>	<p>Parties have agreed the following rate and limits of <b>liquidated damages</b>, for which the Supplier shall be liable to the Buyer:</p>

	<p>ответственность перед Покупателем:</p> <p>a) За задержку предоставления Требований к Чертежам и Данным Поставщика (VDDR), как указано в Договоре Поставки: сумму в валюте Договора Поставки, эквивалентную 250 долларов США (по обменному курсу, действующему на дату настоящего Договора Поставки) за каждый календарный день, но не более 10% от Суммы; и</p> <p>b) За задержку доставки Товаров (включая любую часть Товаров): сумму в размере 0.5% от той части Суммы Договора Поставки, которая относится к задержанным Товарам, за каждый день просрочки, если положениями настоящего Договора Поставки не предусмотрено продление, но не более 10% от Цены таких Товаров.</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушының алдында жауап беретін болады:</p> <p>a) Жеткізу шартында көрсетілгендей Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне (VDDR) қойылатын талаптарды ұсынуды кешіктіргені үшін: Жеткізу шартының валютадағы сомасын, яғни 250 АҚШ доллары (осы Жеткізу шарты жасалған күндегі айырбастау курсы бойынша) мөлшеріндегі сома, әрбір күнтізбелік күн үшін бірақ Соманың 10%-ынан аспайды; және</p> <p>b) Тауарларды жеткізуді кешіктіргені үшін (Тауарлардың кез келген бөлігін қоса алғанда): егер осы Жеткізу шартының ережелерінде ұзарту көзделмесе, мерзімі кешіктірілген әрбір күн үшін Жеткізу шарты сомасының ұсталған тауарларға қатысты бөлігінің 0,5% мөлшеріндегі сома, бірақ мұндай Тауарлар Бағасының 10%-нан аспайды.</p>	<p>a) For late delivery of the VDDR, as defined in the Purchase Order: a sum in the currency of the Purchase Order equivalent to USD 250 (at the prevailing exchange rate at the date of this Purchase Order) per calendar day up to a maximum of 10% of the Price; and</p> <p>b) For late delivery of the Goods (including any part of the Goods): a sum equal to 0.5% of the value of part of the Purchase Order Price relating to the Goods delayed, for each calendar day of delay, except as otherwise extended by the provisions of this Purchase Order, up to a maximum of 10% of the Price of such Goods.</p>
6.8	<p>Ответственность Поставщика за несвоевременную доставку в течение 60 календарных дней после Согласованной(ых) даты(дат) Доставки (<b>Дата Длительной Задержки Доставки</b>) ограничивается стоимостью таких заранее оцененных убытков. Покупатель оставляет за собой право по собственному усмотрению отказать от части или полной суммы заранее оцененных убытков за задержку доставки.</p>	<p>Жеткізушінің Келісілген жеткізу күнінен (күндерінен) кейін 60 күнтізбелік күн ішінде уақытылы жеткізбегені үшін жауапкершілігі (<b>Жеткізудің ұзақ кешіктірілген күні</b>) осындай алдын ала бағаланған шығындардың құнымен шектеледі. Сатып алушы өзінің қалауы бойынша жеткізуді кешіктіргені үшін алдын-ала бағаланған шығындардың бір бөлігінен немесе толық сомасынан бас тарту құқығын өзіне қалдырады.</p>	<p>The Supplier's liability for late delivery within 60 calendar days after the Agreed Date(s) for Delivery (<b>the Delivery Long Stop Date</b>) shall be limited to the value of such liquidated damages. The Buyer reserves the right, at its sole discretion, to waive part or the full amount of the liquidated damages for the late deliveries.</p>
6.9	<p>После наступления Даты Длительной Задержки Доставки, Покупатель, без ограничения каких-либо иных средств правовой защиты, имеющихся у него в соответствии с Законами, может:</p> <p>a) отказаться от приема любой последующей предлагаемой поставки Товаров;</p> <p>b) незамедлительно расторгнуть Договор Поставки и потребовать возврата той части Суммы, которая была уплачена Поставщику;</p> <p>c) отказаться от Договора Поставки, приобрести товары из альтернативного источника (включая Компании Покупателя) и взыскать с Поставщика все затраты и расходы, обоснованно понесенные Покупателем при приобретении таких Товаров у поставщика - третьей стороны; или</p> <p>d) потребовать от Поставщика использования другого вида доставки (например, Air Express), предложенного Покупателем, за счет Поставщика.</p>	<p>Жеткізудің ұзақ кешіктірілген күні басталғаннан кейін Сатып алушы Заңдарға сәйкес өзінде бар қандай да бір құқықтық қорғау құралдарын шектеместен:</p> <p>a) кез келген кейіннен ұсынылатын Тауар жеткізілімін қабылдаудан бас тарта алады;</p> <p>b) Жеткізу шартын дереу бұза алады және Жеткізушіге төленген соманың бір бөлігін қайтаруды талап ете алады;</p> <p>c) Жеткізу шартынан бас тартуға, тауарларды баламалы көзден (Сатып алушының компаниясын қоса алғанда) сатып алуға және Жеткізушіден - үшінші тараптан Сатып алушы осындай тауарларды сатып алған кезде негізді түрде шеккен барлық шығындар мен шығыстарды өндіріп алуға мүмкіндігі болады; немесе</p> <p>d) Жеткізушіден Жеткізушінің есебінен Сатып алушы ұсынған жеткізудің басқа түрін (мысалы, Air Express) пайдалануды талап ете алады.</p>	<p>After the Delivery Long Stop Date, the Buyer, without limiting any other remedy it may have under the Laws, may:</p> <p>a) refuse to take any subsequent attempted delivery of the Goods;</p> <p>b) terminate the Purchase Order with immediate effect and demand refund of the portion of the Price paid to the Supplier;</p> <p>c) cancel the relevant Purchase Order and obtain substitute Goods from an alternative source (including the Buyer Entities) and recover from the Supplier any costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in obtaining such substitute Goods; or</p> <p>d) require the Supplier to use another form of delivery (for example Air Express) nominated by the Buyer at the Supplier's expense.</p>

## 7 РАЗРЕШЕНИЯ И ЛИЦЕНЗИИ / РҰҚСАТТАР ЖӘНЕ ЛИЦЕНЗИЯЛАР / PERMITS & LICENCES

7.1	<p>Поставщик будет без дополнительной компенсации и без промедления в обязательном порядке подавать заявления и получать все разрешения, сертификаты и лицензии, соответствующие Условиям Поставки или требуемые</p>	<p>Жеткізуші қосымша өтемақысыз және кідіріссіз Жеткізу талаптарына сәйкес келетін немесе құзыретіне Жеткізу мен Жеткізуші кіретін уәкілетті мемлекеттік органдар талап ететін барлық рұқсаттарды, сертификаттар мен лицензияларды міндетті</p>	<p>The Supplier shall ensure it will promptly apply for and procure without additional compensation all permits, certificates and licenses required by the Delivery Terms or governmental authorities having jurisdiction over the Supply and the Supplier.</p>
-----	--	---	---

	уполномоченными государственными органами, в юрисдикцию которых входит Поставка и Поставщик.	түрде береді және алады.	
7.2	Поставщик должен приложить все разумные усилия, чтобы обеспечить все необходимые сертификаты, документы и разрешения, требующиеся для беспрепятственного ввоза Товаров в Казахстан и эксплуатации в Казахстане.	Жеткізуші Қазақстанға тауарларды кедергісіз әкелу және Қазақстанда пайдалану үшін талап етілетін барлық қажетті сертификаттарды, құжаттар мен рұқсаттарды қамтамасыз ету үшін бар күшін салуы тиіс.	The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure the Goods have the required certificates, documents and permits to allow unimpeded importation into, and operation in, Kazakhstan.
7.3	Поставщик должен строго соблюдать Законы и обеспечивать их строгое соблюдение сотрудниками, агентами и представителями Поставщика, включая, но, не ограничиваясь Законами о труде, технике безопасности и охране труда и здоровья, защите окружающей среды, безопасности рудников, налогообложении, запрете подкупа государственных должностных лиц и коррупционных методов ведения деловой деятельности и т.п.	Жеткізуші Заңдарды қатаң сақтауға және оны өзінің қызметкерлерінің, агенттерінің және өкілдерінің қатаң сақтауын қамтамасыз етуі тиіс, соның ішінде Еңбек туралы заң, қауіпсіздік техникасы және еңбек пен денсаулықты қорғау, қоршаған ортаны қорғау, кеніштердің қауіпсіздігі, салық салу, мемлекеттік лауазымды тұлғаларды параға сатып алуға тыйым салу және іскерлік қызметті жүргізудің сыбайлас жемқорлық әдістерін және т. б.	The Supplier shall strictly comply with, and shall ensure its employees, agents, and representatives strictly comply with Laws, including but not limited to those relating to labour, health and safety, environmental, mine safety, and taxation, and bribery of public officials, corrupt business practices and the like.

## 8 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS

8.1	<p>Поставщик предоставляет следующие гарантии и заверения Покупателю в отношении всего состава Поставки:</p> <p>a) Поставщик в полной мере компетентен и обладает требуемыми навыками, знаниями, технологиями, системами, ресурсами и управленческой квалификацией для обеспечения Поставки в соответствии с требованиями настоящего Договора Поставки;</p> <p>b) Вся Поставка будет осуществляться в соответствии с такими методами работы и уровнем качества, стандартами, эффективностью и действиями, которые обычно используются компетентными, опытными и надежными поставщиками для предоставления оборудования, машин и механизмов, материалов, расходных материалов, изготовления, выработки, сборки, инженерных работ, Требований к Чертежам и Данным Производителя Поставщика (VDDR) и связанных с ними услуг, требуемых настоящим Договором Поставки, успешное применение которых может ожидать при использовании обоснованных суждений по отношению к любому вопросу, за который Поставщик несет ответственность согласно настоящему Договору Поставки, в порядке, обеспечивающем надежность, безопасность, качество, скорость и соответствие Законам и требованиям настоящего Договора Поставки;</p> <p>c) Товары:</p> <p>i. соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям, входящим в настоящий Договор Поставки (предоставленным Поставщиком и</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізудің барлық құрамына қатысты келесі кепілдіктер мен куәландырулар береді:</p> <p>a) Жеткізуші толық көлемде құзыретті екенін және осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Жеткізуді қамтамасыз ету үшін талап етілген дағдыларының, білімінің, технологияларының, жүйелерінің, ресурстарының және басқарушылық біліктілігінің бар екенін;</p> <p>b) Барлық Жеткізу әдетте құзыретті, тәжірибелі және сенімді жеткізушілердің жабдықтарды, машиналар мен механизмдерді, материалдарды, шығыс материалдарын, дайындаманы, өндіруді, құрастыруды, инженерлік жұмыстарды, Жеткізуші өндірушісінің (VDDR) Сызбалары мен Деректеріне қойылатын талаптарды және осы Жеткізу шартында талап етілетін олармен байланысты қызметтерді ұсыну үшін пайдаланатын жұмыс әдістеріне және сапа деңгейіне, стандарттарға, тиімділікке және іс-әрекеттерге сәйкес жүзеге асырылады, олардың ойдағыдай пайдаланылуы Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес сенімділікті, қауіпсіздікті, сапаны, жылдамдықты және Заңдарға және осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкестікті қамтамасыз ететін тәртіппен жауапты болатын кез келген мәселеге қатысты негізделген пайымдауларды пайдалану кезінде күтілуі мүмкін;</p> <p>c) Тауарлар:</p> <p>i. осы Жеткізу шартына кіретін (Жеткізуші ұсынған және Сатып алушы бекіткен) барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа сипаттамаларға сәйкес</p>	<p>The Supplier represents and warrants to the Buyer with respect to all of the Supply that:</p> <p>a) The Supplier is fully competent and possesses the requisite skill, knowledge, technology, systems, resources and management expertise to provide the Supply in accordance with the requirements of this Purchase Order;</p> <p>b) All of the Supply shall be performed in accordance with practices and levels of quality, standards, performance and acts which are commonly used by competent, experienced and reputable vendors to provide the equipment, machinery, appliances, materials, supplies, manufacturing, fabrication, assembly, engineering, VDDR and related services required by this Purchase Order and which, with respect to any matter for which the Supplier is responsible under this Purchase Order, may be expected in the exercise of reasonable judgment to be accomplished in a manner consistent with reliability, safety, quality, expediency, and Laws, and the requirements of this Purchase Order;</p> <p>c) The Goods will</p> <p>i. comply with all drawings, specifications, or other descriptions forming part of this Purchase Order (and furnished by the Supplier and approved by the Buyer);</p> <p>ii. be new, of merchantable quality, fit for purpose;</p> <p>iii. be free from defects and damages;</p> <p>iv. on the date of delivery (as indicated in the FCR) have a shelf life and expiry date reasonably long for this category of goods, as validated by a corresponding supporting document. In any event, i) if the remaining shelf life of any</p>
-----	--	--	---

	<p>утвержденным Покупателем);</p> <p>ii. являются новыми, пригодными для продажи, соответствующими назначению;</p> <p>iii. не содержат дефектов и повреждений;</p> <p>iv. на дату доставки (как указано в СПГЭ) будут иметь разумно длительный срок хранения и срок годности для данного вида товаров, подтвержденные документально. В любом случае, i) если оставшийся срок хранения любой части Товара составляет меньше 80% от исходного срока хранения или ii) если срок хранения любой части Товара истекает в течение 6 месяцев с предполагаемой даты доставки Товара, Поставщик обязуется заведомо письменно запросить согласование Представителя Покупателя на отгрузку такого Товара;</p> <p>v. точно соответствуют собственным системам и требованиям обеспечения качества и контроля качества Поставщика, описанным в Статье 9.1 ниже; и</p> <p>vi. соответствуют стандартам, установленным любой ассоциацией по стандартизации, местным органом власти, регулирующим или снабженческим комитетом и/или любым другим органом или ассоциацией, устанавливающей требования к качеству в отношении Товаров, сопровождающих услуг или типов составных частей Товаров; или</p> <p>В случае любого противоречия между i), iv) or v) выше, Покупатель по своему собственному усмотрению принимает решение о том, какой стандарт применять;</p> <p>d) Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности, и имеют легальное происхождение (в том числе, прошли необходимую таможенную очистку); и</p> <p>e) Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («Обременения»).</p>	<p>келеді;</p> <p>ii. жаңа, сатуға жарамды, мақсатына сәйкес келеді;</p> <p>iii. ақаулары мен зақымдалулары жоқ;</p> <p>iv. жеткізілген күні (ЭЖАС-те көрсетілгендей) тауарлардың осы түрі үшін құжатпен расталған ұзақ сақтау мерзімі және жарамдылық мерзімі болады. Кез келген жағдайда, I) егер тауардың кез келген бөлігінің қалған сақтау мерзімі бастапқы сақтау мерзімінің 80%-ынан аз болса немесе ii) егер тауардың кез келген бөлігінің сақтау мерзімі тауарды жеткізудің болжамды күнінен бастап 6 ай ішінде аяқталса, Жеткізуші осындай Тауарды тиіп жөнелтетін кезде Сатып алушының өкілінен келісім алу үшін алдын ала жазбаша сұрауға міндеттенеді;</p> <p>v. сапасы мен параметрлері бойынша төмендегі 9.1-бапта сипатталған Жеткізушінің меншікті жүйелері мен сапаны қамтамасыз ету және сапаны бақылау талаптарына дәл сәйкес келеді; және</p> <p>vi. стандарттау жөніндегі кез келген қауымдастық, жергілікті билік органы, реттеуші немесе жабдықтау комитеті және/немесе Тауарларға, ілеспе қызметтерге немесе Тауарлардың құрамдас бөліктерінің түрлеріне қатысты сапаға қойылатын талаптарды белгілейтін кез келген басқа орган немесе қауымдастық белгілеген стандарттарға сәйкес келеді; немесе Жоғарыда i), iv) немесе v) тармақшалары арасында кез келген қайшылық болған жағдайда, Сатып алушы өз қалауы бойынша қандай стандартты қолданатыны туралы шешім қабылдайды;</p> <p>d) Осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады және ресми шығарылған (оның ішінде қажетті кедендік тазартудан өткен); және</p> <p>e) Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан ("Ауыртпалықтар") бос болады.</p>	<p>item of the Goods is less than 80% of its total shelf life or ii) if the expiry date of any item of the Goods is within 6 months from the expected date of delivery of the Goods, the Supplier shall in advance seek the Buyer's Representative's approval in writing for delivery of such Goods;</p> <p>v. conform precisely with the Supplier's own quality management system and requirements described in Article 9.1 below; and</p> <p>vi. comply with the standards laid down by any standards association, local authority, regulating or supply board and/or any other body or association establishing conditions of quality in relation to Goods, associated services or the like of the kind comprising the Goods; or</p> <p>In the case of any conflict in i) iv) or v), the Buyer shall at its sole discretion, adjudicate on the standard to be applied;</p> <p>d) The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order and the Goods have been legally sourced and undergone all applicable custom clearance procedures; and</p> <p>e) The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the "Encumbrances").</p>
8.2	<p>Если в Деталях Заказа не указано иное, Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение наиболее раннего из следующих сроков:</p> <p>a) двадцать четыре (24) месяца с даты Передачи владения; или</p> <p>b) двенадцать (12) месяцев после Установки товаров на фабрике или на оборудовании</p> <p>(«Гарантийный период»); и</p> <p>устраняет за свой счет все дефекты, которые могут возникнуть при использовании Товара. Для целей настоящей статьи, расходы, за которые несет ответственность Поставщик, включают стоимость рабочей силы, транспортировку, расходы по разбору и сборке для установки, любые импортные и экспортные сборы и пошлины.</p>	<p>Егер Тапсырыс дереткерінде өзгесі көрсетілмесе, Жеткізуші жеткізілген Тауарлардың сапасына, жинақтылығына (толықтығына) және төменде көрсетілген мерзімдердің неғұрлым ерте мерзімде жұмысқа қабілеттілігіне кепілдік береді:</p> <p>a) меншік құқығы берілген күннен бастап жиырма төрт (24) ай; немесе</p> <p>b) фабрикада немесе жабдықта Тауарларды орнатқаннан кейін он екі (12) ай</p> <p>(«Кепілдік кезеңі»); және</p> <p>Тауарды пайдалану кезінде туындауы мүмкін барлық ақауларды өз есебінен жояды. Осы баптың мақсаттары үшін Жеткізуші жауапты болатын шығыстарға жұмыс күшінің құны, тасымалдау, орнату үшін бұзу және жинау бойынша шығыстар, кез келген импорттық және экспорттық алымдар мен баждар кіреді.</p>	<p>Unless stated otherwise in the Order Details, the Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within, the earlier of,</p> <p>a) twenty four (24) months from the date of the Transfer of custody; or</p> <p>b) twelve (12) months after the Installation of Goods in the plant or on the equipment</p> <p>(the "Warranty Period"), and</p> <p>shall eliminate at its own costs all defects, which may appear during Goods use. For the purpose of this Article, the costs for which the Supplier is liable include cost of labour, transportation, in and out costs, any import and export fees and duties.</p>



8.3	<p>Поставщик гарантирует, что чертежи, инженерно-технические спецификации и разработанная инженерная документация являются точными при их передаче Покупателю. Согласно определением, используемым в настоящем Договоре Поставки, термины «чертежи», «инженерно-технические спецификации» и «разработанная инженерная документация» означают чертежи, детализацию узлов и технические данные, переданные Поставщиком Покупателю, которые подробно показывают: (i) предлагаемое изготовление и сборку структурных компонентов, и (ii) установку (т.е. детали формы, совместимости и соединения) Товаров. Без освобождения Поставщика от вышеуказанной гарантии или любого другого обязательства Поставщика согласно настоящему Договору Поставки, Поставщик обязан немедленно письменно проинформировать Покупателя о любых различиях между первоначальными чертежами и окончательными заверенными чертежами, переданными Покупателю.</p>	<p>Жеткізуші сызбалардың, инженерлік-техникалық ерекшеліктердің және әзірленген инженерлік құжаттаманың оларды Сатып алушыға берген кезде дәл болатынына кепілдік береді. Осы Жеткізу шартында пайдаланылатын анықтамаларға сәйкес "сызбалар", "инженерлік-техникалық ерекшеліктер" және "әзірленген инженерлік құжаттама" терминдері Жеткізушінің Сатып алушыға берген сызбаларын, тораптардың мәліметтерін және техникалық деректерін білдіреді, олар: (i) ұсынылатын құрылымдық компоненттерді дайындауды және Тауарларды құрастыруды және (ii) орнатуды (яғни үлгінің бөлшектері, үйлесімділігі және жалғануы) егжей-тегжейлі көрсетеді. Жеткізушіні жоғарыда көрсетілген кепілдіктен немесе осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушінің кез келген басқа міндеттемесінен босатпай, Жеткізуші Сатып алушыға берілген бастапқы сызбалар мен түпкілікті куәландырылған сызбалар арасындағы кез келген айырмашылықтар туралы Сатып алушыға жазбаша түрде дереу хабарлауға міндетті.</p>	<p>The Supplier warrants that drawings, technical specifications and engineering deliverables will be accurate when submitted to the Buyer. As used herein, drawings, technical specifications and engineering deliverables means drawings, component detailization and technical data submitted by the Supplier to the Buyer, showing in detail (i) the proposed fabrication and assembly of structural elements and (ii) the installation (i.e. form, fit, and attachment details) of Goods. Without relieving the Supplier of the foregoing warranty or any of the Supplier's other obligations under this Purchase Order, the Supplier shall immediately inform the Buyer, in writing, of any differences between the initial drawings and final certified drawings submitted to the Buyer.</p>
8.4	<p>Уведомлением Покупателя о дефекте или недостатке в Товаре Поставщику считается наиболее раннее из следующих действий:</p> <p>а) первое подтвержденное сообщение Покупателя, сотрудников Покупателя или подрядчиков Поставщику по электронной почте или в устной форме о дефекте(ах) или недостатках в Товарах или симптомах, признаках или последствиях таких дефектов или недостатков; или</p> <p>б) заполненная и подписанная Форма об излишках, нехватке или дефектах Товара, указывающая дефекты или недостатки (далее - «Уведомление о дефектах»).</p>	<p>Жеткізушіге Тауардағы ақау немесе кемшілік туралы Сатып алушыға хабарлау келесі әрекеттердің ең алғашқысы болып саналады:</p> <p>а) Тауарлардағы немесе осындай ақаулардың немесе кемшіліктердің белгілеріндегі немесе салдарларындағы ақау(лар) немесе кемшіліктер туралы Сатып алушының, Сатып алушының немесе мердігерлердің қызметкерлерінің Жеткізушіге электрондық пошта арқылы немесе ауызша нысанда алғашқы расталған хабарламасы; немесе</p> <p>б) ақауларды немесе кемшіліктерді көрсететін Тауардың артық болуы, жетіспеуі немесе ақаулары туралы толтырылған және қол қойылған нысан (бұдан кейін "Ақаулар туралы хабарлама").</p>	<p>The Buyer's notice of defect or deficiencies of Goods to the Supplier shall be deemed the earlier of:</p> <p>a) the first recorded communication from the Buyer, the Buyer's employees or contractors, to the Supplier, by email or verbally, regarding the defect(s) or deficiencies in the Goods or the symptoms, signs or effects of such defects or deficiencies; or</p> <p>b) a completed and signed Overage, Shortage and Damage Form which lists the defect(s) or deficiencies,</p> <p>(the "Notice of defects").</p>
8.5	<p>Уведомление о дефектах, переданное до истечения Гарантийного периода, будет считаться действительным и подлежать исполнению Поставщиком в соответствии с требованиями Покупателя, выставленными согласно настоящей Статье и Статье 12.3, даже если любая из Сторон предпримет расследование, проверку или исправление дефектов после истечения Гарантийного периода.</p>	<p>Кепілдік кезеңі аяқталғанға дейін берілген ақаулар туралы хабарлама, егер Тараптардың кез келгені Кепілдік кезеңі өткеннен кейін ақауларды тексеруді немесе түзетуді қабылдаса да, осы бапқа және 12.3-бапқа сәйкес ұсынылған Сатып алушының талаптарына сәйкес жарамды деп есептеледі және Жеткізуші оны орындауы тиіс.</p>	<p>The Notice of defect communicated prior to the expiration of the Warranty Period shall be deemed valid and actionable by the Supplier in accordance with the requirements of the Buyer communicated pursuant to this Article and Article 12.3 even if the investigation, validation or remedial actions are taken by either Party after the Warranty Period expires.</p>
8.6	<p>На Товары, исправленные согласно гарантии Поставщика в соответствии с настоящей Статьей 8, новый 12-месячный Гарантийный период начинает действовать с того момента, когда началась полная эксплуатация исправленных Товаров.</p>	<p>Осы 8-бапқа сәйкес Жеткізушінің кепілдігіне сәйкес түзетілген Тауарларға жаңадан берілген 12 айлық Кепілдік кезеңі түзетілген Тауарларды толық пайдалану басталған кезден бастап қолданыла бастайды.</p>	<p>For the Goods that are corrected pursuant to the Supplier's warranty under this Article 8, a new 12-month Warranty Period will start from the moment the corrected Goods are fully operational.</p>
8.7	<p>Поставщик не несет ответственности ни за какие дефекты и убытки, возникшие в результате действий Покупателя,</p>	<p>Жеткізуші 10.7-бапқа сәйкес Жеткізушінің Сатып алушыға берген өндірішінің пайдалану және техникалық қызмет көрсету</p>	<p>The Supplier shall not be liable for any defects and damages resulting from Buyer's actions prohibited under the operation and maintenance</p>



	запрещенных согласно руководствам по эксплуатации и техническому обслуживанию или официально опубликованным инструкциям производителя, предоставленным Поставщиком Покупателю в соответствии со Статьей 10.7.	жөніндегі нұсқаулықтарына немесе өндірушінің ресми жарияланған нұсқаулықтарына сәйкес Сатып алушының тыйым салынған іс-әрекеттерді орындау салдарынан туындаған қандай да бір ақаулар мен залалдар үшін жауап бермейді.	manuals or officially published manufacturer's instructions delivered by the Supplier to the Buyer in accordance with Article 10.7.
8.8	Гарантии Поставщика в явной форме распространяются на каждую из Компаний Покупателя.	Жеткізушінің кепілдіктері Сатып алушының әр компаниясына нақты қолданылады.	The Supplier's warranties expressly extend to the Buyer Entities.

### 9 КАЧЕСТВО / САПА / QUALITY

9.1	Поставщик обязан применять утвержденную систему управления качеством, отвечающую требованиям международных стандартов качества, применимых к объему работ по Поставке, в течение всего времени действия настоящего Договора Поставки.	Жеткізуші осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу уақыты ішінде Жеткізу бойынша жұмыстардың көлеміне қолданылатын халықаралық сапа стандарттарының талаптарына жауап беретін сапаны басқарудың бекітілген жүйесін қолдануға міндетті.	The Supplier shall operate an approved quality management system, which meets the requirements of the applicable international quality system standard appropriate to the contracted scope of Supply throughout the performance of this Purchase Order.
9.2	Покупатель оставляет за собой право требовать от Поставщика предоставления официальных записей или сертификатов для любой деятельности, связанной с системой качества Поставщика. Вся документация должна представлять собой оригиналы или заверенную копию оригиналов. Копии должны быть надлежащего качества (чтобы их можно было размножить), в противном случае они считаются неприемлемыми. Данные, скопированные из оригиналов с нарушением их исходного представления, не принимаются.	Сатып алушы Жеткізушіден Жеткізушінің сапа жүйесіне байланысты кез-келген қызмет үшін ресми жазбалар немесе сертификаттар беруді талап ету құқығын өзіне қалдырады. Барлық құжаттама түпнұсқа түрінде немесе түпнұсқалардың куәландырылған көшірмесі түрінде болуы тиіс. Көшірмелер сапалы болуы керек (оларды көбейту үшін), әйтпесе олар қабылданбайтын болады. Түпнұсқалардан көшіріп алынған, бастапқы көрінісі бұзылған мәліметтер қабылданбайды.	The Buyer reserves the right to request the Supplier to provide formal records or certificates for any activity associated with the Supplier's quality system. All documentation shall be in the original source state or a true copy of the original. Copies shall be of reproducible quality otherwise they shall be considered unacceptable. Data transposition from the original is not acceptable.

### 10 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

10.1	Уведомление: Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за пять (5) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Такие отгрузочные документы включают, но не ограничиваются документами, перечисленными ниже: a) Технический Паспорт и техническое описание; b) Коммерческий Инвойс (согласно Приложению-инструкции 10); c) Упаковочный лист (включая вес и размеры); d) Ж/Д Накладная / Товарно-транспортная накладная / Список грузов / Авианакладная (при наличии); e) План погрузки (при наличии); f) План разгрузки и требования к хранению (при наличии); g) Сертификат производителя или иной другой аналогичный документ с указанием срока хранения и/или срока годности	Хабарлама: Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде бес (5) жұмыс күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Мұндай жөнелту құжаттары төменде аталған құжаттарды қамтиды, бірақ олармен шектелмейді: a) Техникалық паспорт және техникалық сипаттама; b) Коммерциялық инвойс (10-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес); c) Буып-түю парағы (салмағы мен өлшемін қоса алғанда); d) Т/Ж жүкқұжаты / Тауар-көлік жүкқұжаты / Жүктердің тізімі / Әуе жүкқұжаты (болған жағдайда); e) Тиеу жоспары (болған жағдайда); f) Түсіру жоспары және сақтау жағдайларына қойылатын талаптар (болған жағдайда); g) Тауардың сақтау мерзімі және/немесе жарамдылық мерзімі мен өндірілген күні көрсетілген өндірушінің сертификаты	Notification: For the Goods delivered under Incoterms conditions, excluding DDP, the Supplier must at least five (5) Business Days in advance of shipment issue draft shipping documents to the Buyer and/or nominated Buyer's expeditor. These shipping documents includes but not limited to the documents listed below: a) Technical Datasheet and technical description; b) Commercial Invoice (in accordance with Exhibit 10); c) Packing list (including weights and dimensions); d) Bills of Lading / CMR / Rail Manifest / Airway Bill (as applicable); e) Loading plan (if applicable); f) Unloading plan and storage requirements (if applicable); g) Manufacturer's certificate or any other equivalent document which indicates the recommended maximum storage period (shelf life) and/or expiry date and date of manufacturing (if applicable); h) Factory acceptance test certificate and / or Third Party
------	---	---	--

	<p>и даты производства Товара (при наличии);</p> <p>h) Заводской сертификат приемочного испытания и/или отчеты Инспекции Третьей Стороной (при наличии).</p> <p>i) Любые другие документы, необходимые для сертификации и ввоза в Казахстан и любых других установленных законом целей; и</p> <p>j) Документы выше должны содержать следующую информацию (при наличии):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Номер и дата Договора Поставки;</li> <li>ii. Дата отгрузки / готовности к отгрузке; и</li> <li>iii. Условия Поставки.</li> </ol>	<p>немесе өзге де осыған ұқсас құжат (болған жағдайда);</p> <p>h) Қабылдау сынағының зауыттық сертификаты және / немесе бар болса, үшінші Тараптың инспекциялық есептері.</p> <p>i) Сертификаттау және Қазақстанға әкелу және заңмен белгіленген кез келген басқа мақсаттар үшін қажетті кез келген басқа құжаттар; және</p> <p>j) Жоғарыда аталған құжаттар келесі ақпаратты қамтуы тиіс (болған жағдайда):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Жеткізу шартының нөмірі және жасалған күні;</li> <li>ii. Жөнелту / жөнелтуге дайындық күні, және</li> <li>iii. Жеткізу талаптары.</li> </ol>	<p>Inspection reports (as applicable);</p> <p>i) Any other documents required for the purpose of certification in, and importation into, Kazakhstan and any other statutory purposes; and</p> <p>j) Items above shall include the following information (as applicable):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Purchase Order number and date;</li> <li>ii. Shipping / Readiness date; and</li> <li>iii. Delivery Terms.</li> </ol>
10.2	<p>Упаковка:</p> <p>a) Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы так, как указано в Условиях Поставки, настоящей Статье 10 и Инструкции Покупателя по упаковке, маркировке и отгрузке, изложенных в Приложении-инструкции 8 («Инструкция PM&amp;S»), и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, принятыми в промышленности, которые применимы к Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиям, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры;</p> <p>b) Поставщик обязан обеспечить адекватную защиту Товаров от повреждения и разрушения во время транспортировки и кратковременного хранения, должным образом учитывая условия и обстановку на Рабочей Площадке или в другом Пункте Поставки и на территориях, через которые будут транспортироваться Товары, при этом условия и обстановка включают климат, дороги и необходимость многократной перегрузки (механизированной или иной).</p> <p>c) При упаковке, маркировке и транспортировке товаров, Поставщик должен соблюдать применимые международные и внутрисударственные Законы касательно транспортировки Товаров и обеспечения безопасности, охраны здоровья и защиты окружающей среды.</p> <p>d) Все расходы, включая обратный фрахт за товары, возвращаемые Поставщику (например, опорные подставки, валики или транспортировочные скобы), включены в Сумму, и Поставщик несет ответственность за организацию возможного возврата таких товаров.</p> <p>e) Поставщик несет ответственность за все повреждения, утерю или уничтожение любых товаров, а также за любую утерю, повреждение или уничтожение любых других товаров или имущества, возникших в результате ненадлежащей упаковки или обращения с ними со стороны</p>	<p>Қаптамасы:</p> <p>a) Барлық Тауарлар Жеткізу талаптарында, осы 10 -бапта және 8-қосымша-нұсқаулықта ("PM&amp;S нұсқаулықтары") көрсетілген орау, таңбалау және жөнелту жөніндегі Сатып алушының Нұсқаулықтарында және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, Жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және егер қолданылса, Қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс;</p> <p>b) Жеткізуші Жұмыс алаңындағы немесе Жеткізудің басқа орнындағы және Тауарлар тасымалданатын аумақтардағы талаптар мен жағдайды тиісті түрде ескере отырып, тасымалдау және қысқа мерзімді сақтау кезінде тауарларды бұзылудан және бұзылудан сақтауды қамтамасыз етуге міндетті, бұл ретте талаптар мен жағдайға сақталатын жердің климаты, жолдар және бірнеше мәрте қайта тиеу (механикаландырылған немесе өзге) қажеттілігі кіреді.</p> <p>c) Тауарларды буып-түю, таңбалау және тасымалдау кезінде Жеткізуші Тауарларды тасымалдауға және қауіпсіздікті, денсаулықты және қоршаған ортаны қорғауды қамтамасыз етуге қатысты қолданылатын халықаралық және ішкі мемлекеттік Заңдарды сақтауы тиіс.</p> <p>d) Жеткізушіге қайтарылатын Тауарлар үшін кері жалдау ақысын қоса алғанда, барлық шығындар (мысалы, тірек тұғырықтары, аунақшалар немесе тасымалдау қапсырмалары) Сомаға қосылады және Жеткізуші осындай тауарлардың ықтимал қайтарылуын ұйымдастыру үшін жауап береді.</p> <p>e) Жеткізуші кез келген тауарлардың барлық зақымданғаны, жоғалғаны немесе жойылғаны үшін, сондай-ақ Жеткізуші тарапынан дұрыс буып-түйілмеу немесе олармен жұмыс істеу нәтижесінде туындаған кез келген басқа тауарлардың немесе мүліктің кез келген жоғалғаны, бүлінгені немесе жойылғаны үшін жауап береді. Барлық қаптама теріс емес</p>	<p>Packaging:</p> <p>a) All Goods must be packed, marked, documented and transported as specified in the Delivery Terms, this Article 10 and the Buyer's Packing, Marking, and Shipping Instructions set out in Exhibit 8 (together the "PM&amp;S Instructions"), and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations and industry best practice applicable to the Supply, including during the transit, and, where applicable, requirements pertaining to of Hazardous Materials. To the maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerised.</p> <p>b) The Supplier shall ensure that the Goods are adequately protected from damage and deterioration during shipment and short term storage having due regard for the conditions and environment at the Site or other location which is the Delivery Point and areas through which the Goods will traverse, to include climate, roads, and requirement for multiple handling (mechanical or otherwise).</p> <p>c) In packaging, marking and transporting the Goods, the Supplier shall abide by applicable international and national Laws regarding the transportation of Goods and the protection of safety, health and the environment.</p> <p>d) All costs, including return freight for items returned to the Supplier (such as saddles, bolsters or shipping braces) are included in the Price and it is the responsibility of the Supplier to arrange for the possible return of such items.</p> <p>e) The Supplier will be liable for all damage, loss or destruction to any Goods or, damage or destruction to other property resulting from improper packaging or handling by the Supplier. All packing must be adequately designed for rough road transport including allowance for appropriate mechanical handling.</p> <p>f) The Supplier shall reimburse the Buyer for any additional costs for duties, warehousing, demurrage, penalties and/or fines arising as a consequence of the Supplier's failure to follow proper packaging, marking and transporting procedures and PM&amp;S Instructions, even if such failure does not result in the late delivery of the Goods. The Supplier shall also reimburse the Buyer for any additional costs as a result of errors in weights or</p>

	<p>Поставщик. Вся упаковка должна быть специально предназначена для перевозки по дорогам с неровным покрытием и рассчитана на соответствующую механическую погрузку.</p> <p>f) Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы по пошлинам, складированию, демереджу, штрафам и/или неустойкам, возникающим в результате несоблюдения Поставщиком надлежащих процедур упаковки, маркировки и транспортировки, а также Инструкций РМ&amp;S, даже если такое несоблюдение не приведет к задержке доставки Товара. Поставщик должен возместить Покупателю любые дополнительные расходы, возникшие в результате ошибок в весах или измерениях, а также за потери и ущерб, вызванные неисправной или недостаточной упаковкой, включая, без ограничений, штрафы и дополнительные расходы по пошлинам.</p> <p>g) За исключением поставок на условиях DDP, CIP, DAP и DPU, Поставщик несет ответственность за любое отклонение расходов по перевозке от установленной суммы, возникающее в связи с тем, что он не следовал какой-либо инструкции о транспортировке, указанной в Договоре Поставки, или не информировал Покупателя о сроках прибытия груза; и</p> <p>h) За исключением поставок на условиях DDP, Покупатель и Поставщик должны помогать друг другу в получении документов и другой информации, необходимой для предъявления Претензий к грузоперевозчикам.</p> <p>i) Поставщик несет единоличную ответственность за передачу настоящих инструкций по Упаковке, Маркировке и Отгрузке любому привлеченному им Субпоставщику.</p>	<p>жабыны бар жолдармен тасымалдауға арналған және тиісті механикалық салмақтың түсуіне арналған болуы керек.</p> <p>f) Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізушінің буып-түю, таңбалау және тасымалдаудың тиісті рәсімдерін, сондай-ақ РМ&amp;S нұсқаулықтарын сақтамауы нәтижесінде туындайтын баждар, жинау, демередж, айыппұлдар және/немесе тұрақсыздық айыбы бойынша кез келген қосымша шығыстарды, тіпті егер мұндай сақтамау Тауарды жеткізуді кешіктіруге әкеп соқпаса да өтеуі тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға таразылардағы немесе өлшеулердегі қателер нәтижесінде туындаған, сондай-ақ жарамсыз немесе жеткіліксіз қаптамадан туындаған шығындар мен залал үшін, айыппұлдар мен баждар бойынша қосымша шығыстарды қоса алғанда, кез келген қосымша шығыстарды өтеуі тиіс.</p> <p>g) DDP, CIP, DAP және DPU талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Жеткізуші Жеткізу шартында көрсетілген тасымалдау туралы қандай да бір нұсқаулықты сақтамауына немесе Сатып алушыға жүктің келу мерзімдері туралы хабарламауына байланысты тасымалдау бойынша шығыстардың белгіленген сомадан кез келген ауытқуына жауап береді; және</p> <p>h) DDP талаптары бойынша жеткізілімдерді қоспағанда, Сатып алушы мен Жеткізуші бір-біріне Жүк тасымалдаушыларға талап қою үшін қажетті құжаттар мен басқа да ақпаратты алуға көмектесуі керек.</p> <p>i) Жеткізуші өзі жұмылдырған кез келген Қосалқы мердігерге Қаптау, Таңбалау және Жөнелту жөніндегі нұсқаулықты беру үшін жеке-дара жауап береді.</p>	<p>measurements and for the losses and damage due to faulty or insufficient packaging, including but not limited to penalties and/or additional customs charges.</p> <p>g) Except for DDP, CIP, DAP and DPU deliveries, Supplier will be liable for any difference in freight costs arising from its failure to follow any transport instruction in the Purchase Order or non-advice to the Buyer of time of arrival; and</p> <p>h) Except for DDP deliveries, the Buyer and Supplier must assist each other in obtaining documents and other information desirable for the prosecution of Claims against carriers.</p> <p>i) The Supplier shall be solely responsible for transmitting the РМ&amp;S Instructions to any Sub-Supplier engaged by the Supplier.</p>
10.3	<p>Опасные материалы</p> <p>a) Все Опасные материалы должны иметь четкую маркировку и содержать информацию в соответствии с настоящей Статьей. Необходимо чтобы все поставляемые Химические вещества / Опасные товары были упакованы в соответствии с правилами Кодекса ММОГ/ИАТА.</p> <p>b) В соответствии с настоящим Договором Поставки, «<b>Опасные материалы</b>» означает любое вещество, которое, согласно Законом, считается опасным или токсичным, либо подлежит или может подлежать обезвреживанию/ восстановлению, включая:</p> <p>i. любую нефть или нефтепродукты, радиоактивные вещества, асбест в любой сыпучей или моющей форме, мочевино-формальдегидную пенопластовую изоляцию, трансформаторы или другое оборудование, содержащее диэлектрическую жидкость, имеющую в своем составе полихлордифенилы, процессы, а также определенные системы охлаждения,</p>	<p>Қауіпті материалдар</p> <p>a) Барлық Қауіпті материалдар нақты таңбалануы және осы Бапқа сәйкес ақпаратты қамтуы тиіс. Барлық жеткізілетін Химиялық заттар / Қауіпті тауарлар ҚЖХТ / ӨТХҚ Кодексінің ережелеріне сәйкес буып-түйілуі қажет.</p> <p>b) Осы Жеткізу шартына сәйкес "<b>Қауіпті материалдар</b>" Зандарға сәйкес қауіпті немесе уытты болып саналатын немесе залалсыздандыруға/ қалпына келтіруге жататын немесе жатуы мүмкін кез келген затты білдіреді, соның ішінде:</p> <p>i. кез келген мұнай немесе мұнай өнімдері, радиоактивті материалдар, кез келген сусымалы немесе сусымалы түрге айналуы мүмкін асбест, зэртасформальдегидті пенопласт оқшауламасы, трансформаторлар немесе өзінің құрамында полихлордифенилдер бар диэлектрлік сұйықтығы бар басқа да жабдықтар, сондай-ақ хлорфторкөміртектерді пайдаланатын белгілі бір салқындату жүйелері,</p>	<p>Hazardous Materials</p> <p>a) All Hazardous Materials shall be clearly labelled and contain information in accordance with this Article. It is required that all Chemicals / Hazardous material as supplied be packaged in accordance with IMDG/IATA regulations.</p> <p>b) As used in this Purchase Order "<b>Hazardous Materials</b>" means any substance, or goods containing such substance, that under Laws is considered to be hazardous or toxic or is or may be required to be remediated, including:</p> <p>i. any petroleum or petroleum products, radioactive materials, asbestos in any form that is or could become friable, urea formaldehyde foam insulation, transformers or other equipment with dielectric fluid containing polychlorinated biphenyls and processes and certain cooling systems that use chlorofluorocarbons;</p> <p>ii. any chemicals, materials or substances which are now or hereafter become defined as or included in the definition of "hazardous substances," "hazardous wastes," "hazardous</p>

	<p>использующие хлорфторуглероды, любые химикаты, материалы или вещества, которые на дату заключения настоящего Договора Поставки и/или в будущем определяются или включаются в определение как «опасные вещества», «опасные отходы», «опасные материалы», «чрезвычайно опасные отходы», «опасные отходы ограниченного использования», «токсические вещества», «токсические загрязнители», «опасные грузы» или любые другие слова аналогичного содержания в соответствии с Законами, или</p> <p>iii. любые другие химикаты, материалы, вещества или отходы, подверженность воздействию которых на текущий момент или после заключения настоящего Договора Поставки запрещается, ограничивается или регулируется любыми государственными регламентами, или которые могут быть предметом Ответственности, связанной с ущербом, издержками или ликвидацией последствий.</p> <p>c) После получения настоящего Договора Поставки, Поставщик обязан предоставить Уведомление Покупателю в случае, если какие-либо из Товаров подлежат действию Законов, регулирующих Опасные материалы (включая их утилизацию), или любых других положений в области защиты окружающей среды, техники безопасности, охраны труда и здоровья.</p> <p>d) Относительно Опасных материалов Поставщик должен предоставить все соответствующие паспорта безопасности материалов (ПБМ), включая сертификаты отгрузки, инструкции по отгрузке, безопасности, обращению с Опасным материалом, воздействию и утилизации, в форме, достаточно ясной для неспециализированного персонала Покупателя и достаточно детальной для определения всех мер, которые пользователи и экспедиторские компании должны предпринять в отношении Опасных материалов.</p> <p>e) В Товарно-транспортной накладной, Коммерческом Инвойсе и упаковочном листе должно быть сделано следующее подтверждение:  <i>«Настоящим подтверждается, что вышеназванные изделия надлежащим образом классифицированы, описаны, упакованы, промаркированы, снабжены ярлыками и находятся в надлежащем состоянии для перевозки в соответствии с любыми применимыми правилами перевозки»</i></p>	<p>ii. осы Жеткізу шартын жасау күнінде және/немесе болашақта "қауіпті заттар", "қауіпті қалдықтар", "қауіпті материалдар", "өте қауіпті қалдықтар", "шектеулі пайдаланылатын қауіпті қалдықтар", "уытты заттар", "уытты ластағыштар", "қауіпті жүктер" ретінде айқындалатын немесе анықтамаға енгізілетін кез келген химикаттар, материалдар немесе заттар немесе Заңдарға сәйкес ұқсас мазмұндағы кез келген басқа да сөздер, немесе</p> <p>iii. кез келген басқа химикаттар, материалдар, заттар немесе қалдықтар, олардың әсер етуіне ағымдағы сәтте немесе осы Жеткізу шарты жасалғаннан кейін сатып алуға тыйым салынады, шектеледі немесе кез келген мемлекеттік регламенттермен реттеледі немесе залалмен, шығындармен немесе салдарларды жоюмен байланысты жауапкершілік нысанасы болуы мүмкін.</p> <p>c) Осы Жеткізу шартын алғаннан кейін Жеткізуші, егер Тауарлардың қандай да бірі Қауіпті материалдарды реттейтін Заңдардың (оларды кәдеге жаратуды қоса алғанда) немесе қоршаған ортаны қорғау, қауіпсіздік техникасы, еңбек пен денсаулықты қорғау саласындағы кез келген басқа ережелердің қолданылуына жататын болса, Сатып алушыға хабарлама беруге міндетті.</p> <p>d) Жеткізуші тиіп-жөнелту сертификаттарын, тиіп-жөнелту, қауіпсіздік, Қауіпті материалмен жұмыс істеу, әсер ету және кәдеге жарату жөніндегі нұсқаулықтарды қоса алғанда, барлық тиісті материалдар қауіпсіздігінің паспорттарын (МҚП) Сатып алушының мамандандырылмаған қызметкері үшін жеткілікті түсінікті және пайдаланушылар мен экспедиторлық компаниялардың Қауіпті материалдарға қатысты қабылдауы тиіс барлық шараларды белгілеуі үшін жеткілікті егжей-тегжейлі нысанда ұсынуы тиіс.</p> <p>e) Тауар-көлік жүкқұжатында, Коммерциялық инвойста және буып-түю парағында мынадай растау жасалуы тиіс:  <i>«Осы арқылы жоғарыда аталған бұйымдардың тиісті түрде жіктелгені, сипатталғаны, буып-түйілгені, таңбаланғаны, жапсырмалармен жабдықталғаны және кез келген қолданылатын тасымалдау ережелеріне сәйкес тасымалдау үшін тиісті жағдайда екендігі расталады»</i></p>	<p>materials," "extremely hazardous wastes," "restricted hazardous wastes," "toxic substances," "toxic pollutants," "dangerous goods" or any words of similar import pursuant to Laws; or</p> <p>iii. any other chemical, material, substance or waste, exposure to which is now or hereafter prohibited, limited or regulated by any governmental regulation, or which may be the subject of Liability for damages, costs or remediation.</p> <p>c) The Supplier shall provide a Notice to the Buyer upon receipt of this Purchase Order if any of the Goods are subject to Laws relating to Hazardous Materials (including disposal), or to any other environmental or safety and health regulations.</p> <p>d) The Supplier shall furnish all appropriate Materials Safety Data Sheets (MSDS) including shipping certification and instructions for shipping, safety, handling, exposure, and disposal in a form sufficiently clear for use by the Buyer's non-technical personnel and sufficiently specific to identify all action, which the users and carriers and Freight Forwarders must take concerning Hazardous Materials.</p> <p>e) The following certification must be made on the bill of lading, Commercial Invoice and packing list:  <i>"This is to certify that the above-named materials are properly classified, described, packaged, marked and labelled and are in proper condition for transportation according to any applicable transportation regulations".</i></p>
<p>10.4</p>	<p>Поставки Частями:        Поставщик не должен поставлять товары частями, если это не согласовано с Покупателем. Если согласовано, что Товары должны быть поставлены частями, то ссылка на Товары в настоящем Договоре Поставки считается относящейся, в тех</p>	<p>Бөліп жеткізу:        Жеткізуші егер бұл Сатып алушымен келісімесе, тауарларды бөлшектеп жеткізбеуі тиіс. Егер Тауарлар бөлшектермен жеткізілуі тиіс деп келісілген болса, онда осы Жеткізу шартындағы Тауарларға сілтеме, бұл қолданылатын жағдайларда,</p>	<p>Partial Deliveries:        The Supplier must not deliver the Goods by instalments unless agreed with the Buyer. If it is agreed that the Goods are to be delivered by instalments, as referenced in this Purchase Order, the Goods will be deemed, where applicable, to refer to "Partial Deliveries".</p>



	случаях, когда это применимо, к «Поставкам Частями».	"Бөліп жеткізуге" қатысты болып саналады.	
10.5	Если в ходе Поставки Поставщик прибывает на Рабочую Площадку Покупателя, то такой Поставщик обязан следовать инструкциям и требованиям по технике безопасности и охране труда, применимым на Рабочей Площадке Покупателя, включая требования по раскрытию информации и извещению о травмах и происшествиях.	Егер Жеткізу кезінде Жеткізуші Сатып алушының Жұмыс алаңына келсе, онда мұндай Жеткізуші Сатып алушының Жұмыс алаңында қолданылатын өндірістік қауіпсіздік пен қауіпсіздікке қатысты нұсқаулықтар мен талаптарды, оның ішінде ақпаратты ашуға және жарақаттар мен оқиғалар туралы хабарлауға қойылатын талаптарды орындауға міндетті.	If, in the course of the Supply, the Supplier arrives to the Buyer's Site, then it must follow Buyer's instructions and requirements pertaining to health and safety at Site, including the requirements to disclose and report injuries and incidents.
10.6	Требования казахстанских уполномоченных органов к оформлению Коммерческого Инвойса: а) Таможенные органы требуют один оригинал Коммерческого Инвойса, который обязательно должен содержать следующую информацию: i. Дата; ii. Название и адрес Поставщика (Грузоотправитель); iii. Название и адрес Покупателя (Грузополучатель); iv. Номер и дата Договора Поставки, в рамках которого осуществляется данная поставка; v. Производитель Товара; vi. Полное наименование Товара (ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ НЕ ДОПУСКАЕТСЯ!), технические характеристики, модель, тип; vii. Указание серийного номера обязательно для временного ввоза Товаров; viii. Количество в штуках и количество упаковок; и ix. Страна происхождения (для каждой позиции в случае различного происхождения Товаров). б) Точное указание следующего: i. Пункт конечной доставки (Рабочая Площадка) Товара согласно Договору Поставки; ii. Вес нетто каждой позиции; iii. Вес брутто; iv. Условия поставки (Incoterms); v. Цена за единицу; vi. Общая стоимость Товаров; vii. Транспортные расходы (для условий поставки, которые включают транспортные расходы); и viii. Итоговая стоимость в Коммерческом Инвойсе. Приведенная выше информация может быть разделена между Коммерческим Инвойсом и упаковочным листом. Если Товары отправляются на поддонах, количество поддонов и описание товаров, уложенных на них, должны быть указаны в Коммерческом Инвойсе и/или упаковочном листе.	Қазақстандық уәкілетті органдардың Коммерциялық инвойсты ресімдеуге қоятын талаптары: а) Кеден органдары Коммерциялық Инвойстың бір түпнұсқасын талап етеді, онда міндетті түрде келесі ақпарат қамтылуы тиіс: i. Күні; ii. Жеткізушінің атауы және мекенжайы (Жүк жөнелтуші); iii. Сатып алушының атауы және мекенжайы (Жүк алушы); iv. Осы жеткізу аясында жүзеге асырылатын Жеткізу шартының нөмірі және күні; v. Тауарды өндіруші; vi. Тауардың толық атауы (ҚЫСҚАРТЫЛҒАН СӨЗДЕРДІ ҚОЛДАНУҒА ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ!), техникалық сипаттамалары, үлгісі, түрі; vii. Тауарларды уақытша әкелу үшін сериялық нөмірді көрсету міндетті; viii. Даналар саны және қаптамалар саны; және ix. Шығарушы ел (Тауарлардың түрлі елден шыққан жағдайда әрбір позиция үшін). б) Келесілерді нақты көрсету: i. Жеткізу шартына сәйкес Тауарды соңғы жеткізу орны (Жұмыс алаңы); ii. Әрбір позицияның таза салмағы; iii. Брутто салмағы; iv. Жеткізу талаптары (Incoterms); v. Бір бірлігі үшін бағасы; vi. Тауардың жалпы құны; vii. Көлік шығындары (көлік шығындарын қамтитын жеткізу талаптары үшін); және viii. Коммерциялық инвойстағы қорытынды сомасы. Жоғарыда көрсетілген ақпарат Коммерциялық инвойс пен буып-түю парағының арасында бөлінуі мүмкін. Егер Тауарлар табандықтарға салынып жіберілсе, табандықтар саны мен оларға салынған тауарлардың сипаттамасы Коммерциялық инвойста және/немесе буып-түю парағында көрсетілуі тиіс.	Requirements of Kazakhstan authorities towards the Commercial Invoice: а) Customs requires one Original Commercial Invoice and it is mandatory that the invoice contains the following information: i. Date; ii. Name and address of the Supplier (Shipper); iii. Name and address of the Buyer (Consignee); iv. Number and date of the Purchase Order under which a delivery is taking place; v. Goods producer; vi. Full description of Goods name (NO ABBREVIATIONS ACCEPTED!), technical characteristics, model, type; vii. Serial numbers for temporary imported Goods are obligatory; viii. Quantity of pieces and package numbers; and ix. Country of origin (for each item in case of different origins of Goods). б) Clearly state the following: i. The final delivery place (Site) of the Goods as per Purchase Order; ii. Net weight of each item; iii. Gross weight; iv. Terms of delivery (Incoterms); v. Unit price; vi. Total value of Goods; vii. Transportation charge (for terms of delivery which include transportation charges); and viii. Total Commercial Invoice value. The above information can be divided between Commercial Invoice and packing list. If Goods are sent on pallets, the quantity of pallets and description of goods laid on them shall be indicated within Commercial Invoice and/or packing list.
10.7	Предоставление чертежей, данных, информации и руководств по эксплуатации: а) Поставщик должен предоставить Покупателю все	Пайдалану жөніндегі сызбаларды, мәліметтерді, ақпаратты және нұсқаулықтарды ұсыну: а) Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізу шартында көрсетілген	Supply of drawings, data information and manuals: а) The Supplier must furnish to the Buyer all engineering and other data (including all technical data) required by the Purchase



<p>инженерные и другие данные (включая все технические данные), требуемые Договором Поставки для надлежащей(го) эксплуатации/использования, технического обслуживания, монтажа Товаров, в течение срока, указанного в Договоре Поставки, а также должен незамедлительно предоставить Покупателю копию каждого обновления любых ранее предоставленных данных, которые Поставщик предоставляет любому из своих клиентов.</p> <p>b) Подробные чертежи и другие документы, указанные в Требованиях к Чертежам и Данным Поставщика (VDDR), предоставляются в соответствии с Приложением-инструкцией 2. Если в Деталях Заказа или Приложениях не указано иное, Согласованная(ые) дата(ы) Доставки VDDR должны совпадать с Согласованными датами Доставки Товаров.</p> <p>c) Рассмотрение чертежей и других документов и их последующее утверждение Покупателем или Представителем Покупателя не освобождает Поставщика от ответственности за точность габаритных размеров, производительность, дизайн, деталей дизайна, соответствие спецификациям и всем другим требованиям Договора Поставки. При любой неточности в данных производителя, которая приведет к тому, что Покупателю понадобится выполнить какие-либо дополнительные работы, стоимость таких работ будет взыскана с Поставщика.</p>	<p>мерзім ішінде Тауарларды тиісті дәрежеде пайдалану/қолдану, техникалық қызмет көрсету, монтаждау үшін Жеткізу шартындағы тапсырыспен талап етілетін барлық инженерлік және басқа да деректерді (барлық техникалық деректерді қоса алғанда) ұсынуы тиіс, сонымен қатар Сатып алушыға Жеткізуші өзінің кез келген клиенттеріне беретін, бұрын ұсынылған кез келген деректердің әрбір жаңартылған нұсқасының көшірмесін дереу ұсынуы тиіс;</p> <p>b) Жеткізушінің Сызбалары мен Деректеріне (VDDR) қойылатын талаптарда көрсетілген егжей-тегжейлі сызбалар мен басқа да құжаттар 2-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес ұсынылады. Егер Тапсырыс деректерінде немесе Қосымшаларда басқасы көрсетілмесе, VDDR Жеткізудің келісілген күні (күндері) Тауарларды Жеткізудің келісілген күндеріне сәйкес келуі тиіс;</p> <p>c) Сатып алушының немесе Сатып алушы өкілінің сызбалар мен басқа құжаттарды қарауы және оларды кейіннен бекітуі Жеткізушінің жалпы өлшемдердің дәлдігі, өнімділігі, дизайны, дизайн бөлшектері, техникалық сипаттамаларға және Жеткізу шартының барлық басқа талаптарына сәйкестігі үшін жауапкершіліктен босатпайды. Өндірушінің деректерінде кез-келген дәлсіздік болған жағдайда Сатып алушыға қосымша жұмыстарды орындау қажет болады, мұндай жұмыстардың құны Жеткізушіден өтеліп алынады.</p>	<p>Order for the satisfactory use, maintenance, installation or operation of the Goods and within the time stated in the Purchase Order and must promptly furnish to the Buyer a copy of each update of any data previously furnished which the Supplier furnishes to any of its customers.</p> <p>b) Detail drawings and other documents identified in the Vendor Drawings and Data Requirements (VDDR) shall be submitted in accordance with Exhibit 2. Unless stated otherwise in the Order Details or the Attachments, the Agreed Date(s) for Delivery of the VDDR shall be the same as the Agreed Date(s) for Delivery of the Goods.</p> <p>c) Review of drawings and other documents and their subsequent approval by the Buyer or the Buyer's Representative does not relieve the Supplier of the responsibility for accuracy of dimension, performance, design, design details, conformance to the specifications and all other requirements of the Purchase Order. Any inaccuracy in the vendor data that causes the Buyer extra work will be charged to the Supplier.</p>
---	---	---

## 11 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК УТРАТЫ ТОВАРОВ / МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ ТАУАРЛАРДЫ ЖОҒАЛТУ ТӘУЕКЕЛІ / TITLE AND RISK OF LOSS

<p>11.1 Передача права собственности от Поставщика Покупателю на все Товары наступает на наиболее раннюю из следующих дат:</p> <p>a) Передача владения; или</p> <p>b) оплата Суммы (за вычетом удержания, разрешенного в соответствии со Статьями 6, 8 и 13.2), при том что Передача владения означает только физическое владение Товарами.</p> <p>Настоящая Статья так же применима к Поставкам Частями и /или к частичной оплате Суммы за часть Товаров.</p>	<p>Барлық тауарларға меншік құқығын Жеткізушіден Сатып алушыға беру келесі күндердің алғашқы күнінен басталады:</p> <p>a) Иелену құқығын беру; немесе</p> <p>b) Соманы төлеу (6, 8 және 13.2-баптарға сәйкес рұқсат етілген ұстап қалуды шегергенде), бұл ретте Иелену құқығын беру Тауарларды тек жеке иеленуді білдіреді.</p> <p>Осы Бап сонымен бірге Бөліп жеткізуге және/немесе Тауардың бір бөлігі үшін Соманы ішінара төлеуге де қолданылады.</p>	<p>Passage of title from the Supplier to the Buyer on the Goods will be the earlier of:</p> <p>a) Transfer of custody; or</p> <p>b) payment of the Price (less any retention permitted pursuant to Articles 6, 8 and 13.2), whereby Transfer of custody denotes only a physical custody of the Goods.</p> <p>This Article also applies to Partial Deliveries and/or to partial payment of Price for a part of the Goods.</p>
<p>11.2 Если иное письменно не согласовано с Покупателем, Поставщик четко идентифицирует такие Товары как собственность Покупателя путем четкого маркирования или размещения ярлыков на таких Товарах, а Покупатель имеет право осмотреть и подтвердить, что указанные Товары имеют такую идентификацию.</p>	<p>Егер Сатып алушымен басқасы жазбаша түрде келісілмесе, Жеткізуші Тауарларды нақты таңбалау немесе осындай Тауарларға жапсырмаларды жапсыру арқылы Сатып алушының меншігі ретінде Тауарларды нақты сәйкестендіреді, ал Сатып алушы аталған Тауарлардың осындай сәйкестендірілгендігін қарап шығуға және растауға құқылы.</p>	<p>Unless otherwise agreed in writing with the Buyer, the Supplier will clearly identify such Goods as the property of the Buyer by conspicuously marking or tagging such Goods and the Buyer shall have the right to inspect and verify that said Goods have been so identified.</p>
<p>11.3 Поставщик обязан незамедлительно возместить за свой счет</p>	<p>Жеткізуші Тауарларды жоғалту тәуекелі Тауарды Жеткізу</p>	<p>The Supplier shall promptly make good at its cost any loss or damage,</p>

	любые убытки или ущерб, каким бы образом они ни были причинены Товарам, до того, как риск их утраты перейдет к Покупателю в соответствии с Условиями Поставки. Риск утраты по каждой позиции Поставки переходит Покупателю при доставке в Пункт Поставки, указанный в Договоре Поставки. До момента перехода риска утраты Товаров от Поставщика к Покупателю, Поставщик обязан за свой счет застраховать Товары на стоимость их полного восстановления и по требованию Покупателя предоставить ему соответствующий действующий страховой полис.	талаптарына сәйкес Сатып алушыға ауысқанға дейін кез келген залалдарды немесе шығынды, олардың Тауарға қандай жолмен келтірілгеніне қарамастан өз есебінен дереу өтеуге міндетті. Жеткізудің әрбір позициясы бойынша жоғалту тәуекелі Сатып алушыға Жеткізу шартында көрсетілген Жеткізу орнына жеткізу кезінде ауысады. Тауарларды жоғалту тәуекелі Жеткізушіден Сатып алушыға өткен сәтке дейін Жеткізуші өз есебінен Тауарларды толық қалпына келтіру құны бойынша сақтандыруға және Сатып алушының талабы бойынша оған тиісті қолданыстағы сақтандыру полисін беруге міндетті.	howsoever caused, to the Goods before the risk of loss therein has passed to the Buyer in accordance with the Delivery Terms. Risk of loss in each item of the Goods shall pass to the Buyer on delivery to the Delivery Point stated in this Purchase Order. The Supplier shall, at its own cost, insure the Goods for their full replacement value while they are at its risk and shall provide the Buyer with a certificate confirming the validity of the relevant insurance policy on request.
11.4	Если Поставщик устраняет дефекты в Товарах на Рабочей Площадке или увозит их с Рабочей Площадки для устранения дефектов, то риск утраты по таким Товарам переходит к Поставщику, когда начинается работа по устранению дефектов или физическое владение Товарами переходит Поставщику, в зависимости от того, что происходит раньше, до тех пор, пока устранение дефектов на Рабочей Площадке не будет завершено или Товары не будут возвращены и безопасно переустановлены, в зависимости от применимости, после чего риск утраты снова перейдет к Покупателю.	Егер Жеткізуші Тауарлардағы ақауларды Жұмыс алаңында жойса немесе ақауларды жою үшін оларды Жұмыс алаңынан алып кетсе, онда мұндай Тауарлар бойынша жоғалту тәуекелі Жеткізушіге ауысады, ақауларды жою жөніндегі жұмыс басталған кезде немесе тауарларды физикалық иелену Жұмыс алаңындағы ақауларды жою аяқталғанға дейін немесе Тауарлар қайтарылғанға дейін және қолдануға жарамдылығына қарай қауіпсіз қайта орнатылғанға дейін Жеткізушіге ауысады, содан кейін жоғалту тәуекелі қайтадан Сатып алушыға ауысады.	If the Supplier rectifies the Goods at the Site, or removes them from the Site for rectification, risk of loss in such Goods shall pass to the Supplier when the work of rectification commences or the Supplier takes physical custody of the Goods, whichever is the earlier, until the rectification at Site is complete or the Goods are returned to and are safely reinstalled, as the case may be, whereupon risk of loss will pass again to the Buyer.

## 12 ПРИЕМКА ПОСТАВКИ / ЖЕТКІЗУДІ ҚАБЫЛДАУ / ACCEPTANCE OF SUPPLY

12.1	Выдача Покупателем или его перевозчиком Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) или подписание Покупателем «Акта доставки Товаров» (Передача владения) подтверждает только передачу владения определенным количеством отправленных грузов и не служит подтверждением того, что Поставка была осуществлена в полном соответствии с Договором Поставки.	Сатып алушының немесе оның тасымалдаушысының Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) беруі немесе Сатып алушының "Тауарларды жеткізу актісіне" (Иелену құқығын беру) қол қоюы жөнелтілген жүктердің белгілі бір көлемін иеленгенін растайды және Жеткізудің Жеткізу шартына сәйкес толық жүзеге асырылғандығын растамайды.	Issue of Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) by the Buyer or its carrier or signing of a Delivery Note by the Buyer (Transfer of custody) only confirms transfer of custody of the quantity of the consignments and does not serve as a confirmation that the Supply was performed in full accordance with the Purchase Order.
12.2	С учетом других положений настоящей Статьи и Статьи 24, Покупатель не считается принявшим какие-либо Товары, если Покупатель не имел достаточно времени, чтобы осмотреть Товары после их доставки в Пункт Поставки или в тех случаях, когда это применимо, до Установки Товаров или подписания Покупателем документации по успешной пусконаладке оборудования.	Осы баптың және 24-баптың басқа ережелерін ескере отырып, Егер Сатып алушының Тауарларды Жеткізу орнына жеткізілгеннен кейін немесе бұл қолданылатын жағдайларда, Тауарларды орнатқанға дейін немесе Сатып алушы жабдықты ойдағыдай іске қосу-баптау жөніндегі құжаттамаға қол қойғанға дейін оларды қарап тексеруге жеткілікті уақыты болмаса, Сатып алушы қандай да бір Тауарларды қабылдаған болып есептелмейді.	Subject to other provisions of this Article and Article 24, the Buyer is not deemed to have accepted any Goods until it has had a reasonable time to inspect them following delivery of Goods at the Delivery Point or, as may be applicable, Installation of Goods or signing by the Buyer of the equipment commissioning documentation.
12.3	Если какие-либо Товары, поставленные Покупателю, не соответствуют спецификациям в Статьях 7, 8 и 9 (включая соответствие по полноте, ассортименту, качеству) или иным образом не соответствуют Условиям Договора Поставки (далее – «Товары, не соответствующие требованиям»), то, без ограничения любого другого права или средства защиты, предоставленных Покупателю согласно Условиям, Покупатель	Егер Сатып алушыға жеткізілген қандай да бір Тауарлар 7, 8 және 9 -баптардағы ерекшеліктерге сәйкес келмесе (толықтығы, ассортименті, сапасы бойынша сәйкестікті қоса алғанда) немесе Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмесе (бұдан кейін – "Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар"), онда Талаптарға сәйкес Сатып алушыға берілген кез-келген басқа құқықты немесе қорғану құралдарын шектеместен, Сатып алушы Жеткізушіге	If any Goods delivered to the Buyer do not comply with the specifications as per Articles 7, 8 and 9 (including in terms of completeness, assortment, quality), or are otherwise not in conformity with the Terms of the Purchase Order ( <b>the Non-conforming Goods</b> ), then, without limiting any other right or remedy that the Buyer may have under the Terms, the Buyer shall provide to the Supplier a Notice of defects and the Buyer may:

	<p>должен предоставить Поставщику Уведомление о дефектах, при этом Покупатель может:</p> <p>a) отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика отремонтировать или заменить неприятые Товары за счет Поставщика в течение пяти (5) Рабочих Дней после получения соответствующего Уведомления Покупателя или в течение другого периода времени, согласованного Сторонами в письменном виде. В таком случае Поставщик обязан предпринять самые быстрые меры (включая, без ограничений, изъятие, вывоз, упаковку, транспортировку в обе стороны и повторную установку) для устранения дефектов или недостатков; или</p> <p>b) отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика возмещения стоимости неприятых Товаров в полном объеме (независимо от того, требовал ли ранее Покупатель от Поставщика ремонт или замену неприятых Товаров) и забор неприятого Товара с Рабочей Площадки до указанной даты. Дополнительно, в таком случае, Покупатель вправе выставить Поставщику счёт по затратам i) за ответственное хранение Товара с даты Уведомления о дефектах и до даты забора Товара Поставщиком из расчета 1,00 доллар США за один квадратный метр с учётом НДС в сутки, и, ii) после указанной Покупателем даты, за обратную доставку или утилизацию Товара, организованную Покупателем (включая за применимые таможенные и налоговые расходы и платежи); и/или</p> <p>c) с учетом Статьи 23, воспользоваться средствами правовой защиты в отношении Поставщика согласно Статье 13.</p>	<p>Ақаулар туралы хабарламаны беруі керек, бұл кезде Сатып алушы:</p> <p>a) Сатып алушының тиісті Хабарламасын алғаннан кейін бес (5) Жұмыс күні ішінде немесе Тараптар жазбаша түрде келіскен басқа уақыт кезеңі ішінде мұндай Тауарлардан бас тартуына және Жеткізушінің есебінен Жеткізушіден қабылданбаған тауарларды жөндеуін немесе ауыстыруын талап етуіне болады. Мұндай жағдайда Жеткізуші ақауларды немесе кемшіліктерді жою үшін шұғыл шараларды (қайтарып алуды, әкетуді, буып-түюді, екі жаққа тасымалдауды және қайта орнатуды қоса алғанда) қолдануға міндетті; немесе</p> <p>b) мұндай тауарлардан бас тартуға және Жеткізушіден қабылданбаған Тауарлардың құнын толық көлемде өтеуді (Сатып алушы бұрын Жеткізушіден қабылданбаған Тауарларды жөндеуді немесе ауыстыруды талап еткеніне қарамастан) және қабылданбаған тауарды жұмыс алаңынан көрсетілген күнге дейін алуды талап етуге құқылы. Қосымша, мұндай жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге шығындар бойынша шот ұсынуға құқылы: i) ақаулар туралы хабарланған күннен бастап және Жеткізуші Тауарды алған күнге дейін ҚҚС-ны ескере отырып, тәулігіне бір шаршы метр үшін 1,00 АҚШ доллары есебінен және, ii) Сатып алушы көрсеткен күннен кейін, Сатып алушы ұйымдастырған Тауарды кері жеткізу немесе кәдеге жарату үшін (қолданылатын кедендік және салықтық шығыстар мен төлемдерді қоса алғанда); және/немесе</p> <p>c) 23-бапты ескере отырып, 13-бапқа сәйкес Жеткізушіге қатысты құқықтық қорғау құралдарын пайдалануына болады.</p>	<p>a) reject those Goods and require the Supplier to repair or replace the rejected Goods at the Supplier’s risk and expense within five (5) Business Days of being requested to do so or within a different timeframe agreed to by the Parties in writing. In such case, the Supplier is obliged to undertake the fastest possible measures (including without limitation removal, packing, inbound and outbound transportation and reinstallation) to correct defects or deficiencies; or</p> <p>b) reject those Goods and require the Supplier to repay the price of the rejected Goods in full (whether or not the Buyer has previously required the Supplier to repair or replace the rejected Goods) and to collect the rejected Goods from Site by a specified date. In addition, in such case, the Supplier shall reimburse to the Buyer the costs of: i) storing the Goods from the date of Notice of defects until the date of collection of the Goods by the Supplier, calculated at USD 1.00 per square meter per day (inclusive of VAT), and ii) after the date notified by the Buyer, return delivery or disposal of the Goods arranged by the Buyer (including the customs and tax expenses and charges) ; and/or</p> <p>c) subject to Article 23, claim remedies from the Supplier in accordance with Article 13.</p>
12.4	<p>В случае, если какие-либо скрытые дефекты обнаружены в процессе использования Товаров, которые не были обнаружены Сторонами в ходе приемки, Покупатель самостоятельно составляет соответствующий Отчет о скрытых дефектах и согласует с Поставщиком сроки и метод устранения таких скрытых дефектов. Любые дефекты Товаров должны быть устранены силами и за счет Поставщика. Если Поставщик не исправляет скрытый дефект в согласованный период времени и/или к удовлетворению Покупателя, Покупатель имеет право на средства правовой защиты в отношении Поставщика согласно Статье 13.</p>	<p>Егер қабылдау барысында Тараптар анықтай алмаған және Тауарларды пайдалану процесінде қандай да бір жасырын ақаулар анықталған жағдайда, Сатып алушы Жасырын ақаулар туралы тиісті есепті өз бетінше жасайды және Жеткізушімен осындай жасырын ақауларды жою мерзімдері мен әдісін келіседі. Тауарлардың кез келген ақаулары Жеткізушінің күшімен және есебінен жойылуы тиіс. Егер Жеткізуші келісілген уақыт кезеңінде жасырын ақауды түзетпесе және/немесе Сатып алушыны қанағаттандырмаса, Сатып алушы 13 -бапқа сәйкес Жеткізушіге қатысты құқықтық қорғау құралдарына құқылы болады.</p>	<p>In the event any latent defects are found during use of the Goods, which have not been detected by the Parties in the course of acceptance, the Buyer shall draw up a corresponding Latent Defects Report and agree the time frames and remedy for elimination of latent defects with the Supplier. All and every defect of the Goods shall be eliminated using the Supplier’s resources and at the Supplier’s cost. If the Supplier fails to correct the latent defect in the agreed time period and/or to the satisfaction of the Buyer, the Buyer shall have the right to remedies from the Supplier in accordance with Article 13.</p>
12.5	<p>Только с целью инспекции <b>количества</b> Товара обоснованный срок инспекции составляет 14 календарных дней с даты поставки Товара на Рабочую Площадку, в течение которого Покупатель должен отправить Поставщику подтверждение или отчет об излишках/нехватке Товара.</p>	<p>Тауар <b>санын</b> тексеру мақсатында ғана тексерудің негізделген мерзімі Тауарды Жұмыс алаңына жеткізген күннен бастап 14 күнтізбелік күнді құрайды, осы мерзім ішінде Сатып алушы Жеткізушіге Тауардың артық шығуы/жетіспеушілігі туралы растауды немесе есепті жіберуі тиіс.</p>	<p>Only for the purpose of inspecting the <b>quantity</b> of the Goods, the reasonable time for inspection shall be 14 calendar days from the date of delivery of the Goods to the Site, within which period the Buyer shall send the Supplier a confirmation or overage/ shortage report.</p>

12.6	<p>В случае недопоставки, Поставщик обязан в течение согласованного периода времени после получения соответствующей претензии Покупателя и на усмотрение Покупателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Поставить за счет Поставщика и с помощью ресурсов Поставщика (включая расходы по транспортировке) недостающие товары; или</li> <li>b) Возместить Покупателю сумму оплаты за Товары соразмерно количеству недостающих позиций Товаров; или</li> <li>c) отозвать и изменить любой выданный, но неоплаченный счет-фактуру или оформить кредит-ноту на сумму недопоставленных Товаров и оформить соответствующую корректировку Договора Поставки путем Изменения в Договор Поставки.</li> </ul>	<p>Тауар жеткіліксіз жеткізілген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының тиісті талап-арызын алғаннан кейін және Сатып алушының қалауы бойынша келісілген уақыт кезеңі ішінде төмендегілерге міндетті:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Жеткізушінің есебінен және Жеткізуші ресурстарының көмегімен (тасымалдау жөніндегі шығыстарды қоса алғанда) жетіспейтін тауарларды жеткізуге; немесе</li> <li>b) Сатып алушыға Тауарлар үшін төлем сомасын Тауарлардың жетіспейтін позицияларының санына мөлшерлес өтеуге; немесе</li> <li>c) кез келген берілген, бірақ төленбеген шот-фактураны кері қайтарып алуға және өзгертуге немесе жеткіліксіз жеткізілген Тауарлар сомасына кредит-нотаны ресімдеуге және Жеткізу шартын өзгерту арқылы Жеткізу шартына тиісті түзетуді ресімдеуге міндетті.</li> </ul>	<p>In the event of short delivery, the Supplier shall within the agreed timeframe upon receipt of a respective Buyer's claim and at the Buyer's discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Deliver at the Supplier's own expense and using the Supplier's resources (including all transportation costs) those items missing; or</li> <li>b) Repay to the Buyer the amount of payment for the Goods pro rata the quantity of the missing items of the Goods; or</li> <li>c) withdraw and amend any issued but unpaid invoice or issue a credit note for the amount of undelivered Goods and make a corresponding amendment to the Purchase Order by way of a Change Order.</li> </ul>
12.7	<p>Все Товары, полученные сверх требований Договора Поставки, подлежат возврату Поставщику за счет Поставщика, включая расходы на таможенную очистку и НДС. В тех случаях, когда Товары поставлены в отдаленное местонахождение, и, по мнению Покупателя, затраты на их возврат являются чрезмерно высокими, то, без ограничения любых других прав или средств защиты, которые может иметь Покупатель, он имеет право совершить один из следующих шагов, уместных в конкретной ситуации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) если излишние Товары могут быть обоснованно использованы Покупателем, то внести изменения в Договор Поставки посредством оформления Изменения в Договор Поставки, увеличив количество Товаров, для покрытия излишнего поступления, по тем же ценам и на тех же условиях, которые содержатся в Договоре Поставки при его заключении; или</li> <li>b) если излишние Товары не могут быть обоснованно использованы Покупателем, то утилизировать излишние Товары, предварительно уведомив об этом Поставщика. При этом Поставщик не имеет права предъявлять к Покупателю какие-либо штрафные санкции или претензии, и обязуется возместить Покупателю расходы, понесенные им на таможенную очистку и НДС.</li> </ul>	<p>Жеткізу шартының талаптарынан тыс алынған барлық Тауарлар, кедендік тазалау және ҚҚС шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің есебінен Жеткізушіге қайтарылуы тиіс. Тауарлар алыс орналасқан жерге жеткізілген жағдайда және Сатып алушының пікірі бойынша оларды қайтару шығындары тым жоғары деп есептеген жағдайда, Сатып алушының кез-келген басқа құқықтары мен қорғану құралдарын шектеместен, ол нақты жағдайға сәйкес келетін төмендегі қадамдардың бірін жасауға құқылы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) егер артық Тауарларды Сатып алушы негізді түрде пайдалана алатын болса, онда тапсырысты жасаған кездегі Жеткізу шартындағы сол бағалар бойынша және сол талаптармен артық түсімді жабу үшін Тауарлардың санын көбейте отырып, Жеткізу шартына өзгерістер ресімдеу арқылы Жеткізу шартына өзгерістер енгізуге; немесе</li> <li>b) егер артық Тауарларды Сатып алушы негізді түрде пайдалана алмаса, онда бұл туралы Жеткізушіге алдын ала хабарлай отырып, артық Тауарды кәдеге жаратуға міндетті. Бұл ретте Жеткізушінің Сатып алушыға қандай да бір айыппұл санкцияларын немесе наразылықтарын ұсынуға құқығы жоқ және Сатып алушыға оның кедендік тазалауға және ҚҚС-ға жұмсаған шығыстарын өтеуге міндеттенеді.</li> </ul>	<p>All Goods received in excess of Purchase Order requirements will be subject to return for credit at the Supplier's cost including customs clearance costs and VAT. Where Goods have been delivered to remote a location, and the cost of the return for credit is deemed by the Buyer to be prohibitive, then, without limiting any other right or remedy that the Buyer may have, the Buyer reserves the right to perform one of these steps, as appropriate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) if the excess Goods can reasonably be utilized by the Buyer, to amend the Purchase Order, by issuance of a Change Order increasing the quantity to cover the excess, at the same prices and terms and conditions of the original Purchase Order; or</li> <li>b) if the excess Goods cannot reasonably be utilized by the Buyer, to dispose of the excess Goods, with a prior notice to the Supplier and without any penalty or claim being levied by the Supplier and the customs clearance costs and VAT will be charged to the Supplier.</li> </ul>

### 13 ВОЗМЕЩЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАСХОДОВ / ҚОСЫМША ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ / REMEDIES AND BACK CHARGES

13.1	<p>В случае, если после получения обоснованного Уведомления от Покупателя с требованием своевременно исполнить какую-либо часть Поставки и/или своевременно исправить/допоставить какие-либо Товары, не соответствующие требованиям, Поставщик не способен исполнить, не исполняет или отказался исполнить требования Покупателя, указанные в Уведомлении, Покупатель имеет право, в дополнение к любому другому праву, которое есть</p>	<p>Егер Жеткізуші Сатып алушыдан Жеткізілімнің қандай да бір бөлігін уақытылы орындау және/немесе талаптарға сәйкес келмейтін қандай да бір Тауарларды уақытылы түзету/ толық жеткізу талабымен негізделген Хабарламаны алғаннан кейін Сатып алушының Хабарламада көрсетілген талаптарын орындай алмаса, орындамаса немесе орындаудан бас тартса, Сатып алушы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушының кез-келген басқа</p>	<p>In the event of inability, failure or refusal on part of the Supplier after a reasonable Notice to complete any part of the Supply in a timely manner and/or to correct in a timely way any Non-conforming Goods, the Buyer reserves the right, in addition to any other right available to the Buyer under this Purchase Order:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) to replace such Goods from another source; or</li> <li>b) to correct Goods' defects or complete such Supply with the</li> </ul>
------	--	--	---



	<p>у Покупателя согласно настоящему Договору Поставки:</p> <p>а) приобрести такие Товары из другого источника; или</p> <p>б) исправить дефекты в Товарах или дополнить такую Поставку самостоятельно или с привлечением любого другого лица;</p> <p>и непосредственно удержать или зачесть вытекающие затраты и расходы из Суммы Договора Поставки согласно настоящей Статье.</p>	<p>құқығына қосымша құқылы:</p> <p>а) осындай Тауарларды басқа көзден сатып алу; немесе</p> <p>б) Тауарлардағы ақауларды түзету немесе осындай Жеткізілімді өз бетінше немесе кез келген басқа тұлғаны тарта отырып, толықтыру;</p> <p>және осы Бапқа сәйкес Жеткізу шартының сомасынан туындайтын шығындар мен шығыстарды тікелей ұстап қалу немесе есепке алу.</p>	<p>Buyer's own forces or those of any other person, and directly deduct or setoff the resultant cost and expenses against the Purchase Order Price in accordance with this Article.</p>
13.2	<p>Покупатель может вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или иными соглашениями с Поставщиком следующие суммы:</p> <p>а) все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем для завершения Поставки или обеспечения альтернативной поставки, и другие расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договора Поставки, включая заранее оцененные убытки, описанные в Статье 6;</p> <p>б) все затраты, расходы и пени, которые Покупатель, возможно, выплатил, понес или взял на себя, за несение, выплату или возмещение которых при этом отвечает Поставщик; и</p> <p>в) стоимость восстановления любых Товаров, не соответствующих требованиям, которые ниже стандарта, приемлемого для Покупателя; и</p> <p>без ограничения прав Покупателя в соответствии с любым из положений данных Условий, если Поставщик не выполнит любое из своих обязательств в соответствии с Договором Поставки, Покупатель может без предварительного уведомления удержать из оплаты всю или часть любой суммы, подлежащей выплате Поставщику в соответствии с настоящим Договором Поставки и/или в соответствии с другими соглашениями, заключенными с Поставщиком, пока данный вопрос не будет урегулирован к удовлетворению Покупателя.</p>	<p>Сатып алушы осы Жеткізу шартына немесе Жеткізушімен жасалған басқа келісімдерге сәйкес Жеткізушіге төленуге тиісті немесе төлеуге жататын кез келген ақшалай қаражаттан келесі сомаларды ұстай алады:</p> <p>а) б-бапта сипатталған алдын ала бағаланған залалдарды қоса алғанда, Жеткізуді аяқтау немесе баламалы жеткізуді қамтамасыз ету үшін шеккен қосымша шығыстарын және Жеткізушінің Жеткізу шартының талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушының шеккен басқа да шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің Сатып алушының пайдасына төлейтін барлық берешектері мен сомалары;</p> <p>б) Жеткізушінің төлеуі тиіс, төлеуге немесе өтеуге жауап беретін барлық шығындарын, шығыстары мен өсімпұлдарын Сатып алушы ықтимал төлеуі, көтеруі немесе төлеуімен байланысты барлық осындай шығындары; және</p> <p>в) Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын стандарттан төмен талаптарға сәйкес келмейтін кез келген тауарларды қалпына келтіру құны; және</p> <p>осы Талаптардың кез келген ережелеріне сәйкес Сатып алушының құқықтарын шектемей, егер Жеткізуші Жеткізу шартына сәйкес өз міндеттемелерінің кез келгенін орындамаса, Сатып алушы алдын ала хабарламай осы Жеткізу шартына сәйкес және/немесе Жеткізушімен жасалған басқа да келісімдерге сәйкес осы мәселе Сатып алушыны қанағаттандырғанға дейін Жеткізушіге төленуі тиіс кез келген соманың барлығын немесе бір бөлігін төлемнен ұстап қала алады.</p>	<p>The Buyer may deduct from any moneys due or becoming due to the Supplier pursuant to this Purchase Order, or other agreements with the Supplier, the following amounts:</p> <p>а) all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer's additional expenses incurred in completing the Supply or sourcing an alternative supply, and other expenses incurred as a result of the Supplier's breach of the Terms of the Purchase Order including the liquidated damages set out in Article 6;</p> <p>б) all costs, expenses, penalties, which the Buyer may have paid, suffered or incurred and which the Supplier is liable to bear, pay or reimburse to the Buyer; and</p> <p>в) the cost of remedying any Non-conforming Goods, which are below a standard acceptable to the Buyer; and</p> <p>without prejudice to the Buyer's rights pursuant to any other provision of the Terms, if the Supplier fails to perform any of its obligations under the Purchase Order, without notice withhold payment of all or part of any amount payable to the Supplier under this Purchase Order or and/or under other agreements concluded with the Supplier, until the matter has been remedied to the Buyer's satisfaction.</p>
13.3	<p>Поставщик, при подписании настоящего Договора Поставки подтверждает, что ознакомлен с условиями возможного удержания сумм, причитающихся Покупателю по настоящему Договору Поставки и иным соглашениям, заключенным с Покупателем, а также дает Покупателю свое согласие на такие удержания.</p>	<p>Жеткізуші осы Жеткізу шартына қол қойған кезде Сатып алушыға осы Жеткізу шарты бойынша және Сатып алушымен жасалған өзге де келісімдер бойынша тиесілі сомаларды ұстап қалу мүмкіндігімен танысқанын растайды, сонымен қатар Сатып алушыға осындай ұстап қалуға өз келісімін береді.</p>	<p>When signing this Purchase Order, the Supplier confirms that it knows the conditions for the possible deduction by the Buyer of the amounts due under this Purchase Order and other agreements concluded with the Buyer, and also provides to the Buyer its consent to such deductions.</p>
13.4	<p>Если суммы удержания или зачета недостаточно для покрытия таких затрат и расходов, Покупатель оставляет за собой право выставить Поставщику счет-фактуру на суммы, подлежащие выплате, которые Поставщик обязан оплатить Покупателю в течение десяти (10) календарных дней после получения</p>	<p>Егер ұстап қалу немесе есепке жатқызу сомасы осындай шығындар мен шығыстарды жабу үшін жеткіліксіз болса, Сатып алушы Жеткізушіге төленуі тиісті сомаға шот-фактура ұсыну құқығын өзіне қалдырады, оны Жеткізуші Сатып алушыға шот-фактураны алғаннан кейін он (10) күнтізбелік күн ішінде</p>	<p>If such deduction or setoff is not sufficient to cover the resultant costs and expenses, the Buyer reserves the right to invoice the Supplier for amounts due and the Supplier shall pay such invoice within ten (10) calendar days after receipt of the invoice from the Buyer.</p>



	счета-фактуры от Покупателя.	төлеуге міндетті.	
13.5	В случае, если Покупатель выражает согласие на переуступку прав денежного требования по обязательствам, указанным в уведомлении о переуступке прав денежного требования, в отношении данных требований пункты настоящего Договора Поставки, касающиеся оплаты напрямую Поставщику, не действуют.	Егер Сатып алушы ақшалай талап ету құқығын қайта табыстау туралы хабарламада көрсетілген міндеттемелер бойынша ақшалай талап ету құқығын қайта табыстауға келісімін берсе, аталған талаптар бойынша осы Жеткізу шартының ақы төлеуге қатысты тармақтары тікелей Жеткізушіге қолданылмайды.	If the Buyer expresses its consent to an assignment of the rights for a monetary claims on the obligations stated in the notification on monetary claim rights assignment, with regard to these requirements, the provisions of this Purchase Order related to paying directly to the Buyer shall not be effective.
13.6	Поставщик может запросить переуступку прав денежного требования по настоящему Договору Поставки, при условии согласия Покупателя и предоставления Поставщиком соответствующего уведомления Покупателю, подписанного Поставщиком и соответствующей факторинговой компанией. При получении уведомления о переуступке прав денежного требования от Поставщика, Покупатель рассматривает его в течение 3 (трех) рабочих дней с даты его получения и предоставляет ответ (согласие или отказ).	Жеткізуші Сатып алушының келісімі болған жағдайда және Жеткізуші мен тиісті факторингтік компания қол қойған тиісті хабарлама Сатып алушыға берілген жағдайда, осы Жеткізу шарты бойынша ақшалай талап ету құқықтарын қайта табыстауды сұрата алады. Жеткізушіден ақшалай талап ету құқығының басқаға берілгені туралы хабарламаны алған кезде Сатып алушы оны алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде қарайды және жауап (келісім немесе бас тарту) береді.	The Supplier can request an assignment of its rights for monetary claims under this Purchase Order, subject to the Buyer's consent and provision by the Supplier of a corresponding notification to the Buyer signed by the Supplier and a factoring company. Upon receipt of a notification on the monetary claim rights assignment from the Supplier, the Buyer shall review it within 3 (three) business days from the date of receipt and provide a reply (consent or refusal).
13.7	Поставщик не имеет права требовать исполнения обязательств в части оплаты в случае переуступки прав денежного требования, совершенной согласно Статье 13.6.	Жеткізушінің 13.6-Бапқа сәйкес жасалған ақшалай талап ету құқықтары қайта табысталған жағдайда төлем жасауға қатысты міндеттемелерді орындауын талап етуге құқығы жоқ.	The Supplier does not have a right to demand fulfilment of the obligations on payment in case of the monetary claim rights assignment done in accordance with Article 13.6.

#### 14 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

14.1	<p>Счета-фактуры:          Если иное не установлено в Договоре Поставки, вместе с поставкой Товаров Поставщик обязан представить Покупателю оригинал счета-фактуры, подписанный Поставщиком, с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) наименование, юридический адрес, банковские реквизиты, номер банковского счета и SWIFT-код Поставщика;</li> <li>b) соответствующего номера Договора Поставки, его даты и номера(ов) позиций поставки;</li> <li>c) полного описания, каталожного номера позиции Поставщика и кода складской позиции Покупателя на Товар, указанный в счете-фактуре;</li> <li>d) количества и единиц измерения Товаров, указанных в счете-фактуре;</li> <li>e) подлежащей выплате Суммы Договора Поставки (указанной в Договоре Поставки или в Изменении в Договор Поставки);</li> <li>f) процента и суммы скидки, если применимо;</li> <li>g) наличия или отсутствия (а при наличии, отражения соответствующих сумм) налога на продажи, таможенной пошлины, акциза или других аналогичных налогов;</li> <li>h) наименования, адреса и регистрационного номера</li> </ul>	<p>Шот-фактуралар:          Егер Жеткізу шартында басқасы белгіленбесе, Жеткізуші Тауарларды жеткізумен бірге Сатып алушыға Жеткізуші қол қойған шот-фактураның түпнұсқасын келесілерді көрсете отырып ұсынуға міндетті:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Жеткізушінің атауы, заңды мекенжайы, банктік деректемелері, банктік шотының нөмірі және SWIFT-коды;</li> <li>b) Жеткізу шартының нөмірі, күні және жеткізу позицияларының нөмірі(лері);</li> <li>c) шот-фактурада көрсетілген Жеткізуші позициясының каталогтық нөмірі және Тауарға берілген Сатып алушының қойма позициясы кодының толық сипаттамасы;</li> <li>d) шот-фактурада көрсетілген Тауарлардың саны мен өлшем бірлігі;</li> <li>e) Жеткізу шарты бойынша төленуі тиіс Сума (Жеткізу шартында немесе Жеткізу шартына енгізілген Өзгертулерде көрсетілген);</li> <li>f) жеңілдік пайызы және сомасы, егер қолданылса;</li> <li>g) сатуға салынатын салықтың, кедендік баждың, акциздің немесе басқа да осыған ұқсас салықтардың болуы немесе болмауы (болған жағдайда тиісті сомаларды көрсету);</li> <li>h) Сатып алушының атауы, мекенжайлары және тіркеу</li> </ul>	<p>Invoices:          Unless otherwise agreed in the Purchase Order, upon delivery of the Goods, the Supplier must submit an original invoice signed by the Supplier to the Buyer, specifying:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the Supplier's name, legal address, bank details, bank account number, swift code;</li> <li>b) the relevant Purchase Order number, date and line item number(s);</li> <li>c) the complete description, the Supplier's part number and the Buyer's stock code of the Goods invoiced;</li> <li>d) the quantity and unit of measure of the Goods invoiced;</li> <li>e) the Purchase Order Price payable (as set out in the Purchase Order or Change Order);</li> <li>f) discount rate and value, if applicable;</li> <li>g) whether there are any (and if so the respective amounts of) sales tax, customs duty, excise or other similar taxes;</li> <li>h) the Buyer's name, address and Business Registration Number; and</li> <li>i) the Supplier's Invoice number and date.</li> </ul>
------	---	---	--

	Покупателя; и i) номера и даты Счета-фактуры Поставщика;	нөмірі; және i) Жеткізушінің Шот-фактурасының нөмірі және күні;	
14.2	Счет-фактура должен соответствовать требованиям любых применимых местных законов о налогообложении, при этом любая дополнительная проверочная или подтверждающая документация, требуемая Покупателем в то или иное время, должна предоставляться Поставщиком по запросу Покупателя.	Шот-фактура салық салу туралы кез келген қолданылатын жергілікті заңдардың талаптарына сәйкес келуі тиіс, бұл ретте Сатып алушы қандай да бір уақытта талап ететін кез келген қосымша тексеру немесе растау құжаттамасын Жеткізуші Сатып алушының сұрауы бойынша ұсынуы тиіс.	Invoice shall satisfy the requirements for any applicable local tax laws and any further verification or supporting documentation, as required by the Buyer from time to time, shall be provided by the Supplier upon Buyer's request.
14.3	Инструкция по выставлению счетов-фактур: Поставщик обязан предоставлять Покупателю Счет-фактуру в строгом соответствии с Инструкцией по выставлению счетов-фактур, согласно Приложению-инструкции 1.	Шот-фактураларды ұсыну жөніндегі нұсқаулық: Жеткізуші Сатып алушыға шот-фактураны 1-қосымша-нұсқаулыққа сәйкес Шот-фактураларды ұсыну жөніндегі нұсқаулыққа қатаң сәйкестікте беруге міндетті.	Invoicing Instructions: The Supplier must submit the Invoice to the Buyer in strict compliance with the Invoicing Instructions, as attached in the Exhibit 1.
14.4	Сроки оплаты: С учетом Статьи 13, Покупатель оплачивает стоимость Товаров в течение тридцати (30) календарных дней с даты предоставления Сертификата Получения Груза Экспедитором (СПГЭ), подписанного перевозчиком, и отсканированных копий Коммерческого Инвойса, счета-фактуры на оплату и упаковочного листа. Оригиналы правильно оформленных документов, включая счет-фактуру и упаковочный лист, должны быть предоставлены вместе с Товарами перевозчику, назначенному Покупателем. Оплата Суммы за поставленные Товары производится по реквизитам, указанным в настоящем Договоре Поставки. Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя.	Төлем жасау мерзімдері: 13-бапты ескере отырып, Сатып алушы Тауарлардың құнын тасымалдаушы қол қойған Экспедитордың жүкті алу сертификатын (ЭЖАС) және Коммерциялық Инвойстың сканерден өткізілген көшірмелерін, төлем шот-фактураларын және буып-түю парақтарын ұсынған күннен бастап отыз (30) күнтізбелік күн ішінде төлейді. Шот-фактураны және буып-түю парағын қоса алғанда, дұрыс ресімделген құжаттардың түпнұсқалары Тауарлармен бірге Сатып алушы тағайындаған тасымалдаушыға берілуі тиіс. Жеткізілген Тауарлар үшін төлем осы Жеткізу шартында көрсетілген деректемелер бойынша жүргізіледі. Сатып алушының банктік шотынан ақша қаражаты есептен шығарылған күн төлем жасалған күн болып есептеледі.	Payment Term: Subject to Article 13, the Buyer shall pay the full cost of the Goods during thirty (30) calendar days from the date of provision of Transfer of Custody signed by the carrier and scanned copies of the commercial and payment invoice and packing list. The originals of correctly executed documents including the invoice and the packing list should be provided with the Goods to the carrier, assigned by the Buyer. The Price for the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Purchase Order. The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer.
14.5	Споры: Если Покупатель оспаривает какую-либо сумму или любые иные детали, указанные в Счете-фактуре, Покупатель обязан письменно известить об этом Поставщика не позднее четырнадцати (14) дней после получения Счета-фактуры и оплатить любые суммы, не оспариваемые в соответствии с настоящей Статьей 14. Уплата любой суммы, являющейся предметом оспоренного Счета-фактуры, в случае добровольно принятого Покупателем решения оплатить такую сумму, не должна рассматриваться как принятие оспоренной суммы или Ответственности за осуществление этого платежа. Если по фактически полученной партии Товара счет-фактура оформлен некорректно, то датой, принимаемой для расчета по оплате, будет являться дата получения корректного счета-фактуры. Оплата такого счета будет приостановлена до урегулирования спора. Срок оплаты такого счета начнется с даты указанной в измененном счете либо с даты, когда стало ясно, что счет является правильным. Покупатель не несет ответственности за просрочку	Даулар: Егер Сатып алушы Шот-фактурада көрсетілген қандай да бір сомаға немесе кез келген өзге деректерге келіспесе, Сатып алушы Шот-фактураны алғаннан кейін он төрт (14) күннен кешіктірмей бұл туралы Жеткізушіге жазбаша хабарлауға және осы 14-Бапқа сәйкес келісілген кез келген соманы төлеуге міндетті. Келіспеген Шот-фактураның мәні болып табылатын кез келген соманы төлеу Сатып алушы осындай соманы төлеуге өз еркімен шешім қабылдаған жағдайда, келіспеген соманы қабылдау немесе осы төлемді жүзеге асырғаны үшін жауапкершілік ретінде қарастырылмауы тиіс. Егер Тауардың нақты алынған партиясы бойынша шот-фактура дұрыс ресімделмеген болса, онда төлем бойынша есептесу үшін қабылданатын күн дұрыс электрондық шот-фактураны алған күн болып табылады. Мұндай шотты төлеу келіспеушіліктерді реттегенге дейін тоқтатыла тұрады. Мұндай шотты төлеу мерзімі өзгертілген шотта көрсетілген күннен немесе шоттың дұрыс екені анықталған күннен басталады. Сатып алушы даулы шот-фактуралар бойынша	Disputes: If the Buyer disputes any amount or any other detail shown on an Invoice, the Buyer must notify the Supplier within fourteen (14) days of receipt of the Invoice and must pay any amounts not in dispute in accordance with this Article 14. Payment of any amount which is the subject of a disputed Invoice, if the Buyer at its option chooses to make such payment, is not to be considered as an acceptance of the amount in dispute or Liability to make that payment. In case the invoice for the shipment of Goods actually accepted is incorrectly submitted, then the date, considered for payment, will be the date of receipt of correct invoice. The payment of such invoice shall be suspended until resolution of such dispute. The payment term of such invoice shall start to run from the date indicated in the amended invoice or from the date when it became clear that the invoice was correct. Buyer shall not be liable for any delays in payment against any disputable invoice.

	платежа по спорным счетам-фактурам.	төлем мерзімін кешіктіргені үшін жауап бермейді.	
14.6	<p>Возмещаемые позиции:          В отношении любых возмещаемых позиций Поставщик должен предоставить Покупателю:</p> <p>а) детализированный список позиций, подлежащих возмещению, включая, без ограничения, их описание, артикул (при наличии), количество, единицу измерения и цену за единицу или ставку; и</p> <p>б) полную документацию и квитанции, в соответствии с требованиями Покупателя; и</p> <p>в) доступ и право на аудит в течение пяти (5) лет с момента прекращения или исполнения Договора Поставки в соответствии со Статьей 41.3.</p>	<p>Өтелетін позициялар:          Кез келген өтелетін позицияларға қатысты Жеткізуші Сатып алушыға төменде көрсетілгендерді беруі тиіс:</p> <p>а) өтелуі тиіс позициялардың егжей-тегжейлі тізімі, олардың сипаттамасы, артикулы (бар болса), саны, өлшем бірлігі және бірлік немесе мөлшерлеме үшін бағаны қоса алғанда, шектеусіз; және</p> <p>б) Сатып алушының талаптарына сәйкес толық құжаттама мен түбіртек; және</p> <p>в) 41.3-бапқа сәйкес Жеткізу шарты орындалған немесе тоқтатылған сәттен бастап бес (5) жыл ішінде аудит жүргізуге рұқсат және құқық беру.</p>	<p>Reimbursable Items:          With respect of any reimbursable items, the Supplier must provide to the Buyer:</p> <p>а) itemised account of the reimbursable items, including but not limited to the description, part number (if applicable), quantity, unit of measure, and unit price or rate; and</p> <p>б) full documentation and receipts as directed by the Buyer; and</p> <p>в) access and the right to audit for a period of five (5) years from termination or performance of the Purchase Order per Article 41.3</p>
14.7	<p>Оплата не считается приемкой Товаров:          Произведенные платежи не являются подтверждением приемки Товаров, а представляют собой только оплату по счетам.</p>	<p>Жасалған төлем Тауарларды қабылдау болып есептелмейді:          Жүргізілген төлемдер Тауарлардың қабылданғанын растау болып табылмайды, тек шоттар бойынша жасалған төлемді білдіреді.</p>	<p>No Acceptance:          Payments made are not evidence of acceptance of the Goods but are to be a payment of account only.</p>
14.8	<p>Оплата Товаров, поставленных частями:          Если Товары должны быть поставлены частями (Поставка Частями), в соответствии со Статьей 10, отдельная договоренность в отношении оплаты Суммы должна быть подтверждена и согласована Сторонами.</p>	<p>Бөліп жеткізілген Тауарларға төлем жасау:          Егер тауарлар 10-бапқа сәйкес бөліп (Бөліп жеткізу) жеткізілуі тиіс болса, Соманы төлеуге қатысты жеке уағдаластық Тараптар арасында расталуы және келісілуі тиіс.</p>	<p>Payment for Goods delivered in instalments:          If the Goods are to be delivered by instalments (Partial Deliveries) in accordance with Article 10, separate arrangements with regards to payment of the Price shall be confirmed and agreed between the Parties.</p>
14.9	<p>Счета-фактуры за Поставку Частями должны сопровождаться Сертификатом Получения Груза Экспедитором (СПГЭ) по всем международным отгрузкам.</p>	<p>Бөліп жеткізу үшін берілген шот-фактуралар барлық халықаралық жөнелтімдер бойынша экспедитордың жүкті алу сертификатымен (ЭЖАС) сүйемелденуі тиіс.</p>	<p>Invoices for Partial Deliveries shall include a Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) for all international shipments.</p>

### 15 ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ / ҚАРЖЫЛЫҚ ҚАМСЫЗДАНДЫРУ / SECURITY

15.1	<p>Если авансовые или промежуточные платежи Поставщику производятся в соответствии с настоящим Договором Поставки, Поставщик соглашается предоставить безотзывный и безусловный резервный аккредитив или банковскую гарантию в соответствии со Статьей 15.2 ниже, выданную в пользу Покупателя, на полную сумму подлежащих исполнению авансовых или промежуточных платежей («<b>Финансовое обеспечение авансовых платежей</b>»).</p>	<p>Егер Жеткізушіге аванстық немесе аралық төлемдер осы Жеткізу шартына сәйкес жүргізілсе, Жеткізуші орындалуға жататын аванстық немесе аралық төлемдердің толық сомасына ("Аванстық төлемдерді қаржылық қамтамасыз ету") Сатып алушының пайдасына берілген, төмендегі 15.2-бапқа сәйкес қайтарып алынбайтын және шартсыз резервтік аккредитивті немесе банк кепілдігін ұсынуға келіседі.</p>	<p>If advance or progress payments are to be made to the Supplier under this Purchase Order, the Supplier agrees to deliver an irrevocable and unconditional stand-by letter of credit, or bank guarantee, compliant with the requirements of Article 15.2 below, for the full value of the advance or progress payments to be made and in favour of the Buyer (<b>the Advance Payment Security</b>).</p>
15.2	<p>Такое обеспечение авансовых платежей осуществляется на следующих условиях:</p> <p>а) оплачивается по предъявлению;</p> <p>б) выдается в такой форме и в таком банке, которые приемлемы и одобрены Покупателем;</p>	<p>Осындай аванстық төлемдерді қамтамасыз ету мынадай талаптармен жүзеге асырылады:</p> <p>а) ұсыну бойынша төленеді;</p> <p>б) Сатып алушы үшін қолайлы болып табылатын және мақұлдаған нысанда және банкте беріледі;</p>	<p>Such Advance Payment Security shall be on the following terms:</p> <p>а) payable at sight;</p> <p>б) issued in a form and by a bank acceptable to and approved by the Buyer;</p> <p>в) payable in the currency of this Purchase Order; and</p>

	<p>c) оплачивается в валюте данного Договора Поставки; и          d) если иное не указано в Договоре Поставки, действует до полной поставки Товара в соответствии с данным Договором Поставки.</p>	<p>c) осы Жеткізу шартында көрсетілген валютада төленеді; және          d) егер Жеткізу шартында басқасы көрсетілмесе, осы Жеткізу шартына сәйкес Тауар толық жеткізілгенге дейін қолданылады.</p>	<p>d) unless otherwise specified in the Purchase Order, valid until the Goods are supplied in full in accordance with this Purchase Order.</p>
15.3	Любые расходы, связанные с выпуском аккредитива или банковской гарантии, являются ответственностью Поставщика.	Аккредитивті немесе банктік кепілдікті шығаруға байланысты кез келген шығыстар Жеткізушінің жауапкершілігі болып табылады.	Any and all expenses related to issue of letter of credit or bank guarantee shall be the Supplier's responsibility.

**16 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ОТСУТСТВИЕ СОДЕЙСТВИЯ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖӘРДЕМДЕСУДІҢ БОЛМАУЫ / TAX COMPLIANCE AND NON-FACILITATION OF TAX EVASION**

16.1	Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящей Поставки и настоящего Договора Поставки. В случае если в соответствии с Законами Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать налоги, то Покупатель имеет право вычитать соответствующие налоги из Суммы, причитающейся Поставщику.	Жеткізуші осы Жеткізілімге және осы Жеткізу шартына байланысты Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарға жауап береді және оларды уақытылы төлеп отыруы тиіс. Егер Сатып алушы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қандай да бір салықтарды ұстауға міндетті болса, онда Сатып алушы тиісті салықтарды Жеткізушіге тиесілі багадан шегеруге құқылы.	The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Supply and Purchase Order. In the event that Buyer is required by Laws of the Republic of Kazakhstan to withhold taxes, the Buyer shall be entitled to deduct the relevant taxes from the Price.
16.2	Каждая из Сторон заявляет и гарантирует, что при ведении бизнеса в соответствии с настоящим Договором поставки и в любых сделках с другой Стороной она будет соблюдать все применимые законы о налогообложении и обеспечивать, в том числе (без ограничений) за счет поддержания разумных и надежных внутренних процедур, соблюдение таких законов сотрудниками, консультантам, подрядчиками, агентами, представителями, аффилированными лицами и любым другим лицом такой Стороны, которое оказывает услуги для них или от их имени и которое действует в качестве лица, оказывающего такие услуги. В частности, но без ограничений, действуя в соответствии с настоящим Договором поставки, любая из Сторон должна предотвращать содействие преступлениям, связанным с уклонением от уплаты налогов в Соединенном Королевстве, Республике Казахстан или других иностранных юрисдикциях, как предусмотрено Законом Великобритании «О финансовых преступлениях» 2017 г. (с учетом любых изменений этого закона в то или иное время).	Тараптардың әрқайсысы осы Жеткізу шартына сәйкес бизнесті жүргізу кезінде және екінші Тараппен жасалған кез келген мәмілелерде ол салық салу туралы барлық қолданыстағы заңдарды сақтайтынын және ақылға қонымды және сенімді ішкі рәсімдерді қолдау есебінен, оның ішінде (шектеусіз) қызметкерлердің, кеңесшілердің, мердігерлердің, агенттердің, өкілдердің, үлестес тұлғалардың және олар үшін немесе олардың атынан қызмет көрсететін және осындай қызметтер көрсететін тұлға ретінде әрекет ететін Тараптың кез келген басқа тұлғасының осындай заңдарды сақтайтынын мәлімдейді және кепілдік береді. Атап айтқанда, бірақ шектеусіз, осы Жеткізу шартына сәйкес әрекет ете отырып, Тараптардың кез келгені Ұлыбританияның 2017 жылғы "Қаржылық қылмыстар туралы" заңында көзделгендей, Біріккен Корольдікте, Қазақстан Республикасында немесе басқа да шетелдік юрисдикцияларда салық төлеуден жалтаруға байланысты қылмыстарға жәрдемдесуді болғызбауға тиіс (осы заңның қандай да бір уақытта кез келген өзгерістерін ескере отырып).	Each Party represents and warrants that when carrying out business under this Purchase Order and in any of its dealings with the other Party, it shall comply with all applicable taxation laws and shall procure that, including (but not limited to) through the maintenance of reasonable and robust internal procedures, their employees, consultants, contractors, agents, representatives, affiliates and any other person who performs services for or on their behalf, and who is acting in the capacity of a person performing such services, comply with the same. In particular, but without limit when acting under this Purchase Order, neither Party shall fail to prevent the facilitation of either UK, Republic of Kazakhstan or other foreign tax evasion offences provided for in the UK's Criminal Finances Act 2017 (as amended or replaced from time to time).
16.3	Ни одна из Сторон не будет делать ничего, что могло бы заставить другую Сторону допустить нарушение какого-либо из применимых законов о налогообложении, при этом любая Сторона, допустившая нарушение настоящей Статьи, <b>обязана возместить</b> нарушающей Стороне любые дополнительные налоговые начисления, проценты, штрафы, ущерб, издержки	Тараптардың бірде біреуі екінші Тарапты салық салу туралы қандай да бір қолданыстағы заңдарды бұзылуына жол беруге мәжбүрлейтін іс-әрекетті жасамайды, бұл ретте осы Баптың бұзылуына жол берген кез келген Тарап ережелерді бұзбайтын Тарапқа кез келген қосымша салық есептеулерін, пайыздарды, айыппұлдарды, залалды, шығындарды (шектеусіз, сот	Neither Party shall do anything which would cause the other Party to be in breach of any applicable taxation law and any Party in breach of this Article <b>shall indemnify</b> the non-breaching Party against any additional tax charges, interest, fines, damages, costs (including but not limited to legal fees), losses, liabilities, fees, penalties and expenses incurred by the non-breaching Party as a result of the failure of the breaching Party

	(включая, без ограничений, судебные издержки), убытки, обязательства, пошлины, пени и расходы, понесенные ненарушающей Стороной в результате несоблюдения настоящей Статьи нарушающей Стороной.	шығындарын қоса алғанда), бұзушы Тараптың осы Бапты сақтамауы нәтижесінде ережені бұзбаған Тарапқа шеккен залалдарды, міндеттемелерді, баждарды, өсімпұлдарды және шығыстарды <b>өтеуге міндетті</b> .	to comply with this Article.
16.4	Несоблюдение Стороной какой-либо части настоящей Статьи представляет собой существенное нарушение настоящего Договора Поставки. Покупатель оставляет за собой право отказать в размещении любого заказа или в его выполнении, отказать от любого заказа по своему собственному усмотрению и отказать от совершения любых платежей по настоящему Договору Поставки, если Покупатель сочтет, что Поставщик нарушил какую-либо часть настоящей Статьи.	Тараптардың кез келгенінің осы Баптың қандай да бір бөлігін сақтамауы осы Жеткізу шартын бұзу болып табылады. Сатып алушы кез-келген тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тартуға, өз қалауы бойынша кез-келген тапсырыстан бас тартуға және егер Сатып алушы Жеткізуші осы Баптың кез-келген бөлігін бұзды деп санаса, осы Жеткізу шарты бойынша кез-келген төлем жасаудан бас тартуға құқылы.	Failure by a Party to comply with any part of this Article shall constitute a material breach of this Purchase Order. The Buyer reserves the right to refuse to enter into or to perform any order, to cancel any order at its sole discretion, and to refuse to make any payment under this Purchase Order if the Buyer believes the Supplier has failed to comply with any part of this Article.

**17 УСЛУГИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОСТАВЩИКА НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ, ВИЗЫ И УДЕРЖАНИЕ НАЛОГОВ / ЖЕТКІЗУШІ ӨКІЛІНІҢ ЖҰМЫС АЛАҢЫНДАҒЫ ҚЫЗМЕТТЕРІ, ВИЗАЛАР ЖӘНЕ САЛЫҚТАР ҰСТАУ / SUPPLIER REPRESENTATIVE SITE SERVICES, VISAS AND TAX WITHHOLDING**

17.1	От Поставщика может потребоваться предоставление Покупателю технического надзора и технической поддержки на Рабочей Площадке либо в других указанных местах, помощи Покупателю в ходе монтажа, пусконаладки, приемочных испытаний, запуска и эксплуатации Товаров, поставленных по настоящему Договору Поставки, обучения персонала и подтверждения гарантий. Если иное не указано в Деталях Заказа, данные услуги, наряду с соответствующими условиями, будут определены в отдельном соглашении. Поставщик согласен предоставить надлежащий опытный, квалифицированный и сертифицированный персонал для оказания запрошенной поддержки. Поставщик письменно уведомляет Покупателя о планируемой дате прибытия на Рабочую площадку не менее чем за 10 Рабочих дней до предполагаемой даты прибытия.	Жеткізушіден Сатып алушыға Жұмыс алаңында немесе басқа көрсетілген жерлерде техникалық қадағалау мен техникалық қолдау көрсету, Сатып алушыға осы СЖеткізу шарты бойынша жеткізілген Тауарларды монтаждау, іске қосу-баптау, қабылдау сынақтары, іске қосу және пайдалану барысында көмек көрсету, қызметкерлерді оқыту және кепілдіктерді растау талап етілуі мүмкін. Егер Тапсырыс деректерінде басқасы көрсетілмесе, осы қызметтер тиісті талаптармен бірге жеке келісімде анықталатын болады. Жеткізуші сұратылған қолдауды көрсету үшін тиісті дәрежедегі тәжірибелі, білікті және сертифициталған қызметкерлерін ұсынуға келісімін береді. Жеткізуші Сатып алушыға Жұмыс алаңына келу күнінен 10 жұмыс күні бұрын жазбаша түрде хабарлайды.	The Supplier may be required to supply technical supervision and support at the Site, or other designated locations, to assist the Buyer with the installation, commissioning, acceptance testing, start-up and operation of the Goods supplied under this Purchase Order and training including warranty validation. Unless stated otherwise in the Order Details, these services, along with applicable terms and conditions, will be defined in a separate agreement. The Supplier agrees that it shall supply suitable experienced, qualified and certified personnel to assist as requested. The Supplier shall notify the Buyer in writing of the planned date of arrival to Site no less than 10 Business Days in advance of the anticipated date of arrival.
17.2	Если Поставка включает Услуги, то ценовая составляющая таких услуг должна быть четко определена и указана отдельно в Сумме Договора Поставки.	Егер Жеткізу Қызмет көрсетуді қоса қамтыса, онда осындай қызметтердің бағасы нақты белгіленіп, Жеткізу шартының сомасында жеке көрсетілуі тиіс.	If Supply includes a Service, the price component of such services shall be clearly identified and stated separately in the Purchase Order Price.
17.3	Все расходы, связанные с предоставлением проживания и питания на время пребывания сотрудников или представителей Поставщика на Рабочей площадке, включая третьих лиц, привлеченных по контракту, должны быть возмещены Поставщиком Покупателю в течение 15 календарных дней с даты выставления счета-фактуры Покупателем.	Жеткізуші қызметкерлердің немесе өкілдерінің Жұмыс алаңында болуы кезінде, оның ішінде келісімшарт бойынша тартылған үшінші тұлғаларды орналастыру және тамақпен қамтамасыз етуге байланысты барлық шығындарды Жеткізуші Сатып алушыға Сатып алушы шот-фактура берген күннен бастап 15 күнтізбелік күн ішінде өтеуі тиіс.	All expenses associated with the provision of accommodation and meals for the duration of stay of the Supplier's employees or representatives, including contracted third parties, on Site shall be reimbursed by the Supplier to the Buyer within 15 calendar days from the date of the invoice issued by the Buyer.
17.4	Визы Если работникам Поставщика, не являющимся гражданами Республики Казахстан, требуется посетить Рабочую Площадку	Визалар Егер Жеткізушінің қызметкеріне Жұмыс алаңына немесе Қазақстан аумағындағы басқа жерге бару талап етілсе, Жеткізуші	Visas If employees of the Supplier, who are not resident in the Republic of Kazakhstan, are required to visit the Site, or other designated locations



	или другое указанное место в Казахстане, Поставщик обязан соблюдать визовые и миграционные Законы Республики Казахстан. В случае, если требования в отношении получения визы Республики Казахстан распространяются на страну Поставщика и при этом у Поставщика нет представительства в Республике Казахстан, Покупатель должен предоставить визовую поддержку в форме письма-приглашения, а Поставщик должен получить соответствующую деловую визу.	Қазақстан Республикасының визалық және көші-қон Заңдарының талаптарын сақтауға міндетті. Егер Қазақстан Республикасының визасын алуға қатысты талаптар Жеткізушінің еліне қатысты болса және бұл ретте Жеткізушінің Қазақстан Республикасында өкілдігі болмаса, Сатып алушы шақыру хаты түрінде визалық қолдауды ұсынуы керек, ал Жеткізуші тиісті іскерлік визаны алуы керек.	in Kazakhstan, the Supplier shall comply with visa and migration Laws of the Republic of Kazakhstan. In the event that the Republic of Kazakhstan visa requirements apply to the Supplier's country and the Supplier has no representative office in the Republic of Kazakhstan, the Buyer shall provide visa support in the form of letter of invitation, and the Supplier shall obtain relevant business visa.
17.5	По прибытии работников Поставщика в Республику Казахстан Покупатель предоставляет все необходимые документы в миграционную полицию Республики Казахстан для прохождения регистрации/подачи уведомления. Поставщик оплачивает все расходы, связанные с совершением таких действий.	Жеткізушінің жұмыскері Қазақстан Республикасының аумағына келген кезде Сатып алушы тіркеуден өту/хабарламаны беру үшін Қазақстан Республикасының көші-қон полициясына барлық қажетті құжаттарды ұсынады. Жеткізуші осындай іс-әрекеттерге байланысты барлық шығыстарды төлейді.	Upon arrival of Supplier's employees to the Republic of Kazakhstan, the Buyer will submit all required documents to migration police of the Republic of Kazakhstan to undergo registration/file notification. The Supplier shall pay all costs related to such actions.
17.6	В случае нарушения Поставщиком визовых и/или миграционных Законов, включая оформление туристической визы вместо деловой, Поставщик несет ответственность в полном объеме за все возможные последствия, в том числе обязуется возместить причиненный Покупателю ущерб, включая административный штраф за нарушение миграционных Законов, расходы, связанные с задержанием и депортацией сотрудников Поставщика, неисполнением или просрочкой исполнения настоящего Договора Поставки.	Жеткізуші іскерлік визаның орнына туристік визаны ресімдеуді қоса алғанда, визалық және/немесе көші-қон Заңдарын бұзған жағдайда, Жеткізуші барлық ықтимал салдарлар үшін толық көлемде жауап береді, соның ішінде Сатып алушыға келтірілген залалды, көші-қон Заңдарын бұзғаны үшін әкімшілік айыппұлды, Жеткізушінің қызметкерлерін ұстауға және депортациялауға, осы Жеткізу шартын орындамауға немесе орындау мерзімін кешіктіруге байланысты шығыстарды қоса алғанда, барлық шығындарды өтеуге міндеттенеді.	In case the Supplier and/ or its employees breach visa and migration Laws, including arranging a tourist visa instead of a business visa, the Supplier shall be fully responsible for all possible consequences including the obligation to reimburse damages caused to the Buyer including administrative fine for violation the migration Laws, expenses, related to custody and expulsion of Supplier's employees, failure to fulfil or delayed in performance of this Purchase Order).
17.7	Налог, удерживаемый у источника выплаты. Покупатель не несет ответственности перед Поставщиком, а Поставщик не будет выставлять Покупателю никаких требований в отношении сумм, подлежащих выплате Поставщику, которые Покупатель удержал из платежа в соответствии с требованиями Применимых Законов о налогообложении, до тех пор, пока Покупатель не освободится от всех видов Ответственности в соответствии с Применимым Законодательством в отношении суммы, удержанной таким образом, и не получит законное право выплатить сумму Поставщику.	Төлем көзінен ұсталатын салық Сатып алушы Жеткізушінің алдында жауап бермейді, ал Жеткізуші Сатып алушының мынадай әдіспен ұсталған сомаға қатысты Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Жауапкершіліктің барлық түрлерінен босатылғанға дейін және Жеткізушіге соманы төлеу бойынша заңды құқықты алғанға дейін Сатып алушының Салық салу туралы қолданыстағы заңдардың талаптарына сәйкес төлемнен ұстап қалған Жеткізушіге төленуі тиіс сомаларға қатысты Сатып алушыға ешқандай талап қоймайды.	Withholding tax at the source of payment The Buyer is not liable to the Supplier and the Supplier will have no claim against the Buyer in respect of any sum payable to the Supplier, which the Buyer has withheld from payment in accordance with Applicable tax Law, until the Buyer is released from or relieved of all Liability pursuant to Applicable Law in respect of the sum so withheld and is lawfully entitled to pay the sum to the Supplier.
17.8	Никакая компенсация налоговых вычетов в дополнение к Сумме Договора Поставки или любой составляющей Суммы не должна применяться ни к какому налогу, который Покупатель обязан удержать у источника выплаты.	Жеткізу шартының сомасына немесе Соманың кез келген құрамдас бөлігіне қосымша салық шегерімдерінің өтемақысы Сатып алушының төлем көзінен ұстап қалуға міндетті қандай да бір салығына қолданылмауы тиіс.	No gross up to the Purchase Order Price or any component of the Price shall apply for any tax withholding that Buyer is required to make at the source of payment.
17.9	<b>Удержание корпоративного подоходного налога</b> В тех случаях, когда в соответствии с Законом Покупатель обязан удерживать налоги, подоходный налог Республики Казахстан (порядка 5-20%) не должен удерживаться у источника выплаты при условии, что: а) существует действующий международный договор об избежании двойного налогообложения и предотвращении	<b>Корпоративтік табыс салығын ұстау</b> Сатып алушы Заңға сәйкес салықтарды ұстап қалуға міндетті болған жағдайларда, Қазақстан Республикасының салықтары, табыс салығы (шамамен 5-20%) келесі жағдайларда төлем көзінен ұсталмауы тиіс: а) Қазақстан Республикасы мен Жеткізуші ол елдің резиденті болып табылатын елдің арасында қосарланған салық	<b>Corporate Income Tax Withholding</b> Where under the Law the Buyer is required to withhold taxes, the Republic of Kazakhstan income tax (in the order of 5 - 20%) does not need to be withheld at the source of payment provided that: a) there is a valid international treaty for the avoidance of double taxation and prevention of tax evasion of income or property (capital) between the Republic of Kazakhstan and the country

	<p>уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитала) между Республикой Казахстан и страной (<b>Конвенция</b>), резидентом которой является Поставщик, при этом соблюдены условия такого договора по освобождению от такого налога;</p> <p>b) Поставщик своевременно предоставляет всю документацию, необходимую для освобождения Поставщика от уплаты налога, удерживаемого у источника выплаты, в соответствии с положениями Конвенции. Такая документация включает в себя:</p> <p>i. оригиналы документа, подтверждающего постоянное местонахождение Поставщика, выданного в стране его юрисдикции (далее - «<b>Корпоративный сертификат налогового резидентства</b>»), и</p> <p>ii. если Услуги оказываются в Республике Казахстан - выписка из Торгового реестра или нотариально заверенная копия уставных документов, или иного официального документа, выданного в стране резидентства Поставщика, с указанием главных учредителей/акционеров Поставщика.</p>	<p>салуды болдырмау және табыстарға немесе мүлікке (капиталға) салық салудан жалтаруға жол бермеу туралы қолданыстағы халықаралық шарт (<b>Конвенция</b>) болған, бұл ретте осындай салықтан босату жөніндегі осындай шарттың талаптары сақталған;</p> <p>b) Жеткізуші Конвенцияның ережелеріне сәйкес Жеткізушіні төлем көзінен ұсталатын салықты төлеуден босату үшін қажетті бүкіл құжаттаманы уақытылы ұсынған жағдайда. Мұндай құжаттама мыналарды қамтиды:</p> <p>i. Жеткізушінің заң құзыретіне қарасты елде берілген тұрақты орналасқан жерін растайтын құжаттың түпнұсқалары (бұдан кейін "<b>Салық резиденттігінің корпоративтік сертификаты</b>"), және</p> <p>ii. егер Қызметтер Қазақстан Республикасында көрсетілсе - Сауда тізілімінен көшірме немесе жарғылық құжаттардың, немесе Жеткізушінің резиденттік елінде берілген, Жеткізушінің бас құрылтайшылары/акционерлері көрсетілген өзге де ресми құжаттың нотариалды куәландырылған көшірмесі.</p>	<p>(<b>the Treaty</b>), in which the Supplier is a resident and its terms and conditions for exemption from such tax are complied with;</p> <p>b) The Supplier provides in due time all the documentation necessary for exemption of the Supplier from payment of the tax withheld at the source of payment, in accordance with the provisions of the Treaty. Such documentation shall include:</p> <p>i. originals of the document confirming the residence of the Supplier issued in the country of its jurisdiction (hereinafter the "<b>Corporate Certificate of Tax Residence</b>"), and</p> <p>ii. if services were rendered in the Republic of Kazakhstan - an extract from the Commercial Register or a notarized copy of the incorporation documents or any other official document issued in the country of the Supplier's incorporation indicating the principal founders / shareholders of the Supplier.</p>
17.10	<p>Требования к Корпоративному сертификату налогового резидентства:</p> <p>a) Сертификат должен быть выдан уполномоченным государственным органом страны Поставщика;</p> <p>b) Сертификат должен быть подписан уполномоченным лицом государственного органа, выдавшего Сертификат, а также с печатью данного государственного органа;</p> <p>c) Оригинальная подпись уполномоченного лица и оригинальная печать государственного органа;</p> <p>d) Подлинность подписи уполномоченного лица государственного органа, подписавшего и выдавшего Сертификат, должна удостоверяться апостилем или легализацией Сертификата;</p> <p>e) Апостиль или легализация должны быть выполнены в стране, выдавшей Сертификат.</p>	<p>Салық резиденттігінің корпоративтік сертификатына қойылатын талаптар:</p> <p>a) Сертификатты Жеткізушінің елінің уәкілетті мемлекеттік органы беруі тиіс;</p> <p>b) Сертификатқа Сертификатты берген мемлекеттік органның уәкілетті тұлғасының қолы қойылуы, сондай-ақ осы мемлекеттік органның мөрі басылуы тиіс;</p> <p>c) Уәкілетті тұлғаның түпнұсқа қолы және мемлекеттік органның түпнұсқа мөрі;</p> <p>d) Сертификатқа қол қойған және оны берген мемлекеттік органның уәкілетті тұлғасының қойған қолының түпнұсқалығы апостильмен немесе сертификаттың заңдастырылуымен куәландырылуы тиіс.</p> <p>e) Апостиль немесе заңдастыру Сертификатты берген елде жасалуы тиіс.</p>	<p>Requirements for the Corporate Certificate of Tax Residence:</p> <p>a) The certificate must be issued by an authorized state body of the Supplier's country;</p> <p>b) The certificate must be signed by an authorized person of the state body that issued the Certificate, and it must also have a seal of that state body;</p> <p>c) Wet ink signature of the authorized person, as well as the seal of the state body;</p> <p>d) The apostille or legalization of the Certificate must certify the authenticity of the signature of the authorized person of the state body that signed and issued the Certificate;</p> <p>e) The apostille or legalization must be made in the country that issued the Certificate.</p>
17.11	<p>Удержание подоходного налога с работников Поставщика</p> <p>В том случае, если работники Поставщика выезжают на территорию Республики Казахстан для оказания услуг (при наличии) по настоящему Договору Поставки, Поставщик обязуется предоставить следующие документы:</p> <p>a) Письменное подтверждение количества календарных дней пребывания каждого работника в Республике Казахстан с приложением копий документов, подтверждающих въезд и выезд с территории Республики Казахстан. Данное подтверждение с приложением документов предоставляется Покупателю не позднее дня платежа за Поставку.</p>	<p>Жеткізушінің жұмыскерлерінен табыс салығын ұстау</p> <p>Егер Жеткізушінің жұмыскерлері осы Жеткізу шарты бойынша қызметтер көрсету (болған жағдайда) үшін Қазақстан Республикасының аумағына келетін жағдайда, Жеткізуші төмендегі құжаттарды ұсынуға міндеттенеді:</p> <p>a) Қазақстан Республикасының аумағына кіруін және шығуын растайтын құжаттардың көшірмелерін қоса ұсына отырып, әр жұмыскердің Қазақстан Республикасында болған күнтізбелік күндерінің санын жазбаша растау. Құжаттарды қоса бере отырып, осы растау хат Сатып алушыға Жеткізу үшін төлем жасалған күннен кешіктірілмей беріледі.</p>	<p>Supplier's employees Income Tax Withholding</p> <p>In case the Supplier's employees arrive to the Republic of Kazakhstan for rendering services (if applicable) under this Purchase Order, the Supplier undertakes to provide the following documents:</p> <p>a) A written confirmation of the number of calendar days of each employee staying in the Republic of Kazakhstan with the copies of documents confirming entry to and departure from the territory of the Republic of Kazakhstan. Such confirmation with the attachments shall be provided to the Buyer not later than the day of payment for the Supply.</p> <p>b) If the Supplier's employees stay in the Republic of Kazakhstan for more than 183 (one hundred eighty three) calendar days in</p>

	<p>b) Если работники Поставщика находятся на территории Республики Казахстан более 183 (ста восьмидесяти трех) календарных дней в течение любого последовательного двенадцатимесячного срока, то Поставщик, до дня платежа за Поставку, предоставляет следующие документы:</p> <p>i. нотариально заверенные и легализованные (апостилированные) копии трудовых договоров, заключенных с работниками, въезжающими на территорию Республики Казахстан для оказания Услуг. Эти документы необходимы для расчета Покупателем Индивидуального подоходного налога для Нерезидентов (ИПН) в размере 10 (десяти)% от вознаграждения работника такого Поставщика и удержания такой суммы ИПН из Суммы.</p> <p>ii. Если Поставщик не предоставил трудовые договоры для расчета удерживаемого ИПН, Покупатель в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан, при оплате Поставки/Услуг удерживает ИПН в размере 8 (восьми) % от всей Суммы Договора Поставки.</p>	<p>b) Егер Жеткізушінің жұмыскерлері Қазақстан Республикасының аумағында кез келген жүйелі он екі ай мерзім ішінде 183 (бір жүз сексен үш) күнтізбелік күннен аса болса, онда Жеткізуші Жеткізу үшін төлем жасалатын күнге дейін келесі құжаттарды ұсынады:</p> <p>i. Қазақстан Республикасының аумағына қызмет көрсету үшін келетін жұмыскерлермен жасалған еңбек шарттарының нотариалды куәландырылған және заңдастырылған (апостиль қойылған) көшірмелері. Бұл құжаттар Сатып алушының Бейрезиденттер үшін Жеке табыс салығын (ЖТС) осындай Жеткізушінің жұмыскері сыйақысының 10 (он)% мөлшерінде есептеуі және осындай ЖТС сомасын Сомадан ұстап қалуы үшін қажет.</p> <p>ii. Егер Жеткізуші ұстап қалатын ЖТС есептеу үшін еңбек шарттарын ұсынбаса, Сатып алушы Қазақстан Республикасының салық заңнамасының талаптарына сәйкес Тауар жеткізіліміне/Көрсетілетін қызметтерге ақы төлеу кезінде Жеткізу шартының барлық Сомасының 8 (сегіз) % мөлшерінде ЖТС ұстап қалады.</p>	<p>any consecutive twelve-month period, the Supplier shall provide before the day of payment for the Supply:</p> <p>i. the notarized and legalized (apostilled) copies of employment contracts concluded with the employees entering the territory of the Republic of Kazakhstan for rendering Services. These documents are required for the calculation by the Buyer of the Individual Income Tax for the Non-Residents (the IIT) in the amount of 10 (ten) % of such Supplier’s employee’s remuneration and withholding such IIT amount from the Price.</p> <p>ii. If Supplier has not provided the employment contracts for calculation of IIT withholding, the Buyer in accordance with the tax legislation of the Republic of Kazakhstan, when paying for the Supply /Services, shall withhold the IIT in the amount of 8 (eight) % from the entire Purchase Order Price.</p>
17.12	<p>Поставщик подтверждает, что не имеет постоянного учреждения в Республике Казахстан. Поставщик также заверяет и гарантирует, что является конечным (фактическим) получателем (собственником) дохода, т.е. имеет право владеть, использовать, распоряжаться доходом, и не выступает в качестве посредника, агента или номинального держателя в отношении такого дохода.</p>	<p>Жеткізуші Қазақстан Республикасында тұрақты мекемесінің жоқ екенін растайды. Жеткізуші сонымен қатар табысты түпкілікті (нақты) алушы (меншік иесі) болып табылатынына, яғни табысты иеленуге, пайдалануға, оған билік етуге құқылы екендігіне және осындай табысқа қатысты делдал, агент немесе номиналды ұстаушы ретінде әрекет етпейтініне куәландырады және кепілдік береді.</p>	<p>The Supplier confirms that it does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan. The Supplier also represents and warrants that it is a final (actual) receiver (owner) of income, i.e. entitled to own, use, dispose of the income, and does not act as an intermediary, agent or a nominal holder with respect to such income.</p>
17.13	<p>Поставщик обязан предоставить Покупателю, в форме и в сроки, указанные в письменном Уведомлении Покупателя Поставщику, информацию, необходимую Покупателю для исполнения любого законного запроса такой информации любым государственным органом, уполномоченным на начисление или сбор любых налогов, пошлин или других сборов, или в отношении обязательств по удержанию налоговых отчислений, указанных в Договоре Поставки.</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушыға оның жазбаша хабарламасында көрсетілген нысанда және мерзімде Сатып алушыға кез келген салықтарды, баждарды немесе басқа да алымдарды есептеуге немесе жинауға уәкілетті кез келген мемлекеттік органның осындай ақпараттың кез келген заңды сұратуын орындауы үшін немесе Жеткізу шартында көрсетілген салық аударымдарын ұстап қалу бойынша міндеттемелерге қатысты қажетті ақпаратты беруге міндетті.</p>	<p>The Supplier must supply to the Buyer, in the form and within time limits specified by a written Notice from the Buyer to the Supplier, the information necessary to enable the Buyer to comply with any lawful request for such information from any government agency having responsibility for assessment or collection of any taxes, duties or other charges or in relation to the withholding obligations referred to in the Purchase Order.</p>

**18 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СУБПОСТАВЩИКОВ / ҚОСАЛҚЫ ЖЕТКІЗУШІЛЕР ҮШІН ЖАУАПКЕРШІЛІК / RESPONSIBILITY FOR SUB-SUPPLIERS**

18.1	<p>Поставщик обязан по возможности включать в свои договора с Субпоставщиками все применимые условия и требования настоящего Договора Поставки, включая, без ограничений, положения Статей 5, 8, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 35 и 42.</p>	<p>Жеткізуші 5, 8, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 35 және 42-баптардың ережелерін қоса алғанда, осы Жеткізу шартының барлық қолданылатын талаптары мен шарттарын Қосалқы жеткізушілермен жасалатын өзінің шарттарына мүмкіндігінше енгізуге міндетті.</p>	<p>The Supplier shall use all reasonable endeavours to include in the orders to the Sub-suppliers all the applicable terms, conditions, and requirements of this Purchase Order to the extent relevant, including but not limited to provisions equivalent to Articles 5, 8, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 35 and 42.</p>
18.2	<p>В отношении Статьи 27 (Расторжение Договора в Связи с</p>	<p>27-бапқа (Міндеттемелерді орындамауға байланысты шартты</p>	<p>With respect to Article 27 (Termination for Default) and Article 28</p>

	Неисполнением Обязательств) и 28 (Отмена по Своему Усмотрению), Поставщик обязан приложить все усилия для обеспечения того, чтобы все договора Поставщика с Субпоставщиками включали положение о том, что при расторжении/отмене настоящего Договора Поставки, права и обязательства Поставщика по соответствующему договору с Субпоставщиком переходят к Покупателю и такой договор остается в силе между Покупателем и таким Субпоставщиком.	бұзу) және 28-бапқа (Өз қалауы бойынша күшін жою) қатысты Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілермен жасаған барлық шарттары осы Жеткізу шартын бұзған/күшін жойған кезде Жеткізушінің Қосалқы жеткізушімен жасаған тиісті шарты бойынша құқықтары мен міндеттемелері Сатып алушыға ауысатыны туралы ережені қамтуын қамтамасыз ету үшін барлық күшін салуға міндетті және мұндай шарт Сатып алушы мен осындай Қосалқы жеткізуші арасында күшінде қалады.	(Cancellation for Convenience), the Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that every order with any Sub-supplier will include an express provision to the effect that should this Purchase Order be terminated and/or cancelled then such order may be assigned by the Supplier to the Buyer and continue in full force and effect between the Buyer and such Sub-supplier.
18.3	Поставщик несет ответственность за все действия, упущения, исполнение или неисполнение договорных условий своими Субпоставщиками в связи с Поставкой в тех же пределах, в которых Поставщик нес бы ответственность, если бы Поставщик сам совершал такие действия, упущения, исполнение или неисполнение договорных условий. Никакие виды Ответственности Поставщика согласно настоящей Статье 18 не будут отменены или уменьшены в силу того, что Покупатель согласовал какого-либо Субпоставщика или такой Субпоставщик указан в настоящем Договоре Поставки.	Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің Жеткізуге байланысты шарттық талаптар бойынша барлық іс-әрекеттері, оқкылықтары, орындалуы немесе орындалмауы үшін, егер Жеткізушінің өзі осындай іс-әрекеттері, оқкылықтары, шарттық талаптарды орындауы немесе орындамауы үшін қалай жауап берсе, өзі де сондай шекте жауап береді. Осы 18-бапқа сәйкес Жеткізуші жауапкершілігінің ешбір түрлері Сатып алушының қандай да бір Қосалқы жеткізушіні келіскеніне немесе осындай Қосалқы жеткізушіге осы Жеткізу шартында көрсетілгеніне байланысты жойылмайды немесе азайтылмайды.	The Supplier shall be responsible and liable for all acts, omissions, performance or non- performance by its Sub-suppliers in connection with the Supply to the same extent it would be if the Supplier had performed such acts, omissions, performance or non-performance itself. The Supplier's responsibility and Liability under this Article 18 shall not be waived or reduced as a result of the Buyer's approval of any Sub-supplier or the naming of such Sub-supplier in this Purchase Order.

### 19 ОСМОТР, ТЕСТИРОВАНИЕ И ЭКСПЕДИРОВАНИЕ / ҚАРАП ТЕКСЕРУ, ТЕСТІЛЕУ ЖӘНЕ ЖӨНЕЛТУ / INSPECTION, TESTING & EXPEDITING

19.1	Поставщик несет ответственность за все виды деятельности, влияющие на качество и график поставок, включая деятельность его Субпоставщиков. Покупатель имеет право проверять процедуры Поставщика, касающиеся контроля качества.	Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің қызметін қоса алғанда, жеткізу сапасы мен кестесіне әсер ететін барлық қызмет түрлері үшін жауап береді. Сатып алушы Жеткізушінің сапаны бақылауға қатысты рәсімдерін тексеруге құқылы.	The Supplier shall be responsible for all activities affecting quality and schedule of the Supply, including those of its Sub-suppliers. The Buyer reserves the right to review the Supplier's quality assurance and quality control procedures.
19.2	Поставка подлежит тестированию, осмотру и экспедированию, которые могут проводиться в присутствии Покупателя, которому должен быть предоставлен доступ на все участки завода(ов) Поставщика или завода(ов) его Субпоставщика, участвующего в изготовлении товаров или обработке настоящего Договора Поставки.	Жеткізілім тестілеуге, тексеруге және экспедициялауға жатады, ол Сатып алушының қатысуымен жүргізілуі мүмкін, Сатып алушыға тауарларды дайындауға немесе осы Жеткізу шартын оңдеуге қатысты Жеткізушінің зауытының(тарының) немесе оның Қосалқы жеткізушісінің зауытының(тарының) барлық учаскелеріне кіруге рұқсат берілуі тиіс.	The Supply shall be subject to testing, inspection and expediting which may be witnessed by the Buyer who shall be granted access to all parts of the Supplier's plant(s) or its Sub-supplier's plant(s) engaged in the manufacturing or processing of this Purchase Order.
19.3	Поставщик обязан обеспечивать наличие в соответствующих заказах Субпоставщикам требований и условий, предоставляющих Покупателю и его представителям право тестирования, осмотра и экспедирования, предусмотренное в настоящем Договоре Поставки.	Жеткізуші Қосалқы жеткізушілерге тиісті тапсырыстарда Сатып алушыға және оның өкілдеріне осы Жеткізу шартына сәйкес тестілеу, қарап тексеру және жөнелту құқығын беретін талаптар мен шарттардың болуын қамтамасыз етуге міндетті.	The Supplier is obliged to ensure that relevant orders with the Sub-suppliers contain terms and conditions affording the Buyer and its representatives the right of testing, inspection and expediting, afforded in this Purchase Order.
19.4	Поставщик обязан уведомить Покупателя не менее чем за двадцать четыре (24) часа до даты, когда возможно проведение осмотра или тестирования. Если по какой-либо причине дата осмотра или тестирования откладывается, Поставщик должен немедленно уведомить Покупателя в письменной форме. В случае, если представители Покупателя придут для осмотра в	Жеткізуші Сатып алушыға қарап-тексеруді немесе тестілеуді өткізу мүмкін болатын күнге дейін кемінде жиырма төрт (24) сағат бұрын хабардар етуге міндетті. Егер қандай да бір себептермен тексеру немесе тестілеу күні кейінге қалдырылса, Жеткізуші Сатып алушыға бұл туралы жазбаша түрде дереу хабарлауы керек. Егер Сатып алушының өкілдері Жеткізушінің тексеруге дайын	The Supplier shall notify the Buyer at least twenty four (24) hours in advance of the date when inspection or testing can be made. If for any reason the inspection or testing date is delayed, the Supplier shall advise the Buyer in writing immediately. In the event that representatives of the Buyer arrive for an inspection pursuant to the Supplier's notification of readiness and discover that the Goods are not



	соответствии с уведомлением поставщика о готовности к осмотру и обнаружат, что товар не готов к осмотру, Поставщик несет ответственность за все расходы и издержки персонала Покупателя или его агентов, будь то на продление визита или дополнительный визит.	екендігі туралы хабарламасына сәйкес тексеру үшін келген кезде тауардың қарап-тексеруге дайын емес екенін анықтаса, Жеткізуші Сатып алушы қызметкерінің немесе оның агенттерінің сапарды ұзарту немесе қосымша сапар жасау сияқты барлық шығындары мен шығыстары үшін жауап береді.	ready for inspection, the Supplier shall be responsible for all Buyer's or Buyer's agent's personnel costs and expenses, whether for extension of the visit or for an additional visit.
19.5	Если Покупатель письменно (включая сообщение по электронной почте) указал свое намерение провести осмотр Товара, то Поставщик не имеет права отгружать Товары по настоящему Договору Поставки без окончательного письменного согласования Покупателя о проведении осмотра или его письменного отказа от проведения осмотра. Нарушение Поставщиком настоящего обязательства дает Покупателю право для отказа от Поставки, при этом Поставщик несет все соответствующие затраты, связанные с возвратом Товаров.	Егер Сатып алушы жазбаша түрде (электрондық пошта арқылы жіберілетін хабарламаны қоса алғанда) Тауарды қарап-тексеру ниетін көрсетсе, онда Жеткізуші Сатып алушының қарап-тексеруді жүргізу туралы түпкілікті жазбаша келісімсіз немесе оның қарап-тексеруді жүргізуден жазбаша түрде бас тартуынсыз осы Жеткізу шарты бойынша Тауарларды тиіп-жөнелтуге құқығы жоқ. Жеткізушінің осы міндеттемені бұзуы Сатып алушыға Тауарды жеткізуден бас тарту құқығын береді, бұл ретте Жеткізуші Тауарларды қайтаруға байланысты барлық тиісті шығындарды көтереді.	If the Buyer has expressly in writing (including by email) indicated its intention to inspect the Goods, the Supplier shall not ship the Goods without either the Buyer's final written inspection approval or a written waiver of inspection from the Buyer. Violation of this obligation shall constitute grounds for rejection of the Supply, and any related costs for return shall be borne by the Supplier.
19.6	Поставщик обязан предоставлять полную и точную информацию касательно статуса исполнения графика Поставки. Поставщик должен своевременно и в удовлетворительной для Покупателя форме отчитываться в соответствии с инструкциями по экспедированию, которые могут быть предоставлены Покупателем.	Жеткізуші Жеткізу кестесінің орындалу барысына қатысты толық және нақты ақпаратты ұсынуға міндетті. Жеткізуші Сатып алушы ұсынуы мүмкін жөнелту жөніндегі нұсқаулықтарға сәйкес уақытылы және Сатып алушы үшін қанағаттанарлық нысанда есеп беруге тиіс.	The Supplier shall provide to the Buyer complete and accurate information as to the schedule status of the Supply. Supplier shall report as per expediting instructions, which may be communicated by the Buyer, in a timely way and in a form satisfactory to the Buyer.

## 20 Внесение изменений в договор поставки / ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНА ӨЗГЕРТУЛЕР ЕНГІЗУ / CHANGE ORDERS

20.1	Никакие изменения и дополнения не могут вноситься или применяться к Договору Поставки, требованиям или праву требования по Договору Поставки без оформления письменного соглашения об изменении Договора Поставки путем его подписания Сторонами («Изменения в Договор Поставки»). Во избежание разночтений, настоящий Договор Поставки не должен изменяться или заменяться какими-либо положениями в счетах-фактурах, товарно-транспортных накладных, упаковочных накладных, квитанциях, тарифных графиках, рабочих нарядах или любых документах по продаже, подписанных или подтвержденных Покупателем.	Тараптардың оған қол қоюы арқылы Жеткізу шартын өзгерту туралы жазбаша келісімді ресімдемей, Жеткізу шартына, талаптарға немесе Жеткізу шарты бойынша талап ету құқығына ешқандай өзгерістер мен толықтырулар енгізілмейді немесе қолданылмайды ("Жеткізу шартына өзгертулер енгізу"). Өртүрлі оқылуларды болғызбау үшін осы Жеткізу шарты Сатып алушы қол қойған немесе растаған шот-фактураларда, тауар-көлік жүкқұжаттарында, буып-түю жүкқұжаттарында, түбіртектерде, тарифтік кестелерде, жұмыс нарядтарында немесе сату жөніндегі кез келген құжаттарда қандай да бір ережелермен өзгертілмеуі немесе ауыстырылмауы тиіс.	No modifications shall be made or apply to the Purchase Order or to the requirements or entitlements under this Purchase Order without a written amendment agreement to the Purchase Order signed by the Parties ( <b>the Change Order</b> ). For the avoidance of doubt, this Purchase Order shall not be amended or superseded by any provisions in invoices, bills of lading, packing slips, receipts, rate schedules, work tickets or any other transportation or sales documents, whether signed or acknowledged by the Buyer.
20.2	Стороны вправе предложить дополнить или изменить Поставку или право требования по настоящему Договору Поставки. Если предложение принято сторонами, Покупатель и Поставщик должны прийти к взаимному соглашению о внесении изменений, учитывающих интересы обеих Сторон, в Сумму Договора Поставки и/или Согласованную дату(ы) Доставки для того, чтобы отразить последствия предложенного дополнения или изменения. Поставщик не должен выполнять никакие предложенные изменения до тех пор, пока Стороны не подпишут Изменения в	Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді немесе талап ету құқығын толықтыруды немесе өзгертуді ұсынуға құқылы. Егер ұсынысты тараптар қабылдаса, Сатып алушы мен Жеткізуші ұсынылған толықтырудың немесе өзгертудің нәтижелерін көрсету үшін Жеткізу шарты Сомасына және/немесе Келісілген жеткізу күніне (күндеріне) екі Тараптың мүдделерін ескеретін өзгертулер енгізу туралы өзара келісімге келуге тиіс. Жеткізуші Тараптар Жеткізу шартына осындай өзгерістерді енгізетін Өзгертулерге қол қойғанға дейін немесе Жеткізуші Жеткізу шартына енгізілетін	The Parties may propose additions or modifications to the Supply or the requirements or entitlements under this Purchase Order. If accepted by the Parties, the Buyer and Supplier shall mutually agree upon an equitable adjustment to the Purchase Order Price and/or Agreed Date(s) for Delivery to reflect the effect of such proposed change. The Supplier shall not perform any proposed change unless and until the Parties have signed a Change Order implementing such change or the Supplier is otherwise specifically directed in writing by the Buyer to implement a change, pending finalization of a Change Order.



	Договор Поставки, вводящие в действие такие изменения, или пока Поставщик не получит иные конкретные указания в письменном виде со стороны Покупателя о применении изменений до подписания Изменений в Договор Поставки.	өзгерістерге қол қойғанға дейін Сатып алушы тарапынан өзгерістерді қолдану туралы жазбаша түрде өзге нақты нұсқауларды алғанға дейін ұсынылған ешбір өзгерістерді орындамауы тиіс.	
20.3	Поставка, согласно Изменениям в Договор Поставки, регулируется и исполняется в соответствии с Условиями Договора Поставки, за исключением тех случаев, когда иное в явной форме согласовано в Изменениях в Договор Поставки.	Жеткізу шартына енгізілген өзгерістерде басқасы нақты нысанда келісілген жағдайларды қоспағанда, Жеткізу шартына енгізілген Өзгертулерге сәйкес Жеткізу Жеткізу шартының талаптарына сәйкес реттеледі және орындалады.	The Supply under any Change Order shall be subject to and performed in accordance with the terms of this Purchase Order, except only as expressly agreed in such Change Order.
20.4	Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, запрещены либо недействительны любые дополнения или изменения в Договор Поставки, предлагаемые Поставщиком после совершения Покупателем окончательного платежа согласно Договору Поставки.	Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, СЖеткізу шартына сәйкес Сатып алушы соңғы төлем жасағаннан кейін Жеткізуші ұсынған Жеткізу шартына кез келген толықтыруларды немесе өзгерістерді енгізуге тыйым салынады немесе жарамсыз болады.	Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, no additions or modifications under this Purchase Order will be allowed or valid if asserted by the Supplier after final payment under this Purchase Order.

## 21 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / МҮДДЕЛЕР ШИЕЛЕНІСІ / CONFLICT OF INTEREST

21.1	<p><u>Отсутствие конфликта.</u> Поставщик заявляет, что, насколько ему известно, после надлежащего расследования не было обнаружено никакого конфликта интересов между текущей деятельностью Поставщика, выполняемой для любого другого заказчика, и осуществлением Поставки Покупателю, и что Поставщик не имеет никаких связей, соглашений или других деловых отношений с Аффилированными лицами и/или не является Аффилированным лицом:</p> <p>a) никакого лица (включая, помимо прочего, корпорации, университеты или другие организации); или</p> <p>b) никаких лиц, действующих или не действующих в качестве должностного лица, директора, сотрудника, консультанта, агента или представителей Покупателя или его Аффилированных лиц,</p> <p>которые могут прямо или косвенно иметь интересы, противоречащие интересам Покупателя, за исключением того, что Поставщик может иметь или заключать договоры с третьими сторонами в обычном ходе своей деятельности. Поставщик должен воздерживаться от вступления в любые такие деловые отношения или связи, и должен незамедлительно уведомить Покупателя в письменной форме в случае, если Поставщик обнаружит существование любого такого конфликта интересов, который ранее был неизвестен Поставщику.</p>	<p><u>Шиеленістің болмауы.</u> Жеткізуші өзіне мәлім болғандай тиісті тергеуден кейін Жеткізушінің кез келген басқа тапсырыс беруші үшін орындалатын ағымдағы қызметі мен Сатып алушыға Жеткізуді жүзеге асыру арасында ешқандай мүдделер шиеленісінің анықталмағанын және Жеткізушінің үлестес тұлғалармен ешқандай байланыстарының, келісімдерінің немесе басқа да іскерлік қатынастарының жоқ екенін және/немесе төмендегі тұлғалардың үлестес тұлғасы болып табылмайтынын мәлімдейді:</p> <p>a) ешқандай тұлғаның (соның ішінде корпорациялар, университеттер немесе басқа ұйымдар); немесе</p> <p>b) лауазымды тұлға, директор, қызметкер, кенесші, агент немесе Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының өкілдері ретінде әрекет ететін немесе әрекет етпейтін ешқандай тұлғалар,</p> <p>бұлар Сатып алушының мүдделеріне қайшы келетін мүдделерге тікелей немесе жанама ие болуы мүмкін, келесі жағдайды қоспағанда, Жеткізуші өз қызметінің әдеттегі барысында үшінші тараптармен жасалған шарттары болуы мүмкін немесе жасай алады. Егер Жеткізуші бұрын өзіне белгісіз болған кез келген осындай мүдделер шиеленісінің бар екенін анықтаса, Жеткізуші кез келген осындай іскерлік қатынастар немесе байланыс жасауды тоқтата тұруы тиіс және Сатып алушыға жазбаша нысанда дереу хабарлауы тиіс.</p>	<p><u>No Conflict.</u> The Supplier represents that to the best of its knowledge, having made due inquiry, there is no conflict between the Supplier's current activities for any other customer and the Supply to be provided by the Supplier to the Buyer, and the Supplier has no association, agreement or other business relationship with, and/or is not an Affiliate of:</p> <p>a) any person (including without limitation corporations, universities, or other organizations); or</p> <p>b) any individuals, whether or not acting as an officer, director, employee, consultant, agent or representatives of the Buyer or its Affiliates,</p> <p>which may have, directly or indirectly, interests adverse to the Buyer, except that the Supplier may have or enter into contracts in the normal course of its business with third-parties. The Supplier shall refrain from entering into any such business relationship or affiliation, and shall immediately notify the Buyer in writing in the event the Supplier discovers the existence of any such conflict of interest that was previously unknown to the Supplier.</p>
21.2	<p><u>Запрет на получение незаконной прибыли.</u> Поставщик не имеет права предлагать и выплачивать какие-либо сборы, комиссионные, компенсации или какие-либо иные ценности в пользу сотрудников Компаний Покупателя или их семей и других</p>	<p><u>Заңсыз пайда алуға тыйым салу.</u> Жеткізушінің Сатып алушының Компаниялары қызметкерлерінің немесе олардың отбасыларының және Сатып алушы Компаниялардың басқа өкілдерінің пайдасына қандай да бір алымдарды, комиссияларды, өтемақыларды немесе</p>	<p><u>No Improper Benefit.</u> The Supplier shall not offer or pay any fee, commission, rebate or anything of value to or for the benefit of any Buyer Entities' employee or his/her family or any other representative of the Buyer Entities. The Supplier shall disclose to the Buyer any</p>

<p>представителей Компаний Покупателя. Поставщик должен раскрывать Покупателю информацию о любых деловых отношениях, существующих между Поставщиком и любым сотрудником Компаний Покупателя или их семьями, или любыми другими представителями Компаний Покупателя.</p>	<p>қандай да бір өзге құндылықтарды ұсынуға және төлеуге құқығы жоқ. Жеткізуші Сатып алушыға Жеткізуші мен Сатып алушы Компанияларының кез-келген қызметкері немесе олардың отбасылары немесе Сатып алушы Компанияларының кез-келген өкілдері арасындағы кез-келген іскерлік қатынастар туралы ақпаратты беруі керек.</p>	<p>business relationship between the Supplier and any Buyer Entities' employee or his/her family or any other representative of the Buyer Entities.</p>
---	---	---

## 22 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТЕН ҚОРҒАУ / INDEMNITY

<p>22.1 Поставщик от своего имени и от имени своих Аффилированных лиц, наследников, правопреемников, служащих, директоров, сотрудников и агентов соглашается возмещать убытки, защищать и не допускать выставления претензий Покупателю, его соответствующим Аффилированным лицам, дочерним предприятиям, наследникам, правопреемникам, служащим, директорам, сотрудникам и агентам (далее «Стороны Покупателя, ограждаемые от убытков») от любых и всех видов Ответственности, убытков, расходов, и Претензий в отношении причинения травм или повреждения имущества в ходе или в результате осуществления Поставки либо исполнения своих обязательств по Договору Поставки, за исключением претензий в результате небрежности, Умышленного нарушения или бездействия Покупателя по Договору Поставки.</p>	<p>Жеткізуші өз атынан және өзінің үлестес тұлғаларының, мұрагерлерінің, құқықтық мирасқорларының, қызметшілерінің, директорларының, қызметкерлері мен агенттерінің атынан шығындарды өтеуге, қорғауға және Сатып алушының Жеткізу шарты бойынша ұқыпсыздығы, қасақана бұзылуы немесе әрекетсіздігі салдарынан туындаған талаптарды қоспағанда, Сатып алушыға, оның тиісті үлестес тұлғаларына, еншілес кәсіпорындарына, мұрагерлеріне, құқықтық мирасқорларына, қызметшілеріне, директорларына, қызметкерлері мен агенттеріне (бұдан кейін "Шығындардан қорғалатын Сатып алушының тараптары") Жеткізуді жүзеге асыру немесе Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында немесе нәтижесінде жарақаттау немесе мүлікке зақым келтіруге қатысты кез келген және барлық Жауапкершілік түрлерін, шығындарды, шығыстарды және Шағымдарды талап етуге жол бермеуге келіседі.</p>	<p>The Supplier on behalf of itself, its Affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents, agrees to indemnify, defend, and hold harmless the Buyer, and its respective Affiliates, subsidiaries, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents ("Buyer Indemnified Parties"), from and against any and all Liabilities, losses, expenses, and Claims for bodily injury or property damage that arise from or out of the performance of the Supply or of its obligations under this Purchase Order, save to the extent any such claim arises as a result of the Buyer's negligent acts, Wilful Misconduct or omissions under this Purchase Order.</p>
<p>22.2 Покупатель от своего имени и от имени своих Аффилированных лиц, наследников, правопреемников, служащих, директоров, сотрудников и агентов соглашается возмещать убытки, защищать и не допускать выставления претензий Поставщику, его Аффилированным лицам, дочерним предприятиям, наследникам, правопреемникам, служащим, директорам, сотрудникам и агентам (далее «Стороны Поставщика, ограждаемые от убытков») от любых и всех видов Ответственности, убытков, расходов и Претензий в отношении причинения травм или повреждения имущества в ходе или в результате осуществления Поставки либо исполнения своих обязательств по Договору Поставки, за исключением претензий в результате небрежности, Умышленного нарушения или бездействия Поставщика по Договору Поставки.</p>	<p>Сатып алушы өз атынан және өзінің үлестес тұлғаларының, мұрагерлерінің, құқықтық мирасқорларының, қызметшілерінің, директорларының, қызметкерлері мен агенттерінің атынан шығындарды өтеуге, қорғауға және Жеткізушінің Жеткізу шарты бойынша ұқыпсыздығы, қасақана бұзылуы немесе әрекетсіздігі салдарынан туындаған талаптарды қоспағанда, Жеткізушіге, оның үлестес тұлғаларына, еншілес кәсіпорындарына, мұрагерлеріне, құқықтық мирасқорларына, қызметшілеріне, директорларына, қызметкерлері мен агенттеріне (бұдан кейін "Шығындардан қорғалатын Жеткізушінің тараптары") Жеткізуді жүзеге асыру немесе Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін орындау барысында немесе нәтижесінде жарақаттау немесе мүлікке зақым келтіруге қатысты кез келген және барлық Жауапкершілік түрлерін, шығындарды, шығыстарды және Шағымдарды талап етуге жол бермеуге келіседі.</p>	<p>The Buyer, on behalf of itself, its Affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents, agrees to indemnify, defend, and hold harmless the Supplier, and its Affiliates, subsidiaries, successors, assigns, officers, directors, employees, and agents ("Supplier Indemnified Parties"), from and against any and all Liabilities, losses, expenses, and Claims for bodily injury or property damage that arise from or out of the performance by the Buyer of its obligations under this Purchase Order save to the extent any such claim arises as a result of the Supplier's negligent acts, Wilful Misconduct or omissions under this Purchase Order.</p>
<p>22.3 Права и средства защиты, предоставляемые любой из Сторон согласно настоящему Договору Поставки, не исключают никаких прав и средств защиты, доступных в соответствии с Применимым Законодательством.</p>	<p>Осы Жеткізу шартына сәйкес Тараптардың кез келгені ұсынатын құқықтар мен қорғау құралдары Қолданыстағы Заңнамаға сәйкес қолжетімді құқықтар мен қорғау құралдарын жоққа шығармайды.</p>	<p>The rights and remedies afforded to either Party under this Purchase Order shall not be to the exclusion of any rights and remedies otherwise available under Applicable Law.</p>

### 23 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / ЖАУАПКЕРШІЛІКТІ ШЕКТЕУ / LIMITS OF LIABILITY

23.1	Вне зависимости от любых иных положений в Договоре Поставки, ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не несет ответственности перед другой Стороной за любые специальные или вытекающие убытки или ущерб, включая, потерю дохода, простой производства, потерю производимой продукции, потери в связи с незаключением договора или потерю прибыли, независимо от того, возникли ли они в результате иска по договору, деликта (в том числе халатности), ответственности за качество продукции, на основании закона или на любом другом основании.	Жеткізу шартындағы кез келген өзге ережелерге қарамастан, Тараптардың бірде-бірі ешқандай жағдайда кез келген арнайы немесе туындайтын залалдар немесе шығындар үшін, соның ішінде табысты жоғалту, өндірістің тұрып қалуы, өндірілетін өнімді жоғалту, шартты жасамауға байланысты жоғалту немесе пайданы жоғалту үшін, олардың шарт бойынша талап қою, деликт (оның ішінде неміқұрайлылық), Өнім сапасы үшін жауапкершілік нәтижесінде туындағанына қарамастан, заң негізінде немесе кез келген басқа негізде екінші Тараптың алдында жауапты болмайды.	Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any special or consequential loss or damage, including loss of revenue, loss of production, loss of product, loss of contract or loss of profit howsoever arising and whether in an action in contract, tort (including without limitation, negligence), product liability, under statute, or on any other basis.
23.2	В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договора Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору Поставки.	Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізушінің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек.	In any case, the Supplier's maximum total Liability for all Claims arising out of this Purchase Order or the Supply shall not exceed the amount payable by the Buyer for the Supply pursuant to this Purchase Order.

### 24 СОХРАНЕНИЕ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ САҚТАУ / RESERVATION OF RIGHTS

24.1	<p>Следующие действия Покупателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) проверка и приемка чертежей (которые не могут необоснованно удерживаться);</li> <li>b) осуществление или неосуществление осмотра Товаров;</li> <li>c) присутствие при тестировании или отказ от присутствия при тестировании;</li> <li>d) утверждение протестированных, осмотренных или отгруженных позиций, или</li> <li>e) совершение оплаты любой суммы за Поставку</li> </ul> <p>никаким образом не уменьшают и не изменяют ответственность и обязательства Поставщика согласно настоящему Договору Поставки, а также не лишают Покупателя прав в отношении Товаров, не соответствующих требованиям, и не являются приемкой Товаров и/или Поставки, i) вне зависимости от того, мог или не мог Покупатель произвести осмотр или ранее отклонить Поставку и/или Товары, и ii) вне зависимости от осведомленности Покупателя о несоответствии, дефектности или несоблюдении требований настоящего Договора Поставки.</p>	<p>Сатып алушының келесі іс-әрекеттері:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) сызбаларды тексеру және қабылдау (оларды негізсіз ұстауға болмайды);</li> <li>b) Тауарларға тексеру жүргізуі немесе жүргізбеуі;</li> <li>c) тестілеу кезінде болуы немесе тестілеу кезінде қатысудан бас тартуы;</li> <li>d) тексерілген, қаралған немесе жөнелтілген позицияларды бекіту, немесе</li> <li>e) Жеткізу үшін кез келген соманы төлеуі</li> </ul> <p>осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушінің жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешбір түрде төмендетпейді және өзгертпейді, сонымен қатар i) Сатып алушы қарап-тексеруді жүргізе алатынына немесе бұдан бұрын Жеткізілімді және/немесе Тауарларды қабылдамауына қарамастан және ii) Сатып алушының осы Жеткізу шарты талаптарының сәйкессіздігі, кемістігі немесе сақталмауы туралы хабардар болуына қарамастан Сатып алушыны талаптарға сәйкес келмейтін Тауарларға қатысты құқықтардан айырмайды және Тауарларды және/ немесе Жеткізуді қабылдау болып табылмайды.</p>	<p>The Buyer's:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) review and acceptance of drawings (which shall not be unreasonably withheld);</li> <li>b) inspection or failure to inspect the Goods;</li> <li>c) witnessing of tests or waiving the witness of tests;</li> <li>d) approval of items tested, inspected or shipped, or</li> <li>e) payment of any sums for the Supply</li> </ul> <p>shall in no way diminish or modify the Supplier's responsibilities or obligations under this Purchase Order, nor impair the Buyer's rights in relation to Non-conforming Goods, nor be deemed to constitute acceptance of the Supply and/or Goods notwithstanding i) the Buyer's opportunity to inspect or earlier reject the Supply and/or Goods, and ii) the Buyer's knowledge of the non-conformity, defect or non-compliance with the requirements of this Purchase Order.</p>
------	--	---	---

### 25 ПРАВО УДЕРЖАНИЯ И ОБРЕМЕНЕНИЕ ИМУЩЕСТВА / ҰСТАП ҚАЛУ ҚҰҚЫҒЫ ЖӘНЕ МҮЛІККЕ АУЫРТПАЛЫҚ САЛУ / LIENS AND ENCUMBRANCES ON PROPERTY

25.1	Поставщик заверяет и гарантирует, в дополнение к Статье 8.1(е),	Жеткізуші 8.1(е)-бапқа қосымша, ол барлық қызметкерлерге,	The Supplier represents and warrants, in addition to Article 8.1(e), that
------	---	---	---

	что он будет своевременно производить выплаты всем сотрудникам, Субпоставщикам и другим кредиторам с тем, чтобы такие сотрудники и Субпоставщики не предъявляли иски по востребованию оплаты или наложению ареста или Обременения на собственность любой из Сторон.	Қосалқы жеткізушілерге және басқа да кредиторларға осындай қызметкерлер мен Қосалқы жеткізушілерге төлемді талап ету немесе тыйым салу немесе Тараптардың кез келгенінің меншігіне Ауыртпалық салу бойынша талап қоймау үшін төлемдерді уақытылы жүргізетінін растайды және кепілдік береді.	it shall timely pay all employees, Sub-suppliers and other creditors to ensure that such employees and entities do not file a payment claim against, or attach or place an Encumbrance on property of any Party.
25.2	В случае нарушения заверений, изложенных в Статьях 8.1(е) и 25.1, Поставщик i) урегулирует все материальные или нематериальные Претензии и иски самостоятельно и за свой счет и ii) возмещает Покупателю любые убытки, потери или расходы, связанные с Претензиями или Обременениями, наложенными на собственность любой из Сторон, в той мере, в которой они не были компенсированы ранее. Данные средства правовой защиты не ограничивают другие средства правовой защиты Покупателя, изложенные в Статье 27.	8.1(е) және 25.1-баптарда жазылған растаулар бұзылған жағдайда, Жеткізуші i) барлық материалдық немесе нематериалдық емес Шағымдар мен талап-арыздарды өз бетінше және өз есебінен реттейді және ii) Сатып алушыға Тараптардың кез келгенінің меншігіне салынған Шағымдармен немесе Ауыртпалықтармен байланысты кез келген залалдарды, ысыраптарды немесе шығыстарды олар бұрын өтелмеген мөлшерде өтейді. Осы құқықтық қорғау құралдары 27-бапта айтылған Сатып алушының басқа құқықтық қорғау құралдарын шектемейді.	In the event of breach of warranties set out in Articles 8.1(e) and 25.1, the Supplier shall i) settle all material or non-material Claims and lawsuits by itself and at its own expense and ii) compensate the Buyer for and against any and all damages, losses or expenses relating to Liability or Encumbrances placed on property of any Party, to the extent not extinguished earlier. These remedies do not limit other remedies available to the Buyer under Article 27.
25.3	Поставщик отказывается от всех прав удержания имущества Покупателя в связи любыми Поставками, осуществляемыми в пользу Покупателя.	Жеткізуші Сатып алушының пайдасына жүзеге асырылатын кез келген Жеткізулерге байланысты Сатып алушының мүлкін ұстау бойынша барлық құқықтарынан бас тартады.	The Supplier waives all rights of lien against the property of the Buyer for any and all Supply provided to the Buyer.

## 26 ПРИОСТАНОВКА ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ ОРЫНДАУДЫ ТОҚТАТА ТҰРУ / SUSPENSION OF PERFORMANCE

26.1	Покупатель имеет право приостановить всю или часть Поставки на такой срок или сроки и в таком порядке, и по такой причине, которые Покупатель по своему полному усмотрению может посчитать необходимыми. Приостановка выполнения Поставки вступает в силу с момента предоставления Покупателем Уведомления о такой приостановке Поставщику.	Сатып алушы Жеткізілімнің барлығын немесе бір бөлігін осындай мерзімге немесе мерзімдерге және осындай тәртіппен және Сатып алушы өзінің толық қалауы бойынша қажет деп санайтын себеппен тоқтата тұруға құқылы. Жеткізуді тоқтата тұру Сатып алушы Жеткізушіге осындай тоқтата тұру туралы Хабарлама берген сәттен бастап күшіне енеді.	The Buyer may suspend all or part of the Supply for such time or times and in such manner and for such reason as the Buyer in its absolute discretion may consider necessary. Any such suspension shall be effective upon the Buyer providing a Notice of such suspension to the Supplier.
26.2	За исключением любых вычетов, возмещаемых издержек или взаимозачетов, предусмотренных настоящим Договором Поставки, Поставщик имеет право на получение возмещения всех документально подтвержденных прямых затрат и расходов, связанных с такой приостановкой, при условии, что Поставщик приложил все разумные усилия для предотвращения или снижения негативных последствий приостановки, которые могут возникнуть в отношении Субпоставщиков и Поставки.	Осы Жеткізу шартында көзделген кез келген шегерімдерді, есепке алынбаған қосымша шығыстарды немесе өтемақыларды қоспағанда, Жеткізуші Қосалқы жеткізушілерге және Жеткізуге қатысты туындауы мүмкін тоқтата тұрудың теріс салдарларын болдырмау немесе азайту үшін барлық күшін салған жағдайда, Жеткізушінің осындай тоқтата тұруға байланысты барлық құжатпен расталған тікелей шығындар мен шығыстардың өтемін алуға құқығы бар.	Except for any deductions, back charges or setoffs permitted under this Purchase Order, the Supplier shall be entitled to reimbursement of all documented direct costs and expenses associated with any such suspension, provided the Supplier has used all reasonable efforts to mitigate the effects of suspension as they may pertain to its Sub-suppliers and the Supply.
26.3	Если Поставщик считает, что какая-либо приостановка или отмена приостановки такого рода дает основания для изменения Суммы настоящего Договора Поставки или срока его исполнения, Поставщик должен действовать в соответствии с положениями, изложенными в Статье 20. Ни при каких условиях Поставщик не имеет права требовать возмещения потери будущей прибыли, увеличения накладных расходов или любых косвенных, вытекающих или других убытков по причине такой приостановки	Егер Жеткізуші осындай түрдегі қандай да бір тоқтата тұру немесе тоқтата тұруды жою осы Жеткізу шартының Сомасын немесе оны орындау мерзімін өзгерту үшін негіз береді деп есептесе, Жеткізуші 20-бапта жазылған ережелерге сәйкес әрекет етуі тиіс. Ешбір жағдайда Жеткізуші болашақ пайдадан, үстеме шығыстарды ұлғайтудан немесе осындай тоқтата тұру немесе тоқтата тұрудың күшін жою себебінен болатын кез келген жанама туындайтын немесе басқа да залалдарды өтеуді талап етуге	If the Supplier believes that any such suspension or withdrawal of suspension justifies modification of this Purchase Order Price or time for performance, the Supplier shall comply with the provisions set forth in Article 20. In no event shall the Supplier be entitled to a compensation for any loss of prospective profits, contribution to overhead or any incidental, consequential or other damages because of such suspensions or withdrawals of suspension.

	или отмены приостановки.	құқығы жоқ.	
26.4	Покупатель, по своему абсолютному усмотрению, может дать указание Поставщику возобновить всю или соответствующую часть Поставки, а Поставщик должен как можно скорее исполнить данное указание.	Сатып алушы өзінің дербес қалауы бойынша Жеткізушіге Жеткізудің барлық немесе тиісті бөлігін қайта бастауға нұсқау бере алады, ал Жеткізуші бұл нұсқауды мүмкіндігінше тезірек орындауы керек.	The Buyer, in its absolute discretion, may direct the Supplier to recommence the whole or the relevant part of the Supply and the Supplier shall comply promptly with the direction.

**27 РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА В СВЯЗИ С НЕИСПОЛНЕНИЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ / МІНДЕТТЕМЕЛЕРДІ ОРЫНДАМАУҒА БАЙЛАНЫСТЫ ШАРТТЫ БҰЗУ / TERMINATION FOR DEFAULT**

27.1	<p>В случае если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Поставщик становится финансово несостоятельным (неплатежеспособным); или</li> <li>b) Поставщик переуступает Товары в пользу своих кредиторов; или</li> <li>c) назначен управляющий имуществом Поставщика в связи с его несостоятельностью (неплатежеспособностью); или</li> <li>d) в суд подано исковое заявление о принудительном банкротстве Поставщика, или</li> <li>e) Поставщик не исполняет любые существенные (по усмотрению Покупателя) положения и условия настоящего Договора Поставки, включая, без ограничений, следующее:             <ul style="list-style-type: none"> <li>i. Просрочка доставки до Даты Длительной Задержки Доставки;</li> <li>ii. Несоблюдение Налогового законодательства и Уклонение от уплаты налогов, описанное в Статье 16;</li> <li>iii. Поставка Товаров, не соответствующих требованиям, как описано в Статье 12.3; и</li> <li>iv. Нарушение требований по технике безопасности и охране труда, применимых к Поставке или применимых иным образом на Рабочей Площадке Покупателя, включая нарушение требований по раскрытию информации и извещению о травмах и происшествии.</li> </ul> </li> </ul> <p>Покупатель, без ограничения любых других прав или средств защиты, предоставленных Покупателю согласно настоящему Договору Поставки, имеет право в одностороннем порядке без судебного требования, действия или приказа отказаться от настоящего Договора Поставки, предоставив письменное «Уведомление о Расторжении» Поставщику. В таком Уведомлении Поставщику предоставляется 24 часа для того, чтобы обосновать Покупателю, почему ему не следует использовать свое право на расторжение.</p>	<p>Егер:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Жеткізуші қаржы жағынан дәрменсіз (төлемге қабілетсіз) болса; немесе</li> <li>b) Жеткізуші Тауарларды өз кредиторларының пайдасына берсе; немесе</li> <li>c) Жеткізушінің дәрменсіздігіне байланысты (төлемге қабілетсіз) оның мүлкін басқарушы тағайындалса; немесе</li> <li>d) сотқа Жеткізушіні мәжбүрлі банкроттығы туралы талап арыз берілсе, немесе</li> <li>e) Жеткізуші осы Жеткізу шартының кез келген (Сатып алушының қалауы бойынша) ережелері мен талаптарын орындамайды, келесілерді қоса алғанда, шектеусіз:             <ul style="list-style-type: none"> <li>i. Жеткізуді ұзақ кешіктіру күніне дейін Жеткізуді мерзімінен кешіктірсе;</li> <li>ii. 16-бапта сипатталған Салық заңнамасын сақтамаса және Салық төлеуден жалтарса;</li> <li>iii. 12.3-бапта сипатталған талаптарға сәйкес келмейтін Тауарларды жеткізсе; және</li> <li>iv. Ақпаратты жариялау және жарақаттар мен оқиғалар туралы хабарлау жөніндегі талаптарды бұзуды қоса алғанда, Сатып алушының Жұмыс алаңында Жеткізуге қолданылатын немесе өзгеше түрде қолданылатын қауіпсіздік техникасы және еңбекті қорғау жөніндегі талаптарды бұзса</li> </ul> </li> </ul> <p>Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес өзіне берілген кез келген басқа құқықтарды немесе қорғау құралдарын шектеместен, Жеткізушіге "Шартты бұзу туралы хабарлама" жазбаша хабарлама жібере отырып, біржақты тәртіппен сот талабынсыз, әрекетінсіз немесе бұйрығынсыз осы Жеткізу шартынан бас тартуға құқылы. Мұндай Хабарламада Жеткізушіге Сатып алушыға өзінің бұзу құқығын неге пайдаланбау керектігін негіздеу үшін 24 сағат беріледі.</p>	<p>In the event:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the Supplier becomes insolvent; or</li> <li>b) the Supplier makes a general assignment of Goods for the benefit of its creditors; or</li> <li>c) a receiver is appointed on account of the Supplier 's insolvency; or</li> <li>d) an involuntary petition in bankruptcy is filed against the Supplier; or</li> <li>e) the Supplier is in default of any material (as deemed by the Buyer) provision or requirement of this Purchase Order, including, without limitation:             <ul style="list-style-type: none"> <li>i. Failure to deliver before Delivery Long Stop Date;</li> <li>ii. Non-Compliance with the Tax Legislation and Tax Evasion described in Article 16;</li> <li>iii. Delivery of Non-conforming Goods described in Article 12.3; and</li> <li>iv. Breach of health and safety requirements applicable to the Supply or, if relevant, at the Buyer's Site including the requirements to disclose and report injuries and incidents.</li> </ul> </li> </ul> <p>The Buyer may unilaterally terminate this Purchase Order, by written "Notice of Termination", without need of requirement, action or court order whatsoever and without prejudice to any other rights or remedies which the Buyer may have under the Purchase Order. Such Notice shall allow the Supplier 24 hours to show why the Buyer's right to terminate should not be exercised.</p>
27.2	<p>Если Поставщик в течение 24 часов с момента выдачи Уведомления о Расторжении не сможет привести удовлетворительное для Покупателя обоснование того, почему не следует использовать эти права, Покупатель, без ограничения</p>	<p>Егер Жеткізуші Бұзу туралы хабарлама берілген сәттен бастап 24 сағат ішінде осы құқықтарды неге пайдаланбау керектігі туралы Сатып алушы үшін қанағаттанарлық негіздеме бере алмаса, Сатып алушы осы Жеткізу шартына сәйкес Жеткізушіге қарсы қандай да</p>	<p>If the Supplier fails to show, within 24 hours of the date of issue of the Notice of Termination, the cause to the reasonable satisfaction of the Buyer why these rights should not be exercised, the Buyer, without prejudice to any other rights that the Buyer may have under this</p>



<p>любых других прав, которые Покупатель имеет против Поставщика в соответствии с настоящим Договором Поставки, может:</p> <p>а) расторгнуть Договор Поставки на основании внесудебной процедуры путем предоставления Уведомления, в котором указывается, что Договор Поставки расторгнут согласно настоящей Статье 27;</p> <p>б) полностью или частично забрать из распоряжения Поставщика в свое распоряжение часть Поставки, оставшуюся к исполнению; и</p> <p>в) завершить Поставку по Договору Поставки такими способами, которые Покупатель сочтет целесообразными, при этом Поставщик несет ответственность и своевременно оплачивает Покупателю все прямые и документально подтвержденные расходы и затраты, разумно понесенные Покупателем в этом процессе. Поставщик предоставляет или передает Покупателю любые Товары или право на Поставку в стадии исполнения, которые Покупатель может обоснованно запросить. Частичная Поставка, выполненная Поставщиком в полном соответствии с условиями настоящего Договора Поставки до вступления в силу такого расторжения, в пределах стоимости осуществленной частичной Поставки, идет в зачет возмещения за дополнительные расходы и затраты, понесенные Покупателем.</p>	<p>бір басқа құқықтарды шектеместен:</p> <p>а) Хабарламаны ұсыну арқылы соттан тыс негізде Жеткізу шартын бұза алады, онда осы 27-бапқа сәйкес Жеткізу шартының бұзылғаны көрсетіледі;</p> <p>б) Жеткізушінің иелігінен орындауға қалған Жеткізілімнің бөлігін өз иелігіне толық немесе ішінара алады; және</p> <p>в) Сатып алушы орынды деп санайтын тәсілдермен Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді аяқтау, бұл ретте Жеткізуші жауапты болады және Сатып алушыға осы процесте Сатып алушының шеккен барлық тікелей және құжатпен расталған шығыстары мен шығындарын уақытылы төлейді. Жеткізуші Сатып алушыға Сатып алушы негізді түрде сұрай алатын орындау сатысында кез келген Тауарларды немесе Жеткізу құқығын береді немесе ұсынады. Осындай бұзу күшіне енгенге дейін Жеткізуші осы Жеткізу шартының талаптарына толық сәйкес орындаған ішінара Жеткізу жүзеге асырылған ішінара Жеткізу құны шегінде Сатып алушы шеккен қосымша шығыстар мен шығындар үшін өтеу есебіне жатқызылады.</p>	<p>Purchase Order against the Supplier, may:</p> <p>а) Terminate the Purchase Order in an out-of-court procedure by a Notice which shall state that the Purchase Order is terminated pursuant to this Article 27;</p> <p>б) Take the Supply remaining to be completed wholly or partly out of the hands of the Supplier; and</p> <p>в) Complete the Supply of this Purchase Order by such means as the Buyer reasonably deems appropriate, and the Supplier shall be responsible for and promptly pay to the Buyer any direct and documented costs and expenses reasonably incurred by the Buyer in so doing. The Supplier shall deliver or transfer to the Buyer any Goods or right of Supply in progress as the Buyer may reasonably request. The partial Supply completed by the Supplier in full compliance with the terms of this Purchase Order, prior to such termination, shall be applied towards compensation, to the extent of value of such completed partial Supply, of such additional costs and expenses incurred by the Buyer.</p>
---	---	--

**28 ПРАВО ПОКУПАТЕЛЯ НА ОТКАЗ ОТ ПОСТАВКИ / САТЫП АЛУШЫНЫҢ ЖЕТКІЗІЛМНЕН БАС ТАРТУ ҚҰҚЫҒЫ / BUYER'S RIGHT TO CANCEL**

28.1	<p>Покупатель имеет право отказаться от Поставки по настоящему Договору Поставки в одностороннем порядке, частично или в полном объеме, без указания причин и без необходимости какого бы то ни было судебного действия или приказа путем предоставления Поставщику Уведомления о таком отказе.</p>	<p>Сатып алушы Жеткізушіге мұндай бас тарту туралы Хабарлама беру арқылы осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуден біржақты тәртіппен, ішінара немесе толық көлемде, себептерін көрсетпей және қандай да бір сот әрекетін немесе бұйрығын қажет етпей бас тартуға құқылы.</p>	<p>The Buyer shall have the unilateral right to cancel the Supply under this Purchase Order, in whole or in part, without citing any reason and without need of action or court order whatsoever, by providing a Notice to the Supplier of such cancellation.</p>
28.2	<p>На дату, указанную в таком Уведомлении, Поставщик, до поступления инструкций от Покупателя, прекращает все работы, относящиеся к Поставке, не размещает дополнительные заказы, сохраняет и защищает от повреждений имеющиеся у него материалы, закупленные или предназначенные для настоящего Договора Поставки, незавершенные работы и завершенные работы как Поставщика, так и Субпоставщика.</p>	<p>Мұндай Хабарламада көрсетілген күні Жеткізуші Сатып алушыдан нұсқаулықтар келіп түскенге дейін Жеткізуге қатысты барлық жұмыстарды тоқтатады, қосымша тапсырыстар орналастырмайды, өзінде бар, осы Жеткізу шарты үшін сатып алынған немесе арналған материалдарды, Жеткізушінің де, Қосалқы жеткізушінің де аяқталмаған жұмыстарын және аяқталған жұмыстарын сақтайды және зақымданудан қорғайды.</p>	<p>On the date indicated in such Notice, the Supplier shall discontinue all work pertaining to the Supply, shall place no additional orders, and shall preserve and protect materials on hand purchased for or committed to this Purchase Order, work in progress, and completed work both in the Supplier's and in its Sub-suppliers' facilities pending the Buyer's instruction.</p>
28.3	<p>Поставщик имеет право на возмещение за Товары, поставленные до даты отказа, а также возмещение разумных документально подтвержденных затрат и расходов, понесенных в результате такого отказа при условии, что:</p> <p>а) такая компенсация не превышает пропорциональную долю</p>	<p>Жеткізушінің бас тарту күніне дейін жеткізілген Тауарлар үшін өтем алуға, сонымен қатар келесі жағдайларда осындай бас тарту нәтижесінде келтірілген құжатпен расталған шығындар мен шығыстарды өтетуге құқығы бар:</p> <p>а) мұндай өтемақы осы Жеткізу шарты Сомасындағы</p>	<p>The Supplier shall be entitled to a compensation for Goods delivered prior to the date of cancellation and documented reasonable costs and expenses resulting from such cancellation, provided that:</p> <p>а) such compensation shall not exceed the proportion of this Purchase Order Price;</p>

	<p>в Сумме настоящего Договора Поставки;</p> <p>b) Поставщик минимизирует затраты и устраняет последствия такого отказа.</p> <p>Ни при каких условиях Поставщик не имеет права на возмещение упущенной выгоды, накладных расходов или любого побочного, вытекающего или морального ущерба из-за отказа от настоящего Договора Поставки. Компенсация Поставщику подлежит вычетам, возвратным платежам или взаимозачетам, осуществляемым Покупателем в соответствии с настоящим Договором Поставки.</p>	<p>пропорционалды үлестен аспайды;</p> <p>b) Жеткізуші шығындарды азайтады және осындай бас тартудың салдарын жояды.</p> <p>Ешбір жағдайда Жеткізушінің осы Жеткізу шартынан бас тартқаны үшін жіберіп алған пайданы, үстеме шығыстарды немесе кез келген жанама, өтелетін немесе моральдық залалды өтеуге құқығы жоқ. Жеткізушіге төленетін өтемақы осы Жеткізу шартына сәйкес Сатып алушының жүзеге асыратын шегерімдерге, қайтарылатын төлемдерге немесе өзара есептеулерге жатады.</p>	<p>b) The Supplier shall minimize costs and mitigate consequences of such cancellation.</p> <p>In no event shall the Supplier be entitled to a compensation for any loss of prospective profits, contribution to overhead or any incidental, consequential or moral damages because of cancellation of this Purchase Order. The Supplier's compensation is subject to deductions, back charges or setoffs by the Buyer permitted under this Purchase Order.</p>
28.4	<p>Поставщик обязан поставить все Товары со всеми применимыми гарантиями или утилизировать товары в соответствии с указаниями Покупателя до совершения окончательных платежей.</p>	<p>Жеткізуші барлық қолданылатын кепілдіктермен барлық Тауарларды жеткізуге немесе соңғы төлемдер жасалғанға дейін Сатып алушының нұсқауларына сәйкес тауарларды кәдеге жаратуға міндетті.</p>	<p>The Supplier shall deliver all Goods with all applicable warranties or dispose of goods as directed by the Buyer prior to final payments.</p>

## 29 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ / CONFIDENTIALITY

29.1	<p>Поставщик, от своего имени и от имени своих сотрудников, агентов и правопреемников, соглашается:</p> <p>a) рассматривать в качестве конфиденциальной и защищенной правом собственности; и без предварительного письменного согласия Покупателя в явной форме, при этом в таком согласии может быть отказано по любой причине,</p> <p>b) не раскрывать другим лицам в ходе исполнения настоящего Договора Поставки или после его исполнения, и</p> <p>c) не использовать, кроме как для целей выполнения Поставки,</p> <p>i. любую информацию, будь то устную или письменную, содержащую любое описание любого характера (в явной форме, включая любую техническую информацию, эксперименты или данные) относительно планов, программ, Объектов, процессов, продукции, затрат, оборудования, производственных операций или заказчиков Покупателя или его Аффилированных лиц;</p> <p>ii. все учетные записи, отчеты, данные и другую информацию, а также всю информацию, охраняемую авторским правом, предоставленную Покупателем Поставщику, когда такая информация в явной форме указана Покупателем как конфиденциальная по своему характеру;</p> <p>которая могла стать известна Поставщику или его сотрудникам, агентам или правопреемникам в ходе исполнения настоящего Договора Поставки (в совокупности именуемая как «<b>Конфиденциальная информация</b>»). Поставщик обязан предпринимать все необходимые договорные и иные меры предосторожности для предотвращения неуполномоченного раскрытия или</p>	<p>Жеткізуші өз атынан және өзінің қызметкерлерінің, агенттерінің және құқықтық мирасқорларының атынан төмендегілерге келіседі:</p> <p>a) құпия және меншік құқығымен қорғалған ретінде қарастыру; және Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз, бұл ретте мұндай келісімде кез келген себеппен бас тартылуы мүмкін,</p> <p>b) осы Жеткізу шартын орындау барысында немесе орындағаннан кейін де басқа тұлғаларға ақпаратты жарияламауға; және</p> <p>c) Жеткізуді орындау мақсаттарынан басқа мақсатта пайдаланбауға,</p> <p>i. жоспарларға, бағдарламаларға, Объектілерге, процестерге, өнімдерге, шығындарға, жабдықтарға, өндірістік операцияларға немесе Сатып алушының тапсырыс берушілеріне немесе оның Үлестес тұлғаларына қатысты кез келген сипаттағы кез келген сипаттаманы (кез келген техникалық ақпаратты, эксперименттерді немесе деректерді қоса алғанда) қамтитын ауызша немесе жазбаша болсын кез келген ақпарат;</p> <p>ii. барлық есепке алу жазбалары, есептер, деректер және басқа да ақпарат, сонымен қатар Сатып алушы Жеткізушіге берген авторлық құқықпен қорғалатын барлық ақпарат, мұндай ақпаратты Сатып алушы өзінің сипаты бойынша құпия деп анық көрсеткен кезде; осы Жеткізу шартын орындау барысында Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне, агенттеріне немесе құқықтық мирасқорларына белгілі болуы мүмкін (жиынтығында "<b>Құпия ақпарат</b>") деп аталады). Жеткізуші</p>	<p>The Supplier, for itself and on behalf of its employees, agents, and assigns, agrees:</p> <p>a) to treat as confidential and proprietary; and without the express prior written consent of the Buyer, which consent may be withheld for any reason whatsoever,</p> <p>b) not to disclose to others, during or subsequent to the performance of this Purchase Order, and</p> <p>c) not to use, except for purposes of providing the Supply,</p> <p>i. any information, whether verbal or written, of any description whatsoever (expressly including any technical information, experiments, or data) regarding plans, programs, Facilities, plants, processes, products, costs, equipment, operations, or customers of the Buyer or its Affiliates;</p> <p>ii. all records, reports, data, and other information, and all copyrightable subject matter provided by the Buyer to the Supplier, which has been expressly identified by the Buyer as being confidential in nature;</p> <p>that may come within the knowledge of the Supplier or its employees, agents, or assigns in the Supply under this Purchase Order (collectively, "<b>Confidential Information</b>"). The Supplier shall take all necessary precautions, contractual and otherwise, to prevent unauthorised disclosure or use of Confidential Information.</p>
------	---	--	---

	использования Конфиденциальной информации.	Құпия ақпаратты рұқсатсыз ашуды немесе пайдалануды болдырмау үшін барлық қажетті шарттық және өзге де сактық шараларын қолдануға міндетті.	
29.2	<p>Вне зависимости от вышесказанного, Конфиденциальная информация не включает никакую информацию, которая:</p> <p>a) находится или должна была находиться у Поставщика и не подлежит обязательствам о конфиденциальности до ее раскрытия в связи с Поставкой;</p> <p>b) становится публичной или иным образом доступной общественности не за счет какого-либо действия или бездействия Поставщика при таких обстоятельствах, при которых общественность может использовать ее без каких-либо прямых или косвенных обязательств по обеспечению конфиденциальности перед Покупателем или его Аффилированными лицами; или</p> <p>c) приобретается Поставщиком у любой третьей стороны, законно владеющей такой информацией и не имеющей прямых или косвенных обязательств по обеспечению конфиденциальности перед Покупателем или его Аффилированными лицами в отношении такой информации.</p>	<p>Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Құпия ақпарат:</p> <p>a) Жеткізушіде болатын немесе болуы керек және Жеткізуге байланысты оны жариялағанға дейін құпиялылық туралы міндеттемелерге жатпайтын;</p> <p>b) Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының алдындағы құпиялылықты қамтамасыз ету бойынша қандай да бір тікелей немесе жанама міндеттемелерсіз жұртшылық оны пайдалана алатын жағдайларда, Жеткізушінің қандай да бір іс-әрекеті немесе әрекетсіздігі есебінен жұртшылыққа жария немесе өзгеше түрде қолжетімді болатын; немесе</p> <p>c) Жеткізуші осындай ақпаратты заңды иеленетін және Сатып алушы немесе оның үлестес тұлғалары алдында осындай ақпаратқа қатысты құпиялылықты қамтамасыз ету бойынша тікелей немесе жанама міндеттемелері жоқ кез келген үшінші тараптан сатып алатын ақпаратты қамтымайды.</p>	<p>Notwithstanding the foregoing, Confidential Information shall not include any information that:</p> <p>a) is, or shall have been, in the possession of the Supplier and not subject to a confidentiality obligation prior to disclosure thereof in connection with the Supply;</p> <p>b) through no act or omission of the Supplier, becomes published or otherwise available to the public under circumstances such that the public may utilize the same without any direct or indirect confidentiality obligation to the Buyer or its Affiliates; or</p> <p>c) is acquired by the Supplier from any third party rightfully possessed of the same and having no direct or indirect confidentiality obligation to the Buyer or its Affiliates, with respect to the same.</p>
29.3	<p>Поставщик признает, что Конфиденциальная информация может быть важным активом Покупателя или его Аффилированных лиц и что не существует адекватного средства правовой защиты в случае нарушения настоящей Статьи 29, при том что Покупателю или его Аффилированным лицам может быть нанесен непоправимый ущерб в результате такого нарушения.</p>	<p>Жеткізуші Құпия ақпараттың Сатып алушының немесе оның үлестес тұлғаларының маңызды активі болуы мүмкін екенін және Сатып алушыға немесе оның үлестес тұлғаларына осындай бұзушылық нәтижесінде орны толмас залал келтірілуі кезінде осы 29-бап бұзылған жағдайда барабар құқықтық қорғау құралының жоқ екенін мойындайды.</p>	<p>The Supplier acknowledges that Confidential Information may be an important asset of the Buyer or its Affiliates and that there is not an adequate remedy at law for a breach of this Article 29, and the Buyer or its Affiliates may suffer irreparable harm as a result of such a breach.</p>
29.4	<p>Вне зависимости от ограничений Статьи 29, Поставщик имеет право раскрывать Конфиденциальную информацию, если это требуется Законами, при условии, что в таких ситуациях в пределах возможного, Поставщик предоставит предварительное Уведомление Покупателю о таком раскрытии и конкретных подробностях касательно Конфиденциальной информации, которую требуется раскрыть.</p>	<p>29-баптың шектеулеріне қарамастан, егер бұл Заңдармен талап етілсе, мұндай жағдайларда ықтимал шектерде Жеткізуші Сатып алушыға ашылуы талап етілетін құпия ақпаратқа қатысты осындай ашу және нақты егжей-тегжейлер туралы алдын ала Хабарлама берген жағдайда, Жеткізушінің Құпия ақпаратты ашуға құқығы бар.</p>	<p>Notwithstanding the restrictions in this Article 29, the Supplier shall have the right to disclose Confidential Information if required by Laws, provided that in such situations to the extent possible the Supplier shall provide a prior Notice to the Buyer of such disclosure and specific details as to the Confidential Information required to be disclosed.</p>
29.5	<p>Положения настоящей Статьи 29 применяются с учетом соответствующих изменений к Покупателю для защиты Конфиденциальной информации Поставщика и его Субпоставщиков, при условии, что любая информация и документы, полученные в соответствии с данным Договором Поставки, могут быть переданы и раскрыты Покупателем его Аффилированным лицам при условии, что такие Аффилированные лица соблюдают требования конфиденциальности.</p>	<p>Осы 29-баптың ережелері Сатып алушыға Жеткізушінің және оның Қосалқы жеткізушілерінің құпия ақпаратын қорғау үшін тиісті өзгерістерді ескере отырып, осы Жеткізу шартына сәйкес алынған кез келген ақпарат пен құжаттарды Сатып алушының осындай үлестес тұлғалар құпиялылық талаптарын сақтаған жағдайда оның үлестес тұлғаларына беруі және ашуы мүмкін болған жағдайда қолданылады.</p>	<p>The provisions of this Article 29 shall apply mutatis mutandis to the Buyer for the benefit of the Supplier's Confidential Information and that of its Sub-suppliers, provided that, any information and documents received under this Purchase Order may be transferred and disclosed by the Buyer to its Affiliates provided that confidentiality requirements are observed by such Affiliates.</p>

### 30 ИНФОРМАЦИЯ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ / ҚОЛЖЕТІМДІ РЕСУРСТАҒЫ АҚПАРАТ / PUBLICITY

30.1	<p>Поставщик не должен выдавать никакую информацию, новостные сообщения, рекламу, документы, фотографии или статьи, касающиеся Поставки, Рабочей Площадки или любой из Сторон, для публикации в любых средствах массовой информации или предоставления общественности без предварительного письменного согласия Покупателя. Поставщик должен прикладывать все разумные усилия для обеспечения того, чтобы его Субпоставщики соблюдали ограничения на публикацию, указанные в настоящем документе, и чтобы такие Субпоставщики не выдавали подобную информацию без предварительного письменного согласия Покупателя. Ограничения в настоящей Статье не применяются в случаях, предусмотренных Применимым Законодательством, при условии, что Поставщик предоставит Покупателю немедленное (и, если возможно, предварительное) Уведомление о любой такой публикации или любом таком раскрытии, требуемыми Применимым Законодательством.</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз кез келген бұқаралық ақпарат құралдарында жариялау немесе жұртшылыққа ұсыну үшін Жеткізуге, Жұмыс алаңына немесе Тараптардың кез келгеніне қатысты ешқандай ақпарат, жаңалық хабарламаларын, жарнама, құжаттар, фотосуреттер немесе мақалалар бермеуі тиіс. Жеткізуші өзінің Қосалқы жеткізушілерінің осы құжатта көрсетілген жарияланымға шектеулерді сақтауын және осындай Қосалқы жеткізушілердің Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз осындай ақпаратты бермеуін қамтамасыз ету үшін барлық ақылға қонымды күш-жігерін пайдалануы тиіс. Жеткізуші Сатып алушыға Қолданыстағы заңнамада талап етілетін кез келген осындай жарияланым немесе кез келген осындай ашу туралы дереу (және егер мүмкін болса, алдын ала) хабарлама берген жағдайда, осы Баптағы шектеулер Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда қолданылмайды.</p>	<p>The Supplier shall not issue any information, news release, publication, advertisement, document, photograph or article for publication concerning the Supply, the Site or any of the Parties in any news media or to the public without prior written approval of the Buyer. The Supplier shall use all reasonable endeavours to ensure that its Sub-suppliers comply with the publicity restrictions herein and that said Sub-suppliers not issue any such information without first receiving the Buyer's written approval. The restriction in this Article shall not be applicable to the extent required by Applicable Law, provided the Supplier shall provide an immediate (and if possible, prior) Notice to the Buyer of any such publicity or disclosure required by Applicable Law.</p>
------	---	---	---

### 31 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ / ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ / INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

31.1	<p>Поставщик настоящим предоставляет Покупателю неэксклюзивное безотзывное право использовать Товары, включая любое установленное программное обеспечение) для эксплуатации и техобслуживания Объектов без какой-либо дополнительной оплаты.</p>	<p>Жеткізуші осы арқылы Сатып алушыға қандай да бір қосымша төлемсіз бағдарламалық жасақтаманы орнатуды қоса алғанда, Объектілерді пайдалану және техникалық қызмет көрсету үшін Тауарларды пайдалануға айрықша емес қайтарып алынбайтын құқық береді.</p>	<p>The Supplier hereby grants to the Buyer a non-exclusive and irrevocable right to use the Goods, including any installed software, for purposes of the operation, maintenance of the Facilities without any additional payment.</p>
31.2	<p>Поставщик заверяет и гарантирует, что, насколько известно Поставщику, исполнение Поставщиком настоящего Договора Поставки или Товары не нарушают патенты и какую-либо коммерческую тайну или другие права интеллектуальной собственности никакой третьей стороны, и не вызывают возникновение Ответственности за какие-либо сборы или роялти, возникающие в связи с какими-либо патентами, коммерческой тайной или другими правами интеллектуальной собственности.</p>	<p>Жеткізуші өзіне қаншалықты белгілі болғандай Жеткізушінің осы Жеткізу шарты немесе тауарларға арналған тапсырысты орындауы ешқандай үшінші тараптың патенттерін және қандай да бір коммерциялық құпиясын немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарын бұзбайтынына және қандай да бір патенттерге, коммерциялық құпияға немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарына байланысты туындайтын қандай да бір алымдар немесе роялти үшін Жауапкершіліктің туындамайтынын растайды және кепілдік береді.</p>	<p>The Supplier represents and warrants that, to the best of the Supplier's knowledge, the Supplier's performance under this Purchase Order or the Goods will not infringe any third party patents or violate any trade secrets or other intellectual property rights, nor give rise to Liability for any fees or royalties arising under any patents, trade secrets, or other intellectual property rights.</p>
31.3	<p>Поставщик обязан возместить Покупателю и каждому из его соответствующих представителей, должностных лиц, директоров, консультантов и сотрудников все убытки, потери и расходы, связанные с Ответственностью в случае нарушения заверения, описанного в Статье выше. Поставщику должны быть предоставлены надлежащие полномочия, информация и помощь (за счет Поставщика) для защиты его интеллектуальной собственности, с учетом права Покупателя участвовать за свой счет в любых действиях и полностью и заблаговременно получать</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушыға және оның тиісті өкілдерінің, лауазымды адамдарының, директорларының, кеңесшілері мен қызметкерлерінің әрқайсысына жоғарыдағы Бапта сипатталған растауды бұзған жағдайда Жауапкершілікпен байланысты барлық залалдарды, шығындар мен шығыстарды өтеуге міндетті. Жеткізушіге оның зияткерлік меншігін қорғау үшін, Сатып алушының өз есебінен кез келген іс-әрекеттерге қатысу құқығын ескере отырып, тиісті өкілеттіктер, ақпарат және көмек (Жеткізушінің есебінен) берілуі және кез келген іс-әрекет</p>	<p>The Supplier shall compensate each of the Buyer and their respective agents, officers, directors, consultants and employees from and against, any and all damages, losses and expenses relating to Liability in case of a breach of the warranty described in the Article above. The Supplier shall be given adequate authority, information and assistance (at the Supplier's expense) for the defence of same, subject to the right of the Buyer to participate at its expense and to be fully advised by the Supplier in advance of all actions taken. If the Goods or any part thereof are held to be infringing patents, licenses or any right of use or</p>



<p>информацию от Поставщика до совершения любых действий. Если Товары или любая их часть считаются нарушающими патенты, лицензии или любое право на использование или утилизацию или если продажа или использование указанных Товаров или их частей запрещены, независимо от того, является ли такое определение окончательным решением, Поставщик должен за свой счет и с согласия Покупателя по абсолютному усмотрению Покупателя либо приобрести для Покупателя право использовать указанные Товары, либо заменить их по существу равными, но не нарушающими права Товарами (или их частью, если применимо); или вывезти указанные Товары и возместить Покупателю расходы на их покупку, транспортировку и установку.</p>	<p>жасалғанға дейін Жеткізушіден ақпаратты толық әрі алдын ала алуы тиіс. Егер Тауарлар немесе олардың кез келген бөлігі патенттерді, лицензияларды немесе пайдалануға немесе кәдеге жаратуға кез келген құқықты бұзады деп есептелсе немесе егер аталған Тауарларды немесе олардың бөліктерін сатуға немесе пайдалануға тыйым салынса, мұндай айқындаудың түпкілікті шешім болып табылуына қарамастан, Жеткізуші өз есебінен және Сатып алушының келісімімен Сатып алушының толық қалауы бойынша немесе Сатып алушы үшін көрсетілген Тауарларды пайдалану құқығын сатып алу немесе оларды мәні бойынша тең, бірақ құқықты бұзбайтын Тауарларға (немесе егер қолданылатын болса, олардың бір бөлігімен) ауыстыруы тиіс; немесе көрсетілген тауарларды алып, Сатып алушыға оларды сатып алу, тасымалдау және орнату шығындарын өтейді.</p>	<p>disposition, or if the sale or use of said Goods or parts is enjoined, regardless of whether such determination constitutes a final judgment, the Supplier shall, at its expense, and with the Buyer's approval in the Buyer's absolute discretion, either procure for the Buyer the right to use said Goods, or replace them with substantially equal but non-infringing Goods (or part, if applicable); or remove said Goods and refund to the Buyer the purchase, transportation and installation costs thereof.</p>
--	---	--

### 32 УВЕДОМЛЕНИЯ / ХАБАРЛАМАЛАР / NOTICES

<p>32.1 Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 32. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом утвержденным данной Стороной.</p>	<p>Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар ("Хабарламалар") жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 32-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.</p>	<p>All formal notices, requests, approvals, consents and contractual communications ("Notices") shall be in the form of a written letter signed by a sending Party's Representative, and shall be sent to the other Party's Representative in accordance with this Article 32. Either Party may change its address and electronic contact details by a Notice to the other Party. Without prejudice to any other authority, any Notice over a signature of a Party's Representative shall be deemed to be properly authorized by such Party.</p>
<p>32.2 Все Уведомления должны пересылаться каким-либо из следующих разрешенных способов:        а) личная доставка другой Стороне;        б) в виде факса;        в) по электронной почте при условии, что электронное сообщение содержит приложение в форме сканированного подписанного письма;        г) заказной почтой, с уведомлением о вручении и с запросом даты получения; или        д) экспресс-почтой (например, DHL, Federal Express и т.п.).        Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:        е) в случае личной доставки, при вручении лично в руки,        ж) в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправлено доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправлено доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий рабочий день после доставки; или        з) при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную</p>	<p>Барлық Хабарламалар төменде көрсетілген рұқсат етілген тәсілдердің қандай да бірімен жіберілуі тиіс:        а) екінші Тарапқа қолма-қол жеткізу;        б) факс түрінде;        в) егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат түріндегі қосымша болса, электрондық пошта арқылы;        г) хаттың тапсырылғаны туралы хабарламасы бар және алған күнін сұрату арқылы тапсырыс поштасымен; немесе        д) экспресс-пошта арқылы (мысалы, DHL, Federal Express және т.б.).        Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:        е) жеке қолма-қол тапсырып, жеткізген жағдайда,        ж) факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында</p>	<p>All Notices shall be sent by any of the following permitted methods:        а) by personal delivery to the other Party;        б) by telephone facsimile;        в) by e-mail, provided this transmission contains an attachment in the form of a scan of a signed letter;        г) by registered mail, return receipt and date of receipt requested; or        д) by express courier (e.g. DHL, Federal Express, etc.).        Notices shall be effective and shall be deemed delivered on:        е) if by personal delivery, at the time of the personal delivery;        ж) if sent by facsimile or email, on the date stated in the electronic confirmation if delivered during normal business hours (9:00 am to 6:00 pm at recipient's location), and, if not delivered during normal business hours, on the next Business Day following delivery; or        з) if sent by courier the date signed for, as reflected in the courier's delivery log.</p>



	подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе h) экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.	
32.3	Все Уведомления, переданные в рамках данного Договора Поставки, должны строго соответствовать требованиям настоящей Статьи 32, при этом любое уведомление или извещение, отправленное другим адресатам или любым другим образом, недействительно и не считается Уведомлением согласно данному Договору Поставки. Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Осы Жеткізу шарты аясында берілген барлық Хабарламалар осы 32-баптың талаптарына қатаң сәйкес келуі тиіс, бұл ретте басқа адресаттарға немесе кез келген басқа жолмен жіберілген кез келген хабарлама немесе хабар жарамсыз және осы Жеткізу шартына сәйкес Хабарлама болып саналмайды. Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.	All Notices to be given under this Purchase Order must be in strict compliance with the requirements of this Article 32 and any notice or notification attempted or made to other addressees or in any other fashion shall be of no effect and not considered to be a valid Notice under this Purchase Order. Under no circumstances shall oral discussions or e-mail correspondence, unless containing a scan of a signed letter, be considered as acceptable methods for providing a Notice.
32.4	Вышеуказанная процедура для Уведомлений не применяется к обычной повседневной переписке между Сторонами, которая не представляет собой Уведомления и осуществляется по протоколируемой электронной почте.	Хабарламалар үшін жоғарыда көрсетілген рәсім Тараптар арасындағы хабарлама болып табылмайтын және хаттамаланатын электрондық пошта арқылы жүзеге асырылатын әдеттегі күнделікті хат-хабарларға қолданылмайды.	The above procedure for Notices shall not apply to normal day to day communications between Parties which shall not amount to Notices and shall be by logged e-mail.

### 33 ДЕЛИМОСТЬ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ / БӨЛІНГІШТІК ЖӘНЕ ШЫНАЙЫЛЫҚ / SEVERABILITY & VALIDITY

33.1	В тех случаях, когда это возможно, каждое положение настоящего Договора Поставки толкуется таким образом, чтобы оно было действительно и имело силу согласно Законам. Если какое-либо положение настоящего Договора Поставки или его часть окажется недействительным(ой) или лишенным(ой) юридической силы, то такое положение или его часть должно быть исключено(а) из настоящего Договора Поставки в пределах такого запрета или юридической недействительности. При этом дух и цель всего Договора Поставки остаются неизменными, а оставшаяся часть обязательств, прав или положений Договора Поставки ни в коей мере не теряет своей применимости.	Мүмкін болған жағдайларда, осы Жеткізу шартының әрбір ережесі Заңдарға сәйкес оның шын мәнінде және күші болатындай етіп түсіндіріледі. Егер осы Жеткізу шартының қандай да бір ережесі немесе оның бөлігі жарамсыз немесе заңдық күшінен айырылған болса, онда мұндай ереже немесе оның бөлігі осындай тыйым салу немесе заңдық жарамсыздық шегінде осы Жеткізу шартынан алынып тасталуы тиіс. Бұл ретте Жеткізу шартының ерекшелігі мен мақсаты өзгеріссіз қалады, ал Жеткізу шартының міндеттемелерінің, құқықтарының немесе ережелерінің қалған бөлігі өзінің қолданылуын жоғалтпайды.	Whenever possible, each provision of this Purchase Order shall be interpreted in such a way as to be effective and valid under Laws. If all or part of a provision of this Purchase Order is held by a court of competent jurisdiction to be invalid or otherwise unenforceable, that provision may be severed from the Purchase Order to the extent of such prohibition or invalidity, without invalidating the spirit and object established in this Purchase Order and will not affect in any way the applicability of remainder of such obligations, rights or the remaining provisions of this Purchase Order.
------	--	--	---

### 34 УСТУПКА ПРАВ И ИХ ДЕЛЕГИРОВАНИЕ / ҚҰҚЫҚТАРДЫ БЕРУ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ ТАБЫСТАУ / ASSIGNMENT AND DELEGATION

34.1	Поставщик не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки без предварительного письменного согласия Покупателя, который по своему собственному усмотрению может предоставлять или не предоставлять такое согласие. Вне зависимости от вышеуказанного, любая фактическая или предполагаемая уступка прав, поручительство, судебное дело, судебный иск, наложение	Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімсіз беруге құқығы жоқ, ол өз қалауы бойынша мұндай келісімді бере алады немесе бермейді. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, осы Жеткізу шартына сәйкес кез келген нақты немесе болжамды құқықтарды беру, кепілгерлік, сот ісі, сот талабы, мүлікке тыйым салу, борышкерге үшінші тұлғадан тиесілі	The Supplier shall not assign its rights and obligations under this Purchase Order without the prior written consent of the Buyer, acting in its absolute discretion. Notwithstanding the foregoing, any actual or attempted assignment, cautionary measurement, action, lawsuit, attachment, garnishment, or claim by a third party with respect to the Supplier's rights (including rights to amounts due or to become due) under this Purchase Order shall entitle the Buyer to take action as per
------	--	--	---

	ареста на имущество, наложение ареста на суммы, причитающиеся должнику от третьего лица, или право требования третьей стороной по отношению к правам Поставщика (включая права на суммы, которые подлежат оплате или в будущем будут подлежать оплате) согласно настоящему Договору Поставки дают Покупателю право принимать меры согласно Статье 27.	сомаларға тыйым салу немесе үшінші тараптың Жеткізушінің құқықтарына қатысты талап ету құқығы (төленуі тиіс немесе болашақта төленуге жататын сомаларға құқықтарды қоса алғанда) Сатып алушыға 27-бапқа сәйкес шаралар қолдану құқығын береді.	Article 27.
34.2	Покупатель имеет право передать свои права и обязательства по настоящему Договору Поставки своим соответствующим правопреемникам и цессионариям, а Поставщик настоящим дает согласие на любую такую уступку при условии, что Поставщику предоставлено Уведомление об уступке вместе с информацией об этой уступке, в разумной мере необходимой Поставщику.	Сатып алушы осы Жеткізу шарты бойынша өзінің құқықтары мен міндеттемелерін өзінің тиісті құқықтық мирасқорларына және борышқорларына беру құқығын өзіне қалдырады, ал Жеткізуші осы арқылы Жеткізушіге қажетті қолайлы шамада осындай беру туралы ақпаратпен бірге Құқықтарды беру туралы хабарлама беру талабымен кез келген осындай құқықтарын беруге келісім береді.	The Buyer reserves its right to assign its rights and obligations in this Purchase Order to its respective successors and assigns, and the Supplier hereby consents to any such assignment as long as the Supplier is provided with a Notice of the assignment, with reasonable information about the assignment.

### 35 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК / ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ТІЛ / GOVERNING LAW AND LANGUAGE

35.1	Настоящий Договор Поставки регулируется, толкуется и принудительно исполняется в соответствии с законодательством Англии и Уэльса, действующим на Дату вступления в силу Договора Поставки.	Осы Жеткізу шарты ол күшіне енген күні қолданыста болған Англия мен Уэльстің заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады.	The Purchase Order shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of England and Wales, valid on the Purchase Order effective date.
35.2	Вся переписка Сторон по настоящему Договору Поставки ведется на английском языке. Юридическая и финансовая документация ведется на английском языке.	Осы Жеткізу шарты бойынша Тараптардың барлық хат-хабарламалары ағылшын тілінде жүргізіледі. Заңды және қаржылық құжаттама ағылшын тілінде жүргізіледі.	All Purchase Order communication between the Parties to this Purchase Order shall be in the English language. Legal and financial documentation shall be in English.
35.3	В случае любого несоответствия между условиями Incoterms и настоящим Договором Поставки, условия Договора Поставки имеют преимущественную силу.	Incoterms шарттары мен осы Жеткізу шартының арасында кез келген сәйкессіздік болған жағдайда, Жеткізу шартының талаптары басым күшке ие болады.	In case of any discrepancy between the terms and conditions of Incoterms and this Purchase Order, the terms of the Purchase Order shall prevail.

### 36 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ / DISPUTE RESOLUTION

36.1	За исключением вопросов, требующих незамедлительного судебного запрета или аналогичных соразмерных средств судебной защиты, все разногласия, противоречия, Претензии, споры или другие вопросы, возникающие между Сторонами по настоящему Договору Поставки или относящиеся к нему в любой форме («Споры»), разрешаются согласно настоящей Статье 36.	Дереу сот тыйымын немесе соттық қорғаудың ұқсас объективті құралдарын талап ететін мәселелерді қоспағанда, осы Жеткізу шарты бойынша Тараптар арасында туындайтын немесе оған кез келген нысанда қатысты барлық келіспеушіліктер, қайшылықтар, Шағымдар, даулар немесе басқа да мәселелер ("Даулар") осы 36-бапқа сәйкес шешіледі.	Except for matters requiring immediate injunctive or similar equitable relief, all disagreements, controversies, Claims, disputes or other matters in question between the Parties arising out of or relating in any way to this Purchase Order ("Disputes") shall be resolved pursuant to this Article 36.
36.2	В случае какого-либо Спора, любая из Сторон имеет право направить Уведомление другой Стороне с указанием сути Спора, при этом применяются следующие положения: а) Стороны прикладывают все усилия для разрешения Спора путем переговоров в течение одного месяца; Если Представители Покупателя и Поставщика не могут	Кез келген Даулы мәселе туындаған жағдайда кез келген Тарап Даудың мәнін көрсете отырып, екінші Тарапқа Хабарлама жіберуге құқылы, бұл ретте мынадай ережелер қолданылады: а) Тараптар бір ай ішінде келіссөздер жүргізу арқылы Дауды шешу үшін барлық күш-жігерін салады; Егер Сатып алушы мен Жеткізушінің Өкілдері Дауды	In the event of any Dispute, either Party may send a Notice to the other Party specifying the essence of Dispute, and the following provisions shall apply: а) The Parties shall make every effort to settle the Dispute by negotiations within one month; If the Buyer's and Supplier's Representatives fail to resolve

	<p>урегулировать Спор, то Спор передается главным руководителям Покупателя и Поставщика или их назначенным представителям. Главные руководители Покупателя и Поставщика или их представители должны в течение семи (7) Рабочих Дней с момента передачи им Спора встретиться и провести переговоры в течение не более трех (3) Рабочих Дней для разрешения этого Спора;</p> <p>b) Если Спор не разрешен согласно процедурам, указанным в Статье 36.2 (а), Спор должен быть направлен в арбитражный суд, действующий согласно Арбитражному регламенту Международной торговой палаты (ICC), и окончательно разрешен данным Судом. Данные Правила считаются включенными в настоящий Договор Поставки путем отсылки. К настоящим положениям о Разрешении Споров должно применяться Английское право. Арбитражный суд состоит из единственного арбитражного судьи, совместно назначенного Сторонами. Если Стороны не могут назначить арбитражного судью в течение одного месяца, любая из сторон может обратиться к Президенту или Вице-президенту ICC с просьбой назначить единственного арбитражного судью, и такое назначение является обязательным для обеих Сторон. Местом проведения заседаний арбитражного суда является Лондон. Языком арбитражного разбирательства является английский. Любое решение, вынесенное в соответствии с настоящей Статьей, является юридически обязательным для Сторон. Передавая Спор в арбитраж, действующий в соответствии с Правилами, Стороны обязуются незамедлительно исполнить любое решение и считаются отказавшимися от своего права на любую форму регрессивных требований в той мере, в какой такой отказ может быть обоснован.</p>	<p>шеше алмаса, онда Дау Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшыларына немесе олардың тағайындалған өкілдеріне беріледі. Сатып алушы мен Жеткізушінің бас басшылары немесе олардың өкілдері оларға Дау берілген сәттен бастап 7 (жеті) Жұмыс күні ішінде кездесіп, осы Дауды шешу үшін 3 (үш) Жұмыс күнінен аспайтын мерзімде келіссөздер жүргізулері тиіс;</p> <p>b) Егер Дау 36.2 (а) бапта көрсетілген рәсімдерге сәйкес шешілмесе, Дау Халықаралық сауда палатасының (ICC) Төрелік регламентіне сәйкес әрекет ететін төрелік сотқа жіберілуі тиіс және оны осы Сот түпкілікті шешеді. Аталған Ереже осы Жеткізу шартына сілтеме ретінде қосылған болып есептеледі. Дауларды шешу туралы осы ережелерге Ағылшын құқығы қолданылуы тиіс. Төрелік сот Тараптар бірлесіп тағайындаған жалғыз төрелік судьядан тұрады. Егер Тараптар бір ай ішінде төрелік судьяны тағайындай алмаса, тараптардың кез келгені ICC Президентіне немесе Вице-президентіне жалғыз төрелік судьяны тағайындауды сұрай алады және мұндай тағайындау екі Тарап үшін де міндетті болып табылады. Төрелік соттың отырыстарын өткізу орны Лондон болып табылады. Төрелік талқылау тілі ағылшын тілі болып табылады. Осы Бапқа сәйкес шығарылған кез келген шешім Тараптар үшін заңды күшке ие болады. Ережеге сәйкес іс-әрекет ететін төрелікке Дауды бере отырып, Тараптар кез келген шешімді дереу орындауға міндеттенеді және мұндай бас тарту негізделуі мүмкін шамада регрессивті талаптардың кез келген нысанына өз құқығынан бас тартқан болып есептеледі.</p>	<p>the Dispute, then the Dispute shall be referred to the chief executives, or their nominees, of the Buyer and the Supplier. The chief executives, or their nominees, of the Buyer and the Supplier shall within seven (7) Business Days of the Dispute being referred to them, meet and negotiate over a period of not more than three (3) Business Days, the resolution of that Dispute;</p> <p>b) Failing any resolution through the procedures specified in Article 36.2 (a), the Dispute shall be exclusively referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC). These Rules are deemed to have been incorporated herein by reference into this Purchase Order. English law shall apply to these Dispute Resolution provisions. The arbitration shall have one arbitrator jointly nominated by the Parties. If the Parties fail to nominate an arbitrator within one month, either party may request the President or a Vice-President of the ICC to nominate the sole arbitrator and such nomination shall be binding on both Parties. The seat of the arbitration shall be London. The language of the arbitration shall be English. Any award under this Article shall be binding on the Parties. By submitting the Dispute to arbitration under the Rules, the Parties undertake to carry out any award without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of recourse insofar as such waiver can validly be made.</p>
36.3	<p>В ожидании решения арбитражного суда, согласно настоящей Статье 36, Стороны должны продолжать исполнять и соблюдать свои соответствующие права и обязательства согласно настоящему Договору Поставки.</p>	<p>Осы 36-бапқа сәйкес төрелік соттың шешімін күтуде Тараптар осы Жеткізу шарты бойынша өздерінің тиісті құқықтары мен міндеттемелерін орындауды және сақтауды жалғастырады.</p>	<p>Pending decision of the arbitrators under this Article 36 the Parties shall continue to perform and comply with their respective rights and obligations under this Purchase Order.</p>

### 37 ЭКЗЕМПЛЯРЫ / ДАНАЛАР / COUNTERPARTS

37.1	<p>Настоящий Договор Поставки приобретает обязательную юридическую силу после его подписания обеими Сторонами (включая подписание взаимодополняющих экземпляров согласно Статье 37.2 ниже).</p>	<p>Осы Жеткізу шарты оған екі Тарап қол қойғаннан кейін (төмендегі 37.2-бапқа сәйкес бірін-бірі толықтыратын даналарға қол қоюды қоса алғанда) міндетті заңды күшке ие болады.</p>	<p>This Purchase Order shall become a binding agreement upon being signed by both Parties (including in counterparts in accordance with the Article 37.2 below).</p>
37.2	<p>Настоящий Договор Поставки может быть подписан в двух (2) взаимодополняющих экземплярах, каждый из которых будет</p>	<p>Осы Жеткізу шартына екі (2) бірін-бірі толықтыратын данада қол қойылуы мүмкін, олардың әрқайсысы бірлесіп бір құжатты</p>	<p>This Purchase Order may be executed in two (2) counterparts, each of which shall be deemed an original but which together shall constitute</p>

<p>считаться оригиналом, которые совместно должны представлять собой один и тот же документ. Взаимодополняющие экземпляры могут быть факсимильными или отсканированными электронными версиями оригиналов при условии, что Сторона, пересылающая такой экземпляр по факсу или электронной почте, отправит оригинал документа другой Стороне в течение последующих 5 (пяти) дней.</p>	<p>білдіретін түпнұсқа болып саналады. Бірін-бірі толықтыратын даналар мұндай дананы факс немесе электрондық пошта арқылы жіберетін Тарап құжаттың түпнұсқасын келесі 5 (бес) күн ішінде екінші Тарапқа жіберу талабымен түпнұсқалардың факсимильді немесе сканерден өткізілген электрондық нұсқалары болуы мүмкін.</p>	<p>one and the same document. The counterparts can be facsimile or electronic scanned versions of the originals, provided that the Party forwarding such counterpart via fax or email submits the original document to the other Party within the next five (5) days.</p>
---	---	---

**38 ЗАКОН О ДОГОВОРАХ (ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ) 1999 ГОДА / 1999 ЖЫЛҒЫ ШАРТТАР ТУРАЛЫ ЗАҢ (ҮШІНШІ ТҮЛҒАЛАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ) /  
 CONTRACTS (RIGHTS OF THIRD PARTIES) ACT 1999**

<p>38.1 Для целей Закона о договорах (Права третьих сторон) 1999 года, настоящий Договор Поставки не предназначен и не дает никакому лицу, не являющемуся Стороной настоящего Договора Поставки, никаких прав для принудительного исполнения любых положений, содержащихся в настоящем Договоре Поставки.</p>	<p>1999 жылғы Шарттар туралы Заңның (үшінші тараптардың құқықтары) мақсаттары үшін Осы Жеткізу шарты арналмаған және осы Жеткізу шартының Тарабы болып табылмайтын ешбір тұлғаға осы Жеткізу шартында қамтылған кез келген ережелерді мәжбүрлеп орындату үшін ешқандай құқық бермейді.</p>	<p>For the purpose of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 this Purchase Order is not intended to, and does not, give to any person who is not a Party to this Purchase Order any rights to enforce any provisions contained in this Purchase Order.</p>
---	--	--

**39 ФОРС-МАЖОР / ФОРС-МАЖОР / FORCE MAJEURE**

<p>39.1 Если какое-либо событие или обстоятельство Форс-мажора препятствует и будет препятствовать какой-либо из Сторон в надлежащем исполнении своих обязательств по настоящему Договору Поставки, такая Сторона должна предоставить Уведомление об этом другой Стороне как можно скорее, но не позднее десяти (10) календарных дней после наступления такого события или обстоятельства Форс-мажора, с достаточно подробной информацией и указанием вероятного срока предполагаемой задержки выполнения своих обязательств, после чего обязательства Сторон приостанавливаются в той мере, в какой это необходимо в силу обстоятельств Форс-мажора, при этом ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любое невыполнение или задержку выполнения таких обязательств. Событие Форс-мажора не является основанием для какого-либо увеличения Суммы.</p>	<p>Егер Форс-мажордың қандай да бір оқиғасы немесе мән-жайы қандай да бір Тарапқа осы Жеткізу шарты бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауға кедергі келтірсе және кедергі келтіретін болса, мұндай Тарап бұл туралы жеткілікті түрде егжей-тегжейлі ақпаратты және өз міндеттемелерін орындауды болжамды кешіктірудің ықтимал мерзімін көрсете отырып, екінші Тарапқа хабарламаны мүмкіндігінше тезірек, бірақ осындай оқиға немесе Форс-мажор мән-жайы басталғаннан кейін он (10) күнтізбелік күннен кешіктірмей беруі тиіс, осыдан кейін Тараптардың міндеттемелері Форс-мажор мән-жайларына байланысты қажетті шамада тоқтатыла тұрады, бұл ретте Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдында осындай міндеттемелерді кез келген орындамағаны немесе орындауды кідірткені үшін жауапты болмайды. Форс-мажор оқиғалары Соманың қандай да бір ұлғаюы үшін негіз болып табылмайды.</p>	<p>If either Party in the proper performance of its obligations under this Purchase Order is or will be delayed by an event or condition of Force Majeure, such Party shall give a Notice of such event or condition of Force Majeure to the other Party, promptly and not more than ten (10) calendar days after the occurrence of such Force Majeure event or condition, with reasonably full particulars thereof and the probable extent to which it will be delayed in performing its obligations, whereupon, the obligations of the Parties shall be suspended to the extent made necessary by the Force Majeure event, and neither Party shall be liable to the other for any failure or delay in performing such obligations. A Force Majeure event shall not be grounds for any increase in the Price.</p>
<p>39.2 Сторона, объявляющая Форс-мажор, должна известить другую Сторону о прекращении действия Форс-мажора в течение пяти (5) календарных дней после прекращения его действия. В течение не более пяти (5) календарных дней после направления уведомления о прекращении действия Форс-мажора, Сторона, объявляющая Форс-мажор, должна предоставить все подробности воздействия данного случая на ее обязательства в соответствии со Статьей 20.</p>	<p>Форс-мажор жағдайлары туралы хабарлаған Тарап екінші Тарапқа осындай жағдайлар тоқтағаннан кейін бес (5) күнтізбелік күн ішінде Форс-мажор жағдайларының тоқтағаны туралы хабарлауы тиіс. Форс-мажор жағдайларының тоқтағаны туралы хабарлама жіберілгеннен кейін күнтізбелік бес (5) күннен аспайтын мерзім ішінде Форс-мажор жариялаған Тарап 20-бапқа сәйкес осы жағдайдың оның міндеттемелеріне тигізген әсері туралы толық ақпарат ұсынуы тиіс.</p>	<p>The declaring Party must notify the other Party of the cessation of the effects of the Force Majeure event within five (5) calendar days of the cessation of such effects. Not more than five (5) calendar days after the cessation notice the declaring Party shall issue full particulars of the impact of the event to its obligations in accordance with Article 20.</p>

39.3	Если исполнение настоящего Договора Поставки приостановлено в связи с событием Форс-мажора на срок, превышающий шестьдесят (60) дней, любая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор Поставки посредством письменного Уведомления. В случае такого расторжения, Покупатель оплачивает Поставщику часть Поставки, выполненной до расторжения, в соответствии со Статьей 28.	Егер осы Жеткізу шартының орындалуы Форс-мажор оқиғасына байланысты алпыс (60) күннен асатын мерзімге тоқтатылса, кез келген Тараптың жазбаша Хабарлама жіберу арқылы осы Жеткізу шартын бұзуға құқығы бар. Мұндай бұзылған жағдайда Сатып алушы Жеткізушіге 28-бапқа сәйкес бұзылған сәтке дейін орындалған Жеткізілімнің бөлігін ғана төлейді.	If performance under this Purchase Order is suspended due to a Force Majeure event for a duration of more than sixty (60) days, then either Party may terminate this Purchase Order by a written Notice. In the event of such termination, the Buyer shall pay the Supplier for Supply performed prior to termination in accordance with Article 28.
------	---	--	--

#### 40 ОТКАЗ ОТ ПРАВ / ҚҰҚЫҚТАРДАН БАС ТАРТУ / WAIVER

40.1	Если какая-либо из Сторон: i) не настояла на исполнении другой Стороной какого-либо положения, условия или обязательства или ii) не воспользовалась каким-либо правом согласно настоящему Договору Поставки, или iii) не отказалась от какого-либо права ссылаясь на нарушение, такое действие или бездействие не является отказом такой Стороны от любого такого положения, условия, обязательства, указаний, и/или любого права.	Егер қандай да бір Тарап: i) екінші Тараптың қандай да бір ережені, талапты немесе міндеттемені орындауын талап етпесе немесе ii) осы Жеткізу шартына сәйкес қандай да бір құқықты пайдаланбаса немесе iii) бұзушылыққа сілтеме жасау құқығынан бас тартпаса, мұндай әрекет немесе әрекетсіздік мұндай Тараптың кез келген осындай ережеден, талаптан, міндеттемеден, нұсқаулардан және/немесе кез келген құқықтан бас тартуы болып табылмайды.	The failure of either Party i) to insist on performance of any term, condition, or obligation of the other Party, or ii) to exercise any right or privilege included in this Purchase Order, or iii) to waive any breach, shall not thereafter waive any such term, condition, instruction, and/or any right or privilege.
40.2	Отказ от любого права любой из Сторон, на который ссылается другая Сторона, не является действительным, кроме случаев, когда такой отказ оформлен в письменном виде, подписан отказывающейся Стороной и указывает объем и содержание прав относительно которых совершается отказ.	Басқа Тарап сілтеме жасайтын Тараптардың кез келгенінің кез келген құқығынан бас тарту, мұндай бас тарту жазбаша түрде ресімделген, бас тартатын Тарап қол қойған және бас тарту жасалатын құқықтардың көлемі мен мазмұнын көрсететін жағдайларды қоспағанда, жарамды болып табылмайды.	No asserted waiver of any right or benefit by either Party shall be valid unless such waiver is in writing, signed by such Party, specifying the extent and nature of the rights or benefits being waived.

#### 41 ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРАВО НА АУДИТ / ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ АУДИТ ЖҮРГІЗУ ҚҰҚЫҒЫ / DOCUMENTATION & RIGHTS OF AUDIT

41.1	Поставщик обязан хранить копию записей и учетной документации, связанной с Поставкой согласно настоящему Договору Поставки, включая переписку, указания, договора субподрядов, договоры поставки и соответствующие изменения в Договор Поставки, переданные документы, учетные записи по испытаниям и приказы на их проведение, протоколы собраний, акты приема-передачи документов, планы, чертежи, спецификации, книги, бухгалтерские счета, квитанции, поручительства и другие записи с любыми описаниями, связанными с настоящим Договором Поставки («Документация по Договору Поставки»).	Жеткізуші осы Жеткізу шартына сәйкес хат алмасуды, нұсқауларды, қосалқы мердігерлік шарттарды, жеткізу шартын және жеткізу шартына енгізілген тиісті өзгерістерді, берілген құжаттарды, сынақтар бойынша есеп жазбаларын және оларды жүргізуге арналған бұйрықтарды, жиналыс хаттамаларын, құжаттарды қабылдау-тапсыру актілерін, жоспарларды, сызбаларды, ерекшеліктерді, кітаптарды, бухгалтерлік шоттарды, түбіртектерді, кепілгерліктерді және осы Жеткізу шартына байланысты кез келген сипаттамасы бар басқа да жазбаларды ("Жеткізу шарты бойынша құжаттама") қоса алғанда Жеткізуге байланысты жазбалар мен есепке алу құжаттамасының көшірмесін сақтауға міндетті.	The Supplier shall maintain a copy of records and documentation related to the Supply under this Purchase Order, to include correspondence, directions, subcontracts, and purchase orders, and associated change orders, document submittals, test records and orders, meeting minutes, transmittals, plans, drawings, specifications, books, accounts, receipts, vouchers and other memoranda of any description related to this Purchase Order (" <b>Purchase Order Documentation</b> ").
41.2	В отношении бухгалтерской отчетности, Поставщик должен вести достоверный, правильный и полный учет, включая бухгалтерские книги и счета, подготовленные в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, последовательно применяемыми в отношении затрат и расходов, за которые	Жеткізуші бухгалтерлік есептілікке қатысты Жеткізуші жұмсаған уақытты және Қосалқы жеткізушілерге жататын немесе осы Жеткізу шартына сәйкес тиісті қаржылық басқаруды жүргізу үшін өзге де түрде қажетті барлық шот-фактуралар мен кез келген төлемдерді қоса алғанда, Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша	With respect to accounting records, the Supplier shall maintain a true, correct, and complete set of records, including books and accounts, prepared in accordance with generally-accepted accounting principles consistently applied, relating to the costs and expenses for which the Supplier seeks reimbursement hereunder, including time expended by



	Поставщик требует возмещения по настоящему Договору Поставки, включая время, затраченное Поставщиком, и все счета-фактуры и любые платежи, относящиеся к Субпоставщикам или иным образом необходимые для надлежащего финансового управления в соответствии с настоящим Договором Поставки. В такой учетной документации должны быть подробно отражены все учетные затраты.	өтеуді талап ететін шығындар мен шығыстарға қатысты дәйекті қолданылатын, бухгалтерлік есептің жалпыға бірдей қабылданған қағидаттарына сәйкес дайындалған бухгалтерлік кітаптар мен шоттарды қоса алғанда, шынайы, дұрыс және толық есепке алуды жүргізуі тиіс. Мұндай есептік құжаттамада барлық есепке алынған шығындар толық көрсетілуі тиіс.	the Supplier and all invoices and any payments relevant to the Sub-suppliers or as may otherwise be necessary for proper financial management under this Purchase Order. Such records shall detail in particular all fully accounted costs.
41.3	При условии предварительного Уведомления об аудите или проверке не менее чем за сорок восемь (48) часов до их начала, вся Документация по Договору Поставки должна быть доступна для такого аудита и проверки Покупателем или назначенными им представителями в обычное рабочее время по месту нахождения таких учетных записей в период исполнения настоящего Договора Поставки, а также в течение пяти (5) лет, следующих за расторжением или исполнением настоящего Договора Поставки, при условии что Покупатель не имеет права проводить аудит никаких фиксированных тарифов, согласованных процентных коэффициентов или общих фиксированных сумм. Поставщик как можно скорее предоставляет данные или информацию, запрошенные Покупателем или его представителями, в том числе в электронной форме.	Аудит немесе тексеру туралы олар басталғанға дейін кемінде қырық сегіз (48) сағат бұрын алдын ала Хабарлама берілген жағдайда, Жеткізу шарты бойынша барлық құжаттама Сатып алушының немесе ол тағайындаған өкілдердің осы Жеткізу шартын орындау кезеңінде осындай есепке алу жазбаларының орналасқан жері бойынша әдеттегі жұмыс уақытында осындай аудит және тексеру үшін, сонымен қатар Сатып алушының ешқандай тіркелген тарифтерге, келісілген сомаларға аудит жүргізуге құқығы жоқ деген талаппен, осы Жеткізу шарты бұзылғаннан немесе орындалғаннан кейінгі бес (5) жыл ішінде қолжетімді болуы тиіс. Жеткізуші Сатып алушының немесе оның өкілдерінің сұраған деректерді немесе ақпаратты, оның ішінде электрондық нысанда мүмкіндігінше тезірек ұсынады.	All Purchase Order Documentation shall be made available to audit, inspect, by the Buyer or its designated representative for a period of the performance of this Purchase Order and for five (5) years following any termination or performance of this Purchase Order, upon forty eight (48) hours' prior Notice and during usual business hours where the records are kept, provided however that the Buyer shall not have audit rights into any fixed rates, agreed-upon percentage multipliers or lump sum amounts. The Supplier shall promptly provide data or information requested, including that requested in electronic form, by the Buyer or its representatives.

#### 42 PEREMANIVANIE SOTRUDNIKOV / ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ ҚЫЗЫҚТЫРЫП ТАРТУ / NON-SOLICITATION

42.1	Стороны согласны консультироваться по вопросам привлечения, перевода или увольнения сотрудников, которые, работая на одну Сторону, желают перейти на работу к другой Стороне. В течение Срока действия настоящего Договора Поставки, бывший сотрудник одной из Сторон, в отсутствие разрешения на то от Стороны, являющейся или являвшейся его работодателем, не может быть принят на работу или нанят другой Стороной в течение двенадцати (12) месяцев с момента увольнения.	Тараптар бір Тарапқа жұмыс істей отырып, екінші Тарапқа жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерлерді тарту, ауыстыру немесе жұмыстан шығару мәселелері бойынша кеңесуге келіседі. Осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде Тараптардың бірінің бұрынғы қызметкері өзінің жұмыс берушісі болып табылған немесе болып табылатын Тараптың рұқсаты болмаған жағдайда жұмыстан босатылған кезден бастап он екі (12) ай ішінде екінші Тарап оны жұмысқа қабылдай немесе жалдай алмайды.	The Parties agree to consult on the engagement, transfer, or termination of any personnel seeking to move from the employment of one Party to the other. During the performance of this Purchase Order a former employee of either Party shall not be hired or engaged by the opposite Party until the expiration of twelve (12) months following the employee's termination, unless the former employer provides written consent to such hiring or engagement.
42.2	Поставщик согласен консультироваться с другими поставщиками или подрядчиками Покупателя в случае найма, перевода или увольнения сотрудника, который задействован в предоставлении товаров или услуг Покупателю и желает перейти от нынешнего работодателя на работу к Поставщику.	Жеткізуші Сатып алушыға тауарлар немесе қызметтер көрсетуге тартылған және қазіргі жұмыс берушіден Жеткізушіге жұмысқа ауысқысы келетін қызметкерді жалдау, ауыстыру немесе жұмыстан шығару жағдайында Сатып алушының басқа жеткізушілерімен немесе мердігерлерімен кеңесуге келіседі.	The Supplier also agrees to consult the Buyer's other suppliers or contractors in the event of the engagement, transfer, or termination of any employee, who is engaged in the provision of goods and services to the Buyer, seeking to move from the employment of such other contractor/supplier to the Supplier.

#### 43 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

43.1	<p>Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).</p>	<p>Әрбір Тарап (осы ережелердің максаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға ("Тартылған тараптар") пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүлдіктік пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.</p>	<p>Each Party (which for the purpose of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities ("Relevant Party").</p>
43.2	<p>Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с обвинениями во взяточничестве.</p>	<p>Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді.</p>	<p>Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery.</p>
43.3	<p>Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы.</p>	<p>Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.</p>	<p>Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order.</p>
43.4	<p>Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.</p>	<p>Әрбір Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.</p>	<p>Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.</p>
43.5	<p>Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки.</p>	<p>Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.</p>	<p>The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order.</p>
43.6	<p>Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу.</p>	<p>Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс.</p>	<p>If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.</p>

43.7	Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников и политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток, а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры.	Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі.	The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
43.8	Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток.	Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды парақорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі.	Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
43.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение, предусмотренным другими положениями настоящего Договора Поставки, нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады.	The Parties agree that in addition to the termination rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply previously rendered under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order.
43.10	Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады.	Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.

**44 ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА ПОСТАВКИ И СОХРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЕГО ПОЛОЖЕНИЙ ПОСЛЕ ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ / ОСЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІНІҢ ӨТУІ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ ӨТКЕННЕН КЕЙІН ОНЫҢ ЕРЕЖЕЛЕРІНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫН САҚТАУ / EXPIRY OF THE PURCHASE ORDER AND SURVIVAL**

44.1	Настоящий Договор Поставки действует до тех пор, пока между Сторонами не будут i) выполнены окончательные расчеты по всем платежам и ii) выполнена Поставка, и/или iii) использованы любые средства защиты, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, и выполнены все обязательства по настоящему Договору Поставки.	Осы Жеткізу шарты Тараптар арасында i) барлық төлемдер бойынша түпкілікті есеп айырысулар орындалғанға және ii) Жеткізу орындалғанға және/немесе iii) осы Жеткізу шартында көзделген кез келген қорғау құралдары пайдаланылғанға және осы Жеткізу шарты бойынша барлық міндеттемелер орындалғанға дейін қолданылады.	This Purchase Order shall be effective until i) final settlements of all payments, and ii) performance of Supply and/or iii) any remedy stipulated in this Purchase Order are exercised between the Parties and all obligations are fulfilled hereunder.
44.2	Обязательства, возложенные на Поставщика в соответствии со следующими Статьями, остаются в силе после расторжения или	Келесі Баптарға сәйкес Жеткізуге жүктелген міндеттемелер осы Жеткізу шарты бұзылғаннан немесе толық орындалғаннан кейін	The obligations imposed on the Supplier under the following Articles shall survive termination or performance of this Purchase Order;

<p>полного исполнения настоящего Договора Поставки: Статьи 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 41 и 42, а также любые другие Статьи, которые по своим условиям должны продолжать свое действие.</p>	<p>де күшінде қалады: 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 41 және 42-баптары, сонымен қатар талаптар бойынша өз әрекетін жалғастыруы тиіс басқа да Баптар.</p>	<p>Article 4, 8, 13, 16, 17, 22, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 41 and 42 and any other Article, which by its terms is intended to survive.</p>
---	--	--

**45 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER**

<p>45.1</p>	<p>Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.</p>	<p>Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілерге жақын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді.</p>	<p>Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates.</p>
<p>45.2</p>	<p>Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору Поставки в соответствии с принципами «Кодекса о справедливых условиях найма» и «Регламента взаимодействия с поставщиками», размещенными на веб-сайте www.kazminerals.com</p>	<p>Тараптар осы Жеткізу шартында көзделген міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.</p>	<p>Each Party undertakes to the other to perform its obligations under this Purchase Order in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at www.kazminerals.com</p>
<p>45.3</p>	<p>Стороны гарантируют и заверяют, что:          а) изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности; при этом, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;          б) внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящей статье Договора Поставки «Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками», на протяжении всего срока исполнения настоящего Договора Поставки; и          в) предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящей Статье («Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками»), оставались в силе на протяжении всего срока действия настоящего Договора Поставки.</p>	<p>Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:          а) мәжбүрлі еңбекке, құлдыққа және адам саудасына жол бермеу мақсатында өзінің еңбек тәжірибесін зерделегенін; бұл ретте Тараптарға белгілі болғандай, олардың тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адам саудасы фактілеріне жол берілмейтініне;          б) өз қызметінде Жеткізк шартының "Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер" бабында баяндалған кепілдіктерге және куәландыруларға сәйкестігін қамтамасыз ету мақсатында осы Жеткізу шартын орындаудың бүкіл мерзімі ішінде қажетті ішкі процестер мен рәсімдерді енгізгеніне; және          в) осы Бапта ("Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер") көрсетілген кепілдіктер осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу мерзімі ішінде күшінде қалуы үшін болашақта барлық қажетті және ықтимал шараларды қабылдағанына және қабылдайтынына.</p>	<p>Each Party warrants and undertakes that:          а) it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the Party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers;          б) it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) will continue to be true throughout the performance of this Purchase Order; and          в) it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) remain true throughout the performance of this Purchase Order.</p>
<p>45.4</p>	<p>В настоящей Статье Договора Поставки термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» и «детский труд» следует толковать в соответствии определениями,</p>	<p>Жеткізу шартының осы бабында "мәжбүрлі еңбек", "құлдық" және "адам саудасы" және "балалар еңбегі" терминдерін Халықаралық еңбек ұйымы ("ХЕҰ") пайдаланатын анықтамаларға сәйкес,</p>	<p>In this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means "forced labour", "slavery", "human trafficking" and "child labour" as these terms are</p>



используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	сондай-ақ ХЕҰ-ның қолданыстағы және болашақ конвенцияларына сәйкес түсіндірген жөн.	defined by the International Labour Organisation (“ILO”) from time to time, including in any present or future ILO conventions.
---	---	---

**46 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS**

46.1	<p>Ни Поставщик, ни его дочерние компании, директора, служащие или сотрудники, ни, насколько известно Поставщику, какой-либо агент, аффилированное лицо или другое связанное лицо или лицо, действующее от имени Поставщика или других его дочерних компаний («Связанные компании Поставщика»), в настоящее время не подпадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых категорий и запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества, или другим соответствующим санкционным органом.</p>	<p>Жеткізуші де, оның еншілес компаниялары да, директорлары да, қызметшілері мен қызметкерлері де, Жеткізушіге белгілі болғандай, қандай да бір агент, үлестес тұлға немесе басқа байланысты тұлға немесе Жеткізушінің немесе оның басқа еншілес компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға («Жеткізушінің байланысты компаниялары») қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде "арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам" ретінде анықтау), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.</p>	<p>Neither the Supplier nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of the Supplier, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of the Supplier or any of its subsidiaries (“Supplier Associates”) is currently the subject or the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury (“OFAC”) or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a “specially designated national” or “blocked person”), the United Nations Security Council (“UNSC”), the European Union, Her Majesty’s Treasury (“HMT”), or other relevant sanctions authority.</p>
46.2	<p>Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия Договора Поставки, изложенным в других пунктах настоящего Договора Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки в случае нарушения санкций, описанных в Статье 46.1 выше, или если Поставщик или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договора Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Её Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 46.1 выше. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.</p>	<p>Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 46.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 46.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.</p>	<p>The Parties agree that in addition to its termination rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 46.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union or HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 46.1 above and the Supplier shall also forfeit any Claims to any payments due under this Purchase Order.</p>